



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

6283

68.4

5283.68.4



Harvard College Library

FROM

By Exchange

(From the University)

#

Die Stellung des attributiven Adjektivs im Altfranzösischen.

~~~~~

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät

der

Kaiser Wilhelms-Universität zu Strassburg

vorgelegt von

Johannes von den Driesch

aus Neudorf bei Strassburg i. E.



Erlangen.

K. b. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Junge & Sohn.

1905.

From the University  
by exchange.

Von der Fakultät genehmigt am 27. Februar 1904.

Meinen lieben Eltern.





Les mots diversement rangés font un divers sens.  
Et les sens diversement rangés font différents effets.

Pascal, *Pensées*, hrsg. von Molière, I, S. 197.

## Einleitung.

Die Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen ist seit langer Zeit Gegenstand zahlreicher Untersuchungen gewesen. Die Behandlung der Frage bewegte sich nicht immer in derselben Richtung. In einer älteren Periode der Forschung nahm man den Einfluss mannigfaltiger äusserer und innerer Faktoren auf die Stellung des Adjektivs an; in einer jüngeren Periode suchte man alle Erscheinungen einheitlich aus einem und demselben psychologischen Motiv zu erklären.

Die Anregung zu dieser letzteren Auffassung des Problems gaben die Worte von Professor Gröber (*Grundriss I*, S. 214, erweitert 2. Aufl. S. 273): „Auch die empirische Syntax hat es nicht bloss mit Sätzen und mit Worten, sondern mit deren seelischer Grundlage zu tun. Wird sie beachtet, so ergeben sich allgemeine Formeln statt einer Menge äusserlicher Regeln. Zum Beispiel für die Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen, da sich zeigt, dass das dem Substantiv vorangestellte Adjektiv affektiv attribuiert, das nachgestellte verstandesmässig distinguiert.“

Die hier formulierte Regel wurde durch die Untersuchungen Cron eingehend dargelegt und begründet. Cron besprach in seiner Dissertation „Die Stellung des attributiven Adjektivs im Altfranzösischen“, Strassburg 1891, fast alle<sup>1)</sup> bis dahin erschienenen einschlägigen Arbeiten

1) Hier mögen noch einige ältere Äusserungen über die Stellung des attributiven Adjektivs Erwähnung finden.

In seinem im Jahre 1797 erschienenen „Discours préliminaire du nouveau dictionnaire de la langue française“ wirft Riva-rol im „Prospectus“ der Académie vor, dass in ihrem Wörterbuch eine Regel über die Stellung des attributiven Adjektivs fehle. Er selbst verspricht dann eine solche: „Cette règle, tirée de la nature même de la langue, sera extrêmement utile aux jeunes gens et aux étrangers, pour qui la place de l'épithète est la pierre d'achoppement: nous la donnerons dans le discours préliminaire“ (*Oeuvres complètes*, Paris 1808, I, S. XXXV). Obwohl die von Riva-rol öfters angekündigte Regel niemals er-

von den Driesch, Inaug.-Dissert.

sowohl in Bezug auf die angewandte Methode als die gewonnenen Ergebnisse (S. 4 bis 14). Er betonte gegenüber dem ganz unzulänglichen

schienen ist (vgl. A. le Breton, Rivarol, *sa vie, ses idées, son talent*, Paris 1895, S. 290), so hat sie doch zu weiteren Erörterungen über die Stellung des attributiven Adjektivs Anlass gegeben; denn in Erwiderung eines gefälschten (le Breton, a. a. O. S. 380) Briefes Rivarols an den Verleger des „Dictionnaire de l'Académie“, in welchem es unter anderem hiess: „Je vous offre donc le fruit de mes observations sur une foule de mots mal définis par l'Académie, ... sur la place de l'épithète avant ou après le substantif (j'ai trouvé la règle)“ schrieb Sélis, ein Mitarbeiter am Dictionnaire: „D'abord, et quelle que soit sa règle inconnue, je trouve, avec Vaugelas, que la place de l'épithète, avant ou après le substantif, n'est pas un si grand secret; je pense que c'est tantôt l'oreille qui la détermine, tantôt le sentiment, quelquefois l'imagination, souvent l'usage seul, maître, d'étendre à son gré l'acception primitive des mots, par l'ordre dans lequel il les présente“ (Magasin encyclopédique ou Journal des sciences, des lettres et des arts, IV année. T. IV<sup>e</sup>. Paris 1798. S. 61 ff.) Sélis lässt also Sprachgefühl und Sprachgebrauch entscheiden; die Wirksamkeit eines psychologischen Motives („imagination“) fühlt er zwar in einzelnen Fällen (vgl. die weiter unten in der Anmerkung zu Clédat angeführten Beispiele), aber er erkennt dessen allgemeine Bedeutung nicht. Wie er, so denkt auch Lévizac (*L'Art de parler et d'écrire correctement la langue française ou Grammaire philosophique et littéraire de cette langue*, Paris 1822, I, S. 259) über die Stellung des Adjektivs im Französischen.

Die Bemerkungen von Sélis gibt A. Vinet in seiner „Chrestomathie française, II Littérature de l'adolescence“ (8. éd. Lausanne 1860, S. 117) wieder, wo er sich in einer Anmerkung zu den Worten: „*tous ces gens, à qui le visage des vertueux citoyens était inconnu*“ aus Rulhière, „Histoire de l'anarchie de Pologne“ folgendermassen äussert: „Dites plutôt *des citoyens vertueux*. Car il s'agit ici de distinguer par cette qualité une espèce de citoyens d'une autre. La mobilité de l'adjectif par rapport au substantif est une des difficultés, mais aussi une des délicatesses de notre langue. Le cas mis à part où l'usage et l'oreille prononcent, on pourrait dire en général que l'esprit place l'épithète après le substantif, et que l'âme la place plus volontiers devant.“ Zu diesem letzten Satz bemerkt A. Tobler (*Zeitschr. f. Völkerpsychologie u. Sprachwissenschaft*, VI, 1869, S. 169), dass Vinets Urteil eine richtige Beobachtung zu grunde liege, dass es aber bei seiner Orakelhaftigkeit weder dem praktischen noch dem theoretischen Bedürfnisse genügen könne.

Das Buch von Josef Prudhon „L'Adjectif et le Substantif“ (1827) war uns nicht zugänglich. Wie wir aus J. Tell, „Les Grammairiens français“ (Paris 1874, S. 187) entnehmen, wird darin als Prinzip aufgestellt, im „sens propre“ folge das Adjektiv dem Substantiv, und dies sei die natürliche Wortstellung. Nur im „sens figuré“ gehe das Adjektiv voran, „car alors toute l'importance est dans le qualificatif“. In dieser Form ist die Regel nicht zutreffend; denn auch bildlich gebrauchte Adjektiva stehen nach dem Substantiv, wenn sie zur Angabe eines Artbegriffs dienen (vgl. *rive jaune, langue verte*), und Sachbezeichnungen gehen voran, wenn sie bewerten (vgl. *le bleu ciel*). Nur wenn man, wie Cron (S. 18) zeigt, unter *adjectif au sens propre* das objektive Istmerkmal und

statistischen Verfahren die Notwendigkeit der Erkenntnis der „psychologischen Radix“ jeder einzelnen Erscheinung aus dem Zusammenhang. Ferner verwarf er vermeintliche Erklärungsbegriffe, wie „Rhythmus, Wohlklang, Gefühl“ u. dergl. Er zeigte dann, dass die früher gemachten Beobachtungen, soweit sie richtig sind, mit dem neufranzösischen Stellungsprinzip sich im Einklang befinden (S. 21 bis 32). Auch bot er Belege für die Wirksamkeit desselben Prinzips im Altfranzösischen und Lateinischen (S. 34 bis 84).

Da Cron jedoch nicht alle in den von ihm benutzten Texten vorkommenden Fälle berücksichtigte, und seine Erklärung auch nicht überall auszureichen schien, so erfuhren seine Ausführungen Widerspruch. Buck<sup>1)</sup> und Sven Berg<sup>2)</sup> suchten an der Hand einiger Beispiele die Unrichtigkeit des von Cron vertretenen Stellungsprinzips darzutun; die von ihnen aufgestellten Regeln erwiesen sich aber weder als neu noch als richtig<sup>3)</sup>.

Sven Berg besprach auch die ältere Arbeit des Niederländers Robert<sup>4)</sup> und die jüngere des Schweden Svedelius<sup>5)</sup>. Roberts unter *adjectif au sens figuré* die subjektive Wertbestimmung versteht, kann Prudhons Regel gelten. Dass sie auch so gemeint sei, darf man vielleicht vermuten, wenn es bei Tell heisst: „l'adjectif placé avant le nom est pour ainsi dire un trope ou expression figurée, un qualificatif qui a plus d'importance que le nom.“

Bestimmter als diese Äusserungen französischer Sprachkenner sind die Regeln, welche E. v. Sallwürk (der Lehrgehalt des französischen Unterrichts auf unsern Gymnasien, II. Zeitschr. f. d. Gymnasialwesen, XXVII, 1873, S. 711) aufstellt. Das „attributum specificum“, der engere Begriff, folge dem weiteren Begriffe zur näheren Bestimmung (S. 713). Vor dem Substantiv stehe: 1. das „attributum explicativum“, welches eine im Substantivbegriff schon vorhandene Eigenschaft nur aus ihm oder an ihm heraushebt (S. 713 u. 714); 2. das „attributum modificativum“, welches das Substantiv in seiner Gültigkeit modifiziert, wozu auch das Adjektiv gehören soll, welches in seiner Bedeutung durch das Substantiv beschränkt wird (S. 714). Ein Einfluss des Wohllauts und des „usus tyrannus“ wird nicht ganz ausgeschlossen (S. 716). Auch hier ist statt eines einheitlichen Prinzips nur eine Vielheit logischer Bestimmungen geboten.

1) Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. XIV, 1893, S. 133.

2) Bidrag till frågan om det attributiva adjektivets plats i modern franska. In: Från filologiska föreningen i Lund. Språkliga uppsatser. Lund 1897, S. 105.

3) Gröber, Berichtigung zu Bucks Rezension, Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. XIV, 1893, S. 190.

This, Besprechung des Aufsatzes von Sven Berg. Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit. XX, 1893, II, S. 193.

4) Roberts Arbeit erschien zuerst in *Taalstudie*, I, 1879, S. 270; später erweitert in: *Questions de grammaire et de langue françaises élucidées par C.-M. Robert*. Amsterdam 1886, S. 70.

5) *Sur la place de l'adjectif qualificatif français auprès du nom*. In: *Mélanges de philologie romane dédiés à Carl Wahlund*. Mâcon 1896, S. 75.

Regel ist unklar gefasst, will aber im Grunde dasselbe besagen, wie die einfachere Formel im Grundriss I, S, 214<sup>1)</sup>. Auch Svedelius, der die Dissertation Crons nicht kannte, nähert sich in seiner Auffassung dem von Professor Gröber aufgestellten Prinzip<sup>2)</sup>.

Eine zusammenfassende Darstellung und endgültige Lösung des Problems versuchte Th. Schöningh<sup>3)</sup>. Den Ausführungen Bucks und Sven Bergs folgend lehnt er die Ergebnisse der Cronschen Arbeit ab. Er überblickt zunächst die Stellung des Adjektivs im indogermanischen Sprachenkreise (Kap. I) und behandelt dann die Stellung im Lateinischen (Kap. II), im Altfranzösischen (Kap. III) und im Neuf Französischen (Kap. IV). Er gewinnt aus der kritischen Vergleichung aller bis dahin geäußerten Ansichten folgende Regeln (S. 60): a) Für das Latein: Die ursprüngliche logische Attribuierung wird von der affektischen überwuchert und von der ästhetischen durchkreuzt. b) Für das Volkslatein: Das Adjektiv wird vorwiegend affektisch attribuiert; eine Durchkreuzung dieser Stellung durch die konkurrierenden Faktoren der Ästhetik und der Logik tritt selten ein. c) Für das Altfranzösische: Die affektische Attribuierung der Adjektiva im Altfranzösischen wird in der ältesten Zeit selten, in späterer Zeit öfters von der — anfangs gleichsam als Unterströmung fortbestehenden, später zur Nebenströmung sich entwickelnden — logischen Wortfolge durchbrochen. d) Für das Neuf Französische: Neben der vorwiegend logischen Wortfolge besteht die affektische fort; beide Arten der Wortfolge werden zuweilen von ästhetischen Faktoren durchkreuzt.“ Die Ausdrücke „affektisch“ und „logisch“ bezeichnen hier nicht die Art und Weise, in welcher der Geist des Sprechenden im einzelnen Falle einen Adjektivbegriff einem Substantivbegriff attribuiert, sondern sie bezeichnen nach Schöningh zwei „verschiedene Denk- und Anschauungsweisen“, aus deren „Kampf“ sich das Schwanken in der Wortfolge ergeben soll (S. 60). Zur Erklärung fügt Schöningh (S. 61 u. 30) hinzu: „Eine Sprache affektischen Charakters setzt sowohl: affektische wie distinguierende Adjektiva voran. Eine Sprache logischen Charakters setzt sowohl: affektische wie distinguierende Adjektiva nach<sup>4)</sup>.

1) Vgl. This a. a. O. S. 196.

2) Vgl. This a. a. O. S. 197.

3) Th. Schöningh, Die Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen. Paderborn 1898. Diss. mit einer ziemlich vollständigen Bibliographie zu unserer Frage. — Vgl. Romania, XXVIII, 1899, S. 317. — Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée Belge, III, 1899, S. 297 (Rezension von Doutrepont); — Neuphilologisches Zentralblatt, XIII, 1900, S. 234 (Rezension von Philippsthal).

4) Ein Vorgänger Schöninghs ist Fr. Brinkmann, der in seiner Syntax des Französischen und Englischen, Braunschweig, 1885, Bd. II, S. 110 sagt: „Die

Buck<sup>1)</sup> äussert sich in einer Besprechung der Arbeit Schönings zu dieser Stelle: „Klingt es nicht geradezu widersinnig zu hören, logische Attribuierung wirkt affektisch?“ Er findet den Fehler in Schönings System darin, dass bisher nicht erkannt worden, welche „eminente Rolle bei den konkurrierenden Faktoren“ die Betonung spiele (S. 445). „Wir stehen somit vor der Aufgabe, das gegenseitige Verhältnis von Wortstellung und Betonung zu untersuchen“ (S. 446). Buck behauptet nun, die Wortfolge richte sich nach dem Wortgruppenton (welcher vom Satzton abhängig sei), wenn auf die ursprüngliche Bedeutung der Stellung Verzicht geleistet sei; wenn der Redende dagegen die Voranstellung als wirklich affektisch empfinde und so wirken wolle, dann könne „die Urbedeutung der Doppelstellung jederzeit in ihrer alten Kraft eintreten“, d. h. also, das Adjektiv affektisch voran, logisch nachgestellt werden (S. 447). „Je kraftvoller und bewusster die Gedankenentwicklung sich vollzieht, um so entschiedener werden Stellung und Betonung dem Urverhältnis zustreben; umgekehrt, mit je weniger Nachdruck und Vorstellungskraft die Gruppe auftritt, um so mehr unterliegt sie der Einwirkung der in den einzelnen Sprachen verschiedenartig ausgebildeten

---

Sprache befolgt grosse, allgemeine Grundsätze. Sie sind sehr elastischer Natur, durchkreuzen sich gegenseitig und erscheinen nur dann als harmonisch, wenn wir sie als Glieder ganz verschiedener Systeme der Darstellung betrachten. . . . Die Frage, welche Stellung das Adjektiv haben soll, kann im ganzen von drei verschiedenen, selten in ihren Urteilen übereinstimmenden Tribunalen entschieden werden: von dem des Verstandes, von dem des durch den Inhalt des Satzes erregten Gefühls, und von dem des auf den Ausdruck, die Form gerichteten Schönheitssinnes.“

Gegenüber der Annahme ästhetischer Einflüsse bemerkt Cron (S. 15) treffend: „Vorstellungen und Empfindungen, um die es sich in der Rede handelt, wenden sich nicht an das, über Wohl- und Missklang von Tönen und Lauten urteilende „Ohr“, oder genauer an unsere gewohnheitsmässig agierenden Gehörsnerven, sondern an Verstand und Gemüt. Wohlklang, in Bezug auf diese verstanden, bedeutet aber doch nichts anderes als eine Gemässheit von Inhalt und Form der Rede, die Anerkennung, dass das Gesagte dem Mitzuteilenden nach Massgabe der Mittel der Sprache angepasst ist und, ohne Anstrengung zu verursachen, in dasselbe einzudringen dient.“

Schon Henri Weil (De l'ordre des mots, 2. Ausg., Paris 1869, S. 78), trat einer der am weitesten verbreiteten äusserlichen Wortstellungsregeln entgegen: „En effet, il semble peu digne d'une langue aussi philosophique que la langue française de ne s'attacher qu'à ce qu'il y a de plus extérieur dans les signes de la pensée, c'est-à-dire à la longueur des mots.“

Aber selbst Darmesteter (Cours de grammaire historique, IV, Syntaxe, hrsg. von Sudre, § 487, S. 217) spricht noch von „Le souci du rythme de la phrase qui domine dans la langue depuis le XVII<sup>e</sup> siècle et qui nous empêche de faire précéder un substantif d'un adjectif plus long“.

1) Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen, B. 103, 1899, S. 445.

Satzbetonung“ (S. 448). Diese Aufstellungen sollen ihre „**augenfällige Bestätigung**“ finden in ihrer Anwendung auf die Vorgänge in der heutigen französischen Sprache. Es bestehe nämlich unverkennbar „ein innerer Zusammenhang zwischen der Tendenz nach Voranstellung des Adjektivs im modernen Französisch einerseits und andererseits einer in der Entwicklung begriffenen Umwälzung der französischen Betonungsverhältnisse.

Solange Buck die Beweise für diese Behauptung von Tendenzen und Umwälzungen nicht geliefert hat, werden wir wie Th. Kalepky<sup>1)</sup> eher annehmen, dass Veränderungen in der Wortstellung Veränderungen in der Betonung veranlassen, als umgekehrt; um so mehr als ein geborener Franzose, Professor Clédats<sup>2)</sup>, der sich eingehend mit der Stellung des attributiven Adjektivs im Neufranzösischen beschäftigt hat, weder von dem Einfluss der Betonung im allgemeinen noch von deren Umwälzung in der Gegenwart etwas bemerkt und empfunden. Clédats ist mit den äusserlichen Regeln der Grammatiken nicht zufrieden und verlangt ein allgemeines Gesetz zur Erklärung aller Erscheinungen. Er findet es in der Bestimmung, dass das Adjektiv, welches eine „**qualité essentielle**“ bezeichne, vor, dasjenige, welches eine „**qualité circonstantielle**“<sup>3)</sup> bezeichne, nach dem Substantiv stehe. Aus der Erläuterung dieser Ausdrücke (S. 243) ersehen wir, was Clédats mit der neuen Formel meint: Les adjectifs circonstantiels „ajoutent à l'idée exprimée par le substantif un détail caractéristique, différentiel, de forme, de couleur, de valeur, de structure, etc.“; d. h.: das nachgestellte Adjektiv dient zur Bezeichnung des Artunterschiedes. „D'autres, sans ajouter aucun détail à l'idée exprimée par le substantif, se bornent à amplifier ou à amoindrir cette idée, comme pourrait le faire un suffixe augmentatif ou diminutif... Ces qualités peuvent être appelées essentielles, parce qu'elles tiennent à l'essence même de l'objet que l'on veut désigner... On remarquera que ces qualités“ (nämlich: grandeur, petitesse; ancienneté, nouveauté; vérité ou fausseté; beauté ou laideur; bonté ou son contraire) „vont par groupes de deux; elles ne sont, en somme, que les différents aspects, suivant qu'on considère l'espace, le temps, etc., de l'idée augmentative et de l'idée diminutive“; ebenso (S. 246): „Les adjectifs de qualités essentielles ne font que modifier la signification du substantif dans un

1) Zeitschr. f. rom. Phil. XXV, 1901, S. 324. Vgl. auch Elise Richter, Zur Entwicklung der romanischen Wortstellung aus der lateinischen. Halle, 1903, S. 49 u. 101.

2) La place de l'adjectif en français, Revue de philologie française, XV, 1901, S. 241.

3) Zu der Schreibung *circonstantiel* statt *circonstancier* vgl. die Anm. Clédats, S. 276.

sens augmentatif ou mélioratif, ou dans un sens péjoratif ou diminutif...“; d. h.: das vorangestellte Adjektiv dient zur Angabe der Schätzung und Bewertung. Zu dieser allgemeinen Bestimmung über die Voranstellung fügt Clédat nun noch folgende Sonderregeln: Das vorangestellte Adjektiv kann auch bezeichnen: a) „une qualité subjective“, wodurch wir ausdrücken „le rôle que nous attribuons aux objets ou l'impression que nous en recevons, autrement dit leurs relations avec le sujet pensant et sentant“ (S. 248); b) „un déterminatif d'ordre général“ (S. 252), z. B. *pareil, semblable* u. s. w. (S. 247); c) „une épithète de nature,“ eine Eigenschaft, welche im Substantivbegriff bereits enthalten ist (S. 246 u. 257 ff.); d) „une épithète adverbiale“, die Art und Weise bezeichnend, mit dem Adverb bedeutungsverwandt (S. 246). Clédat setzt bei seiner sorgfältigen Einteilung der Adjektiva in Bedeutungskategorien voraus, dass die Bedeutung des Adjektivs von vornherein seine Stellung bestimme; er hebt nicht hervor, dass der Redende durch seine seelischen Vorgänge veranlasst ist, das Adjektiv in diesem oder jenem Sinne zu verwenden. Diesen psychischen Faktor zieht Clédat, ohne sich seiner Bedeutung bewusst zu werden, nur dann zur Erklärung heran, wenn Adjektiva in einer für ihre Kategorie ungewöhnlichen Stellung vorkommen. Z. B.: ... „dans un charmant discours on peut expliquer la place de *charmant* (qui, en soi, est un adjectif circonstanciel), en le considérant comme un mélioratif (qualité essentielle), comme une épithète subjective...“ (S. 252); oder: „On demandera dans un magasin un *ruban large*, parce qu'alors l'idée circonstancielle de la dimension en *large* prévaut; on dira qu'une robe était ornée d'un *large ruban* si on pense surtout à la valeur augmentative de l'épithète“ (S. 254); oder „un *enfant malheureux* est un enfant qui souffre, ... un *malheureux enfant* c'est dire „un enfant dans une fâcheuse situation et qu'on plaint“<sup>1)</sup> (!) (S. 268) und anderweitig. Wie in diesen, so

1) Ebenso empfindet Sélis (a. a. O. S. 77) hier den Unterschied in der Wortstellung: „*Un foible enfant* excite l'attention et inspire l'intérêt bien autrement qu'*un enfant foible*. Par cette construction la piété naît dans le cœur avant que l'objet de ce sentiment soit exprimé.“

Auch andere Fälle interpretiert Sélis treffend. Z. B.: „L'humeur a énoncé l'adjectif le premier dans *l'obstiné vieillard* (Voyez les *Fourberies de Scapin*). *Le vieillard obstiné* est une construction régulière, froide, et qui ne sent pas la fâcherie. La fâcherie, qui se montre d'abord sur le front, dans le regard, dans le geste du valet impatienté, doit aussi se montrer d'abord dans le discours que lui prête Molière. — *Andromaque* place bien l'épithète lorsqu'ayant sous les yeux le tombeau qui recèle son fils, elle apostrophe ainsi Ulysse: *Ces farouches soldats, les laissez-vous ici?* Ce qui a frappé avant tout les yeux et occupe encore l'âme de cette tendre mère, c'est l'air sinistre de ces Grecs ennemis.“



hätte Clédat auch in vielen anderen Fällen die Bedeutung der seelischen Grundlage für die Stellung des attributiven Adjektivs erkannt, wenn er den Sinn der Verbindung von Adjektiv und Substantiv im Zusammenhang der Rede betrachtet hätte. Seine Bestimmungen sind in denen Professor Gröbers enthalten.

Zuletzt beschäftigte sich mit unserer Frage Th. Kalepky<sup>1)</sup>. In seiner Darlegung des Gröberschen Prinzips stellte er vor allem die Bedeutung des mehrfach missverstandenen Ausdrucks „affektische Attribuierung“ klar: „Nicht darauf kommt es an, in welchem Seelenzustande an und für sich der Redende während der Zeit seiner Rede sich befindet, sondern vielmehr nur darauf, wie er der bestimmten Vorstellungsverbindung, die er im einzelnen Falle mittels Adjektivs und Substantivs ausdrückt in dem Moment ihrer Apperzeption gegenübersteht“ (S. 326). Eine Bestätigung des psychologischen Prinzips findet Kalepky auch bei der Betrachtung des Wesensunterschiedes von Substantiv und Adjektiv und ihrer Beziehung zu einander bei ihrer Verbindung (S. 327 ff.). Sodann dehnt Kalepky die Anwendung des Prinzips auch auf Fälle aus, zu deren Erklärung Cron<sup>2)</sup> und This<sup>3)</sup> Sonderaufstellungen vornehmen (S. 335 ff.). Da es jedoch bei der unendlichen Mannigfaltigkeit der Vorstellungskomplexe wohl kaum gelingen werde, alle Fälle der Voranstellung mit dem Ausdruck „affektische Attribuierung“ zu umfassen, so sei es wohl zweckmässiger zur Erklärung der Voranstellung nicht das konträre, sondern das kontradiktorische Gegenteil der „logischen Distinguierung“ zu verwenden, also zu sagen: „Nur ausgeprägt logisch distinguierend gebraucht, folgt das Adjektiv seinem Substantiv, in jedem anderen Falle geht es ihm voran“ (S. 340).

Eine Entwicklungsgeschichte der Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen versuchte Hofer<sup>4)</sup> zu geben. Er geht von der für das Neufranzösische im Grundriss I, S. 214 formulierten Regel aus und verfolgt deren Gültigkeit vom klassischen Latein bis zum modernen Französisch. Seine Untersuchung stützt sich auf die Ergebnisse der bis 1891 veröffentlichten Schriften und auf Proben aus zahlreichen von ihm benutzten Texten. Seine Beobachtungen haben aber

1) Zur französischen Syntax. IX. Stellung des attributiven Adjektivs. Zeitschr. f. rom. Phil. XXV, 1901, S. 322.

2) a. a. O. S. 18 u. 19, d, e.

3) Beiträge zur französischen Syntax, I. Zur Adjektivstellung. Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit. XVI, 1894, S. 109. (Darbietung der Ergebnisse der Arbeit Crons mit Hinzufügung neufranzösischer Beispiele zum Beweis ihrer Richtigkeit.)

4) K. Hofer, Die Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen in ihrer geschichtlichen Entwicklung, Zweibrücken, 1899. Gymnasialprogramm. (Rezensionen von Philippsthal: Neue Philologische Rundschau, 1900, S. 308; — Neuphilologisches Zentralblatt, XIII, 1900, S. 388.)

bei dem gegenwärtigen Stand der Frage nur Wahrscheinlichkeitswert, da sie nicht auf vollständiger Berücksichtigung eines bestimmten Materials beruhen <sup>1)</sup>.

1) Die nach Abschluss der vorliegenden Arbeit erschienene, von der Spezialliteratur über unsere Frage unberührte Untersuchung von Fein, „Die Stellung des französischen attributiven Adjektivs“ (Neues Korrespondenzblatt für die Gelehrten und Realschulen Württembergs, X, 1903, Heft 9 bis 12) erweist zunächst die Unzulänglichkeit der üblichen Regeln in den Grammatiken und wendet sich insbesondere gegen den Versuch einer Ableitung der Adjektivstellung von einem Betonungsgesetz (S. 341 ff., 380 ff.). Das Resultat des positiven, einzelne treffende Bemerkungen enthaltenden Teiles wird in folgender, schon in der gewählten Terminologie wenig klaren schematischen Darstellung „mit Weglassung der euphonischen Gesichtspunkte“ zusammengefasst:

„Die französische attributive Adjektivierung findet statt nach A. logischen, B. synonymischen, C. rhetorischen Gesichtspunkten zum Zwecke der Klarheit, Wortersparnis, Hervorhebung und unter dem Gesetze des Dualismus mit Hilfe der Inversion.

A. Die logischen Gesichtspunkte sind bei vorgestelltem Adjektiv analytisch: I. die allgemeine Meinung und das Selbstverständliche, Schmückende; II. Zurückweisung auf das Bekannte, Gesagte, Alte; III. das Wesentliche, im Hauptwort notwendig enthaltene; — bei nachgestelltem Adjektiv synthetisch: I. Das Wissen, die Meinung des Redenden und das zu Beweisende; die Unterweisung; II. Hinweisung auf das Unbekannte, zu Sagende, Neue (Beschreibung und Erzählung); III. das Zufällige, Unterscheidende, das Hauptwort einschränkende.

B. Die synonymischen Gesichtspunkte sind bei vorgestelltem Adjektiv generell: I. das Übertragene; II. das Unbestimmte und Allgemeine; — bei nachgestelltem Adjektiv speziell: I. das Ursprüngliche; II. das Bestimmte und Besondere.

C. Die rhetorischen Gesichtspunkte sind bei vorgestelltem Adjektiv objektiv und absolut: I. die objektive Redeweise zum Zweck der Betrachtung, Klarheit und Verstärkung; II. die absolute Redeweise zum Ausdruck des Erhabenen, Poetischen, der gehobene Stil; III. die absolute Redeweise bei Anrede, Lob, Tadel, Vorwurf; — bei nachgestelltem Adjektiv subjektiv und relativ: I. die subjektive Redeweise zum Ausdruck der Gemütabewegungen: Zorn, Schmerz, Erstaunen, Bewunderung, Begeisterung; II. die relative Redeweise zum Ausdruck des Unbedeutenden, Nüchternen, Prosaischen, der familiäre Stil; III. die relative Redeweise bei Bitte, Wunsch, Frage“ (S. 419, 420).

Dieses Schema kann der Natur der Sache nach nicht vollständig sein, es will nur ein Mittel sein, „in den Geist eines Schriftstellers einzudringen und sich in seine Denkart zu versetzen“.

„Da die Stellung des Adjektivs beeinflusst ist durch die Art und Weise, wie der Redende spricht, durch das, auf was er sich bezieht, durch diejenigen, mit welchen er spricht, durch seine Stimmung, kurz durch das ganze Milieu, in dem er steht, so ist es ganz verkehrt, diese Feinheiten des Französischen an Beispielen zeigen zu wollen, welche aus dem Zusammenhange herausgerissen sind. Dadurch wird ja eben die Möglichkeit des Verständnisses zerstört. Ver-

Wenn es bisher schien, als ob keine der aufgestellten Regeln alle, auch nur in einem Literaturdenkmal oder einer Sprachperiode vorkommenden Verbindungen von Substantiv und Adjektiv in Bezug auf ihre Stellung zu erklären, geeignet sei, so kann dies nur daran liegen, dass noch nicht unternommen wurde, entweder auf die Gesamtheit der von einem Sprachdenkmal oder einer Sprachperiode gebotenen Fälle eine der vorhandenen Regeln anzuwenden, oder aus der Betrachtung der Gesamtheit der Fälle eine neue Regel zu gewinnen.

Wir versuchen dies hier für einen Zeitraum des Altfranzösischen. Als Ausgangspunkt für die Untersuchung eignet sich wohl am meisten die Prüfung der originalfranzösischen Prosaliteratur des 13. Jahrhunderts; denn ihre Sprache unterscheidet sich kaum von der der mündlichen Erzählung und Berichterstattung; sie ist durchaus ursprünglich, nicht beeinflusst durch das Lateinische, nicht gebunden durch eine poetische Form, nicht bestimmt durch bewusste Sprachkunst. Der erste Teil dieser Arbeit beschäftigt sich deshalb mit dem Sprachgebrauch in der Prosa des 13. Jahrhunderts, wie er aus den Werken des Villehardouin und Henri de Valenciennes, des Robert de Clary und Ménestrel de Reims, Joinvilles und auch noch Froissarts erkennbar ist. Haben wir diesen festgestellt, so fragen wir weiter, ob und inwieweit sich das ihn beherrschende Prinzip auch in den von ihren lateinischen Originalen stilistisch beeinflussten religiösen Übersetzungswerken des 12. Jahrhunderts wirksam erweist. Der zweite Teil dieser Arbeit beschäftigt sich daher mit dem Sprachgebrauch der beiden ältesten französischen Psalmenübertragungen, der *Quatre livres des Rois*, der *Dialogue Gregoire lo Pape* und der *Sermon Saint Bernart* in der Pariser und der Berliner Handschrift.

---

fasser hat daher in Fénétons *Télémaque* ein zusammenhängendes Ganzes seiner Analyse zu grunde gelegt\* (S. 421). Der Versuch, den Grund der Adjektivstellung im Zusammenhang der Rede zu suchen, ist zwar nicht neu, aber immer empfehlenswert. Die auf 13 Seiten gebotenen Beispiele sprechen nicht so sehr für die Anwendbarkeit des neuen Schemas, als vielmehr für die Gültigkeit einer weit einfacheren Regel.

## Erster Teil.

# Die Stellung des attributiven Adjektivs in der französischen historischen Prosaliteratur des 13. Jahrhunderts.

### Vorbemerkungen.

Texte und Ausgaben<sup>1)</sup>:

Geoffroi de Ville-Hardouin: *La conquête de Constantinople.*

Henri de Valenciennes: *Histoire de l'empereur Henri.* Beide

Texte zusammen hrsg. von Natalis de Wailly, Paris, 1882.

Robert de Clary: *La prise de Constantinople*, hrsg. von Charles Hopf in: *Chroniques Gréco-Romanes*<sup>2)</sup>, Berlin, 1873. Kollation der Handschrift von Nyrop, *Zeitschr. f. rom. Phil.* III, S. 96.

*Récits d'un Ménestrel de Reims*, hrsg. von N. d. Wailly, Paris, 1876.

Jean Sire de Joinville: *Histoire de Saint Louis, Credo et Lettre à Louis X.*, hrsg. von N. de Wailly, Paris, 1874.

Ville-Hardouin, Henri de Valenciennes und Robert de Clary schrieben im Anfang, der Ménestrel de Reims um die Mitte, Joinville am Ende des 13. Jahrhunderts. Ein jeder dieser Historiker will insbesondere die Ereignisse seiner Zeit, vor allem die Taten der französischen Ritter im Orient seinen Zuhörern recht lebendig vorführen; er will Staunen und Bewunderung erregen. Joinville ist seinen Vorgängern an Bildung überlegen. Sein Stil ist zusammenhängender und nähert sich in der Wortstellung schon dem Neufranzösischen.

---

1) Die im Folgenden verwendeten Abkürzungen sind dieselben wie in Toblers vermischten Beiträgen.

Die von N. de Wailly hrsg. Texte sind nach Paragraphen zitiert; Robert de Clary nach Seiten und Zeilen.

2) Darin auch der Bericht des Patriarchen von Jerusalem an Innozenz III.: „*La devison de la terre de oultremer et des choses qui y sont.*“ (S. 30, Anm.)

Zu Sonderuntersuchungen über die Stellung des attributiven Adjektivs wurden die Texte bereits verwertet von Cron und Wagner<sup>1)</sup>. Cron bietet nur eine Auslese aus dem Material. Die Sammlung Wagners, eines Vertreters des statistischen Verfahrens, ist in ihrer Beschränkung ziemlich vollständig; ausgeschlossen sind dabei: die Partizipia, die adjektivischen Pronomina, die syntaktisch gebildeten Komparative, Superlative und Elative und alle Fälle, in welchen mehrere Adjektiva bei einem Substantiv stehen. Ausser den obengenannten Texten benutzte Wagner noch die von Moland und d'Héricault hrsg. *Nouvelles Françaises en prose du XIII<sup>e</sup> siècle* (Paris, 1856), die von N. de Wailly hrsg. *Joinville-Urkunden* (*Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, XXVI, S. 329) und einen Teil der *Chronik Froissarts* (Bd. II bis VI der Ausgabe von Kervyn de Lettenhove).

Das dort und anderwärts<sup>2)</sup> gesammelte Material werden wir zur Ergänzung unserer Darstellung heranziehen. Die Kenntnis des Sprachgebrauchs Froissarts insbesondere ist geeignet, das Bild von der Stellung des einzelnen attributiven Adjektivs im 13. Jahrhundert zu vervollständigen; denn in der Entwicklung zum Neufranzösischen hin bedeutet Froissarts Stellung des Adjektivs keinen Fortschritt über Joinville hinaus (vgl. Wagner, S. 84)<sup>3)</sup>. Für Adjektiva, welche häufig in demselben Sinne und in derselben Stellung vorkommen, werden wir immer nur einige Belegstellen anführen.

Wir betrachten zuerst die Stellung eines Attributs bei seinem Substantiv und beschäftigen uns zunächst mit den eigentlichen Adjektiven, die wir nach ihrer Stellung einteilen: Kap. I. Nachgestellte Adjektiva, Kap. II. Vorangestellte Adjektiva, Kap. III. Adjektiva in beiden Stellungen. Innerhalb der einzelnen Kapitel sind bedeutungsverwandte Adjektiva möglichst in Gruppen<sup>4)</sup> zusammengestellt. Adjektiva, die je nach ihrem Sinne mehreren Gruppen ange-

1) Rudolf Wagner, *Stellung des attributiven Adjektivs in altfranzösischen Prosatexten von Anfang des XIII. bis Anfang des XV. Jahrhunderts*. Teil I. Greifswald, 1890, Diss.

2) Übersicht über die hier in Betracht kommenden Einzeluntersuchungen bei Schönningh, S. 36.

3) In den Anmerkungen werden wir poetische Texte berücksichtigen, soweit solche bisher auf die Stellung des attributiven Adjektivs untersucht wurden.

4) Diese Gruppierung hat lediglich den Zweck, eine Übersicht zu ermöglichen; sie soll keineswegs eine Einteilung der Adjektiva in logische Kategorien sein; denn „nicht der objektive Inhalt des Eigenschaftsbegriffs, sondern die Anschauung des Redenden, der Gebrauch, den er in jedem einzelnen Fall davon machen will, ist bei der Stellung des Adjektivs das Entscheidende.“ (Cron, S. 85, 4.)

hören, sind der Übersichtlichkeit wegen nur in einer Gruppe und hier in ihren verschiedenen Bedeutungen angeführt. In Kap. IV wenden wir uns zur Stellung der Partizipia, in Kap. V zur Stellung der adjektivischen Pronomina. Kap. VI handelt sodann von der Stellung mehrerer Attribute, Kap. VII von der Stellung der steigenden Attribute. In Kap. VIII endlich ist noch ein Blick auf die Zusammensetzungen von Substantiv und Adjektiv zu werfen.

Von der Betrachtung auszuschliessen sind alle Fälle, in welchen ein Adjektiv nicht attributiv zu einem Substantiv tritt. Hierher gehört in erster Linie das prädikativ verwendete Adjektiv. Z. B.: H Val. 603. *puiske jou sai le malisse tant a piert en eus*; — R Clary 80,9. *et le chites de Constantinoble fu partie, si que li empereur en eut le quarte partie franke*; — R Clary 45,20. *si vint illueques un rois qui toute avoit le char noire*; — Men. Reims 15. *Li rois ses peres vit l'enfant sage et preu*; — Men. Reims 56. *et mout en trouverent morz de maladie par les rues touz puanz*; — Men. Reims 103. *et trouva son país triboulei et les gens esbaïs*; — Men. Reims 342. *et commanda le pas à gardeir au conte Huon de Retest, qui gaires n'en fist sa partie bonne*; — Joinv. 23. *se je bevoie le vin tout pur en ma vieillesce*; — Men. Reims 127. *et traient les espées nues des fuerres*.

Hierher gehören auch Fälle, in welchen dem flektierten Adjektiv, um es kurz auszudrücken, ein adverbialer Sinn untergelegt werden kann: Villeh. 237. *Ensi dura cil assals, mult durs et mult fors et mult fiers; trosque vers hore de none en plus de cent leus*; — Villeh. 241. *Et lors comença li assaus fiers et merveilleus*; — Joinv. 390. *et passoit celle rue toute droite parmi le Kasel*.

Prädikativ tritt das Adjektiv zu dem absolut gebrauchten Casus obliquus des Substantivs<sup>1)</sup> in folgenden Fällen: Men. Reims 369. *Et se mut de Nostre Dame entre lui et la roïne et ses freres et leur fammes, deschauz et nuz piez*; — Joinv. 330. *il y avoit gens sarrazins appareilliés, les espées toutes nues*; — Joinv. 354. *Il en vindrent bien trente, les espées toutes nues es mains*; 510 ebenso; — Joinv. 353. *et lors il en vint au roy, sa main toute ensanglantée*; — Joinv. 360. *sa teste descouverte*; — Joinv. 377. *les espées ceintes*; — Men. Reims 365. *et li cuens d'Artois venoit ou premier front, banniere desploïe*; — Joinv. 136. *il ne me fu demourei de remenant que douze vins livres de tournois, ma nef païe*; — Joinv. 112. *et si y alai, moy disiesme de chevaliers et moy tiers de banieres<sup>2)</sup>*; — Men. Reims 228. *Et li papes*

1) Vgl. H. Nehry, Über den Gebrauch des absoluten Casus obliquus des altfranzösischen Substantivs, Berlin 1882, Diss., S. 48.

2) Anreihen könnte man hier: Joinv. 261. *que il avoient perdu en la bataille le jour de quaresme-pernant*.

*leur otroia, et li bailla ses letres de conduit sauf alant et sauf venant.* — Vorangestellt ist das Partizip in der absoluten Konstruktion in folgenden Fällen: Villeh. 193. *à la feste monseignor saint Pere, entrant august;* — Villeh. 260. *Et li evesques lor mostra la parole, oiant toz;* — Villeh. 307. ähnlich.

Das prädikativ verwendete Adjektiv *sauf* steht vor dem bestimmten Artikel oder dem Possessivpronomen: Men. Reims 52. *si leur manda qu'il leur renderoit Sur, sauve sa vie;* — Men. Reims 334. *si orent conseil qu'il renderoient la citei au roi, sauve leur vie;* — 455 ebenso; — Villeh. 80. *et li distrent qué il li randroient la cité et totes les lor choses, sals lors cors (Hdschr. CDE, sauves lor vies) en sa merci;* — 82 ebenso.

Das Adjektiv *pur* kann, appositiv gebraucht, zwischen Präposition und das vom Possessivpronomen oder dem bestimmten Artikel begleitete Substantiv treten: R Clary 74,23. *et puis se li osta on le mantel et puis le palle, si remest en pure le cote;* — Men. Reims 187. (Hdschr. CDF) *car elle se despouilla en pure sa chemise;* — Joinv. 116. *Li clers s'en ala en pure sa chemise en son hostel;* — Weitere Beispiele bei Wagner, S. 16, Anm. 1. Dieselbe appositive Verwendung<sup>1)</sup> haben noch andere Adjektiva, vor allem *tout*: Villeh. 31 *et jura sor sainz à bone foi à bien tenir les convenz qui erent ès chartres, et toz ses conseils aisi, qui ere de quarante-six;* — Villeh. 163. *et li baron firent tote jor l'ost laborer et tote la nuit;* — H Val. 502. *Nonporquant ou juer ne ou rire ne ou solaciier ne gist mie toz li maus; ne toz li biens ne regist mie ou plourer ne el simple habit;* — R Clary 13,7. *et je vus sivrrai entre mi et toute me gent;* — Men. Reims 215. *que touz li mondes disoit bien de lui;* — Villeh. 268. . . *à totes lor gens. Et tuit li autre<sup>2)</sup> s'atornerent por aler en l'ost avec l'empereor.* Auch nachgestellt hat *tot* appositive Verwendung und ist am besten mit „insgesamt“ zu übersetzen: Villeh. 236. *Mult fu bien li naviles atornez et hordez, et recueillies les viandes totes as pelerins;* — Villeh. 300. *et si com il venoit de chastel en chastel, si li furent rendu de par l'empereor,*

1) Die A. Tobler „appositional oder eher prädikativ oder adverbale Bestimmungen mit Beziehung auf ein Nomen“ zu nennen anheimstellt. Siehe: Göttingische gelehrte Anzeigen, 1875, II. Bd., Stück 34, S. 1077; derselbe, Zeitschr. f. rom. Phil. III, S. 146 (zu Morf, Wortstellung im altfranzösischen Rolandslied, Romanische Studien, III, 1878, S. 271.)

2) *tuit li autre* steht in der Ausg. von 1872. Krüger (Über die Wortstellung in der französischen Prosaliteratur des 13. Jahrhunderts, Berlin 1876, Diss., S. 11) zitiert nach der Ausgabe von 1874: *li tuit autre*; ebenso heisst es in der Ausgabe von 1882. Es scheint dies ein Versehen im Text zu sein; da in der Anmerkung 268,6 die Stelle auch in der neuen Ausgabe als *tuit li autre* zitiert ist.

*et la seigneurie tote*; Villeh. 399. *nos te rendrons la vile tote*; — Villeh. 489. *Tyerris de Los fu delivrés, et li autre prison tuit*; — R Clary 13,13. *li empereres manda se gent toute*; — Men. Reims 31. *Sire patriarche et vous seigneur baron tuit*; — Joinv. 346. *et les tours toutes quatre estoient couvertes de toille*; — Vgl. auch: Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 175. *Dont li tolirent li larron sa robe toute jusques à sa chemise*. Krüger S. 11<sup>1)</sup>. Ebenda vgl. auch die Fälle, in welchen das appositive *tot* von dem Substantiv, auf welches es sich bezieht, durch Satzglieder getrennt ist<sup>2)</sup>.

Auszuschliessen von unserer Betrachtung sind ferner Adjektiva in (eigene Satzglieder bildenden) Appositionen, wie Men. Reims 135. *fuiz le conte Gautier de Brainne le vieil*; — Men. Reims 70. *li rois, fers* (Hdschr. DEF, *fermes*; C, *ferme*) *en foi et bien creanz en Dieu*; — Joinv. 287. *avoit un sien fil de l'aage de vint-cinq ans, saige et apert et malicieux*. — Adjektiva sind an die Stelle hinter dem Substantiv gewöhnlich auch dann gebunden, wenn sich eine nähere Bestimmung eng an sie anschliesst<sup>3)</sup>: Men. Reims 213. *une lampe pleine d'olive*; — Men. Reims 214. *son gourle plein de deniers*; — Men. Reims 372. *à trente huit naves pleines de bonnes genz et de hauz hommes*; — R Clary 60,31. *pos plains de pois boutie*; — Joinv. 445. *une escuellée pleinne de feu . . . une phiole pleinne d'yaue*; — Joinv. 297. *plu-sours saz pleinz d'orge*; — R Clary 44,24. *un mien frere mainsne de mi*; — Men. Reims 135. *pluseurs enfanz ainsneiz de celui Jehan*. — An das Adjektiv kann sich ein Nebensatz anschliessen: Villeh. 11. *mais la fins dou conseil si fu tels que il envoieroient messages les meilleurs que il poroient trover*; — Men. Reims 99. *et se feri entr'eus voiseusement comme chevaliers hardiz que il estoit*; — Villeh. 251. *Chascuns prist ostel tel cum lui plot*.

Das Adjektiv kann von seinem Substantiv durch adverbelle Be-

1) Beispiele für die appositive Verwendung von *tot* im Chevalier au Lyon bei Le Coultre, De l'ordre des mots dans Crestien de Troyes, Dresden, 1875, Prgr. S. 82, C, 2.

2) Appositive Verwendung hat das Adjektiv auch in folgenden Fällen: Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 134. *vindrent andui li chevalier armé*; — (Krüger, S. 9) Auc. 9, 12. *regarda andex ses piés: bien li sissent es estriers*; — 41, 13 *andex ses bras li tendi, doucement le recoulli*; — (Schlickum, Die Wortstellung in der altfranzösischen Dichtung „Aucassin et Nicolette“, Französische Studien, III, 1882, S. 35) Gorm. 145. *pleine sa lance suvi[n]e*. (Völcker, Die Wortstellung in den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Französische Studien, III, 1882, S. 40) Rol. 1755. *Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge, Granz. XXX. liwes foïrent il respundre*; — 1217. *Entre les oile mult out large le frunt, Grant demi pied mesurer i pout hum*. (Morf, S. 271.)

3) Vgl. dazu § 6, Anm.



stimmungen getrennt sein: z. B. Villeh. 336. *Et ensi lor comencierent noveles à venir de jor en jor malvaises*; — Villeh. 88. *que une meslée comença des Venisiens et des François, mult granz et mult fiere<sup>1)</sup>*; — Ein ganzer Nebensatz kann eingeschoben sein: Villeh. 125. *Et corurent contremont le Braz tresque à une cité que on apele Avie, qui siet sor le Braz-Saint-George devers la Turquie, mult bele et mult bien asise.*

## Kapitel I.

### Nachgestellte Adjektiva.

§ 1. In folgenden Fällen werden sinnfällige, also objektive, d. h. von jedermann wahrnehmbare Eigenschaften an den Dingen hervorgehoben, um sie von anderen ihrer Art zu unterscheiden:

*agu*: H Val. 677. *en jetant pieres et peus agus*; — Men. Reims 384. *toutes les terraces estoient pleines de Sarrezins bien garniz de grosses pierres et de peis aguz, . . . et commencierent cil des terraces à geteir grosses pierres et peis aguz.*

*oblique*: übertragen: Froiss. II, 345. *et ne pooit Loïs de Baivière, rois d'Alemagne, finer que li papes evoiast à Rome un cardinal en légation et li donnast poissance pour le consacrer, et s'escusoit par voies obliques.* (Wagner, S. 92.)

*couleïs*: Men. Reims 384. *les entrées de la vile estoient lacies de barres couleices, . . . et crestien estoient enpresse* (Hdschr. F.) *et enclos des barres couleiches*; — (Weitere Beispiele bei Wagner, S. 98.)

*leveïs*: Froiss. II, 295. *et les fisent assés foiblement accompaignet de gens venir devant le pont leveis du castiel*; — (Wagner, S. 97.)

*bateïs*: Joinv. Urkunde H. (1264), 94. *Et volons ancor et ordenons que li honme de la vile saint Ourbain aient lour usages à toutez lour aaisances ou bois batteis de Maaston par devers Sonbru jusqu'à la voie Nuisant*; — 98. *en bois batteis.* (Wagner, S. 98.)

*massis*: R Clary 67,16. *Entor l'autel avoit unes coulombes d'argent qui portoient un abitacle seur l'autel, qui estoit ausi fait comme uns klokiers, qui tous estoit d'argent massis.*

*sec*: Joinv. 189. *aussi comme li venz abat en la forest en cest païs le bois sec; et ce qui chiet dou bois sec ou flum, nous vendent li marcheant en ce paiz*; — Joinv. 572. *car li lieus là où nous deviens aler estoit si perillous qu'il y avoit troi paire de murs sés à passer.*

*cru*: Joinv. 489. *Les chars cruës il mettent entre lour selles et lour paniaus.*

---

1) Einige weitere Beispiele bei Schlickum, S. 41, Zeile 89ff. u. S. 42, Zeile 30.

*escru*: Joinv. 321. *vestu de unes brayes de toile escru.*

*male* (masculus): Men. Reims 354. *car c'est la coustume dou païs que li derreins enfes a tout se il n'i a oir male.* (Weitere Beispiele bei Wagner, S. 88.)

*iaweus*: Men. Reims 428. *Et s'en ala en Danemarche, un païs iaweus.*

*espinerech*: Froiss. VI, 422. *li sires de Mucident et leur bataille s'adrechierent droitement au pennon dou capital qui estoit enclos en un buisson espinerech.* (Wagner, S. 98)<sup>1</sup>).

*familleus*: Men. Reims 285. *et se fiert entr'eus comme lions familleus.*

*voisin*: Joinv. 683. *Car se li prince voisin véoient que je les lessasse guerroyer.* (Weitere Beispiele bei Wagner, S. 89.)

*forain*: Joinv. 116. *et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent.*

*estraier*: Men. Reims 124. *Et ot enqui tant de chevaliers abatus et tant de chevaus estraiers que nus ne vous en porroit dire le nombre.*

*obscur*: Men. Reims 70. *et en icelle eure estoit nuiz obscure;* — Men. Reims 128. *et duru li enchaus jusqu'à la nuit obscure.*

*rouge*: Devision de la terre de oultremer. f. 403 v. *car la mer d'Inde separt contrevale d'une part et la mer rouge d'autre;* — Nouv. fr. du XIII<sup>e</sup> s. 72. *Mas en la seneure de lor plaies apparut entor le col ausi cum uns filoz roiges.* (Wagner, S. 88.)

*gris*: H Val. 573. *al Corthiac; chou est une riche abbeye de moines gris.*

*jaune*: Joinv. 408. *là me vint uns vallez en une cote vermeille à dous roies jaunes.*

*bayart*: H Val. 519. *Car li empereres fu armés et montés sor un cheval bayart.*

*ferrant*: H Val. 659. *si monta sor un sien cheval ferrant.*

*ynde*: Joinv. 94. *Li roys avoit vestu une cotte de samit ynde;* — Joinv. 346. *et par dehors estoient li treillis couvert de toilles yndes.*

*chenu*: Joinv. 813. *Et lors s'apoya li viez petiz hom sur sa croce, et atout sa barbe et ses treces chenues<sup>2</sup>).*

1) *herbus*: Rol. 1018. *Guardet sus destre parmi un val herbus;* — 8925. *Li sancs tus clers en chiet el pred herbut.* (Morf, S. 265, Zeile 16.)

2) Rol. 3654. *Fiers est li reis à la barbe canue;* — Rol. 503. *E Blancandrins i vint al canud peil.* (Morf, S. 264, Zeile 40.) Über die doppelte Stellung der Farbadjektiva, vgl. § 20.

Aus poetischen Texten mögen noch folgende Beispiele angeführt werden:  
*bai*: Berte 197. *Orent Bertain montée sor un palefroi bai.* (Cron, S. 47).  
*marbrin*: Auc. 5,5. *A la fenestre marbrine la s'apoya la mescine.* (Schlickum, S. 39.)

*oire*: Villeh. 246. *et vint à une porte que on apelle Porte Oire.*  
*velu*: Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 200. *Il alèrent à la chartre et en traissent le Conte cargié de barbe velue.* (Wagner, S. 88.)  
*barbu*: Froiss. V, 47. *que li cheval, qui sentoient ces saïettes barbues, faisoient merveilles.* (Wagner, S. 97.)  
 (*musique*<sup>1)</sup>).

§ 2. Folgende Adjektiva oder adjektivierten Substantiva dienen dazu, Dinge nach ihrem Zweck oder Personen nach ihrer Betätigungsweise zu bezeichnen:

*batelleor*: Men. Reims 133. (Hdschr. CDE) *Coument sont peries les ames batellereches?*

*messagier*: Men. Reims 159. *Et present un coulons mesagier qui avoit estei nourriz en Babiloine;* — Joinv. 163. *par coulons messagiers.* (vgl.: „Boten-Taube“, „Boten-Frau“).

*latimier*: Men. Reims 55. *Et ot une espie latimiere deleiz lui qui li enseignoit les treis et les pavillons, et les nons des hautz barons.*

Wie bei *messagier* und *latimier* so ist auch bei folgenden Attributen das Substantiv als Vertreter eines fehlenden gleichsinnigen Adjektivs („Adjektivierung des Substantivs“<sup>2)</sup>) eingetreten (vgl. auch § 11, *maistre u. mère*).

*conteor*: R Clary 71,4. *que nus hons conterres peust nombrer mie toutes les abeies de le chite.*

*preescheor*: Joinv. 134. *dous freres preescheours qui savoient le sarrazzinois;* — 401, *frere Raoul, le frere preescheour;* — 471. *dous freres Preescheours;* — 444. *de l'ordre des freres Preescheours;* — 723 ebenso.

*sabelin*: Rol. 462. *Afubles est d'un mantel sabelin;* — 515. *Faz vos en dreit par cez pels sabelines.*

*sor*: Rol. 1943. *Li algalifes sist sur un ceval sor.*

*sorel*: Rol. 1379. *Li cuens Gerins siet el ceval sorel.*

*jazerenc*: Rol. 1603. *Trenchet le nes e la buche e les deuz, Trestut le cors e Posberc jazerenc.*

*muier*: Rol. 81. *Set cens cameils e mil hosturs muiers.*

*voltice*: Rol. 2593. *Fait sei porter en sa cambre voltice;* — 2709; 3992 ebenso. (Morf, S. 265.)

*mier*: Rol. 1506. *Sun cheval brochet des esperuns d'or mier;* öfters. (Eichelman, Flexion und attributive Stellung des Adjektivs in den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Marburg, 1879, Diss. S. 32.)

1) In dem von Wagner, S. 92 angeführten Beispiel: R Clary 65,8 und 66,20 ist *musike* nicht Adjektiv sondern Substantiv; denn anstatt: *a ore musike* ist nach der Kollation von Nyrop: *a ore musike* zu lesen.

2) Vgl. Kalepky, a. a. O. S. 329 „femme auteur“.

*chevalier*: Joinv. 325. *uns viez Sarrazins chevaliers*; — 163. *Li roys y envoia savoir par un messagier chevalier*; — 172. *des pseudomes chevaliers*; — 173; 560 ebenso.

*serjant*: Joinv. 143. *passerent de nos gens serjans en Hermenie*; — 201. *à une bataille de Sarrazins serjans*.

*prestre*: Joinv. 129. *Lors nous dist uns pseudom prestres*.

*ostagier*: Froiss. III, 185. *Or i ot matière d ravoir les quatre esquiers ostagiers*. (Wagner, S. 96.)

*marin*: Froiss. V, 269. *car ces deus nations sont toutes gens marins*. (Wagner, S. 92.)

*secrétaire*: Froiss. II, 425. *Si les regarda li roys unq petit et puis les bailla à unq sien clercq secrétaire*; — IX, 286 ebenso. Wagner, S. 90.)

*mestis*: Froiss. II, 17. *et par espécial desous le soleil ne i a-il plus périlleus peuple, tant que de hommes mestis, comme il sont en Engleterre; et trop fort se diffèrent en Engleterre les natures et conditions des nobles aux hommes mestis et vilains*. (Wagner, S. 97)<sup>1</sup>).

Die Zahl dieser adjektivisch verwendeten Substantiva, welche Beruf, Stand und Stellung bezeichnen, ist im Altfranzösischen sehr gross. Selbst Zusammensetzungen des Substantivs *homme* mit einem Adjektiv können als adjektivische Attribute verwendet werden:

*Men. Reims 123. et ot en chascune eschiele connestable pseudomme et gentil homme qui les gouvernoit*; (weitere Beispiele dieser Art: § 26, b) — Joinv. 519. *uns joennes vallez gentis hom se mist à li chacier*; — Joinv. 742. *Confesse-toy souvent, et esli confesseur pseudome, qui...*; — Men. Reims 104. *Et fist avantgarde et arrieregarde de chevaliers pseudommes et d'aubalestriers pour l'ost conduire*; — Men. Reims 89. *Atant eslut un chevalier sage homme*; — R Clary 64, 14. *et prist on X. chevaliers haus hommes des pelerins et X. Veniciens que on cuidoit a loiaus*.

Wagner (S. 109 bis 113) führt viele Beispiele aus Froiss. an, in welchen *arbalestrier, gens d'armes, marceant, carpentier, archier, pique-naire, prisonnier, esqumeur, bidau, saudoyer, coureur, baceler, chevalier, gentishom, bourgeois* adjektivisch gebraucht sind. Wagner bezeichnet diese Substantiva als Appositionen; ebenso Cron, der zur Verdeutlichung Kommata hinzufügt.

*markaant*: R Clary 49, 23. *fors une nes markaande qu'ilueques estoit venue*.

*passagier*: Froiss. II, 95. *Quant il furent venu d Douvres, on lor pourvei vassiaus de par la roine, il esquipèrent lors chevaus et puis entrèrent ens es vassiaus passagiers; öfters*; — IV, 164. *et fist faire*

1) Aus Berte vgl. 13. *Apprentic jongleour et escrivain mari  
Ont l'estoire faussée, onques mais ne vi si.*

(Cron, S. 47.)

*tantos grant amas de naves et de vassiaus et de nefz passagières.* (Wagner, S. 96.)

*portatif*: Froiss. III, 5. *et se commenchierent à deslogier et à trousser tentes et très, auques et pavillons et toutes manières de logeis portatis, et à metre sus chars et sus charrettes.* (Wagner, S. 96.)

Folgende mit dem produktiven Suffix-able gebildeten Adjektiva bezeichnen die Anlage oder Fähigkeit einer Person oder Sache zu etwas. (Im Deutschen mit den Endungen —„bar“ und —„fähig“.) Sie sind hier artunterscheidend verwendet und stehen, wie die Adjektiva, welche eine Ergänzung verlangen, (vgl. *plein de* in den Vorbemerkungen) nach dem Substantiv:

*ahennable*: Men. Reims 405. *Il fu une foiz uns leus qui avoit deus jourz de terre ahennable; et vint à une chievre qui avoit deus chevresons; si li dist: „Chievre, j'ai deus jourz de bonne terre ahennable d'uragis de vigne“.*

*arable*: Joinv. Urkunden. J (1264), 11. *Deux jour de terre arable; — L (1266), 8. cent et cinquante jornés de terre arable; — Q (1278), 14. en terres airables.* (Wagner, S. 90.)

*deffendable*: Joinv. 480. *Touz ceus que il trouverent en armes deffendables, occistrent touz; — Joinv. 516. il atira son chastel en tel maniere que ce sembloit bien estre ville deffendable.*

*desfensavle*: R Clary 37, 10. *Ichele tours estoit moult fors et moult bien desfensavle et moult bien warnie de gent desfensavle.*

*tenable*: Froiss. II, 276. *il pourveirent les villes et les chastiaus tenables.* (Wagner, S. 95.)

*imprendable*: Froiss. V, 340. *Au-dessus de la ville, outre le rivière, sus une montaigne imprendable, sciet la chité qui est forte et bien fermée.* (Wagner, S. 94.)

*habitable*: Froiss. II, 16. *et tienent celle opinion et ont tous jours tenu et tenront tant que Engleterre sera terre habitable.* (Wagner, S. 90.)

*inhabitable*: Froiss. II, 154. *et se tenoient en la marche de Carduel, entre roces et montagnes ès païs inhabitable.* (Wagner, S. 90.)

*aidable*: Froiss. III, 254. *et requella tous les hommes aidables de Dignant; und öfters.* (Wagner, S. 94.)

*créable*: Froiss. II, 124. *et avoient mis gardes et escoutes par tous les chemins de jour et de nuit et des gens créables afin que se chil oissent, ne veissent nul aparoir, il en fesissent les Haynnuyers sages.* (Wagner, S. 94); — 125. Sec. réd. *et leur disoient cascun jour gens créable, chevalier et escuier, qui bien le cuidoient savoir.*

§ 3. In folgenden Fällen bildet das determinierende Adjektiv mit seinem Substantiv einen *terme propre*:

*absolu*: H Val. 647. *Chis mandemens fu aportés à l'empereour, ensi comme vous avés oï, par un joesdi absolu*; — Joinv. 688. *Il me demanda se je lavoie les piés aus povres le jeudi absolu.*

*flori*: Villeh. 245. *le lundi de Pasque florie*; — Villeh. 251. *Ensi firent la Pasque Florie et la Grant Pasque après*; — R Clary 56, 14. *par un devenres entor X. jours devant pasques flouries.*

*annel*: Joinv. 504. *Toutes les festes annex, je semonnoie touz les riches homes de l'ost.*

*sollempniel*: Joinv. 721. *Meismement aus hautes vegiles des festes sollempniez, il servoit ces povres*; — Froiss. IV, 426. *et tint court sollempnèle en l'abbie des Dames de Poissi*; — Froiss. IV, 206. *ot ou chastiel de Windesore joustes sollempnèles de cinquante chevaliers et de cinquante esquiers dedens.* (Wagner, S. 94.)

*quartain*: Villeh. 245. *Et li cuens Loeys de Blois et de Chartain avoit languï tot l'iver d'une fievre quartaine.*

*quart*: Joinv. 738. *fu malades de fievre carte.*

*germain*: Villeh. 3. *nevou le roi de France et si cousin germain*; — Villeh. 291. *cui cosins germains il ere*; — Men. Reims 13. *et fu suer germainne l'arcevesque Guillaume Blanchemain*; — Joinv. 326. *que madame ma mere estoit sa cousine germainne*; u. s. w. (Vgl. auch die zahlreichen Beispiele bei Wagner, S. 91.)

*bastart*: Men. Reims 243. *et uns siens fuz bastarz saisi la terre et la tint*; — Joinv. 407. *et estoit fiz bertars à monsignour Ani de Monbeliart.* (Vgl.: „Bastard-Sohn“.)

*autentique*: Froiss. II, 467. *et de ceste ordenance et institution furent ordonnées et levées lettres autentiques sélées des seauls dou roi d'Alemagne*; — III, 311 ebenso. (Wagner, S. 92.)

*daufin*: Froiss. II, 404. *li contes daufins d'Auviergne*; — öfters. (Wagner, S. 92.)

*estrelin*: Froiss. II, 153. *qu'il les convenoit acater ung pain mal quit VI estrelins ou VII, qui ne devoit valloir que une obole estreline.* (Wagner, S. 93.)

*canonel*: Joinv. Urkunden. Q (1278), 30. *Et renoncent et ont renoncié li dit Jehans et Aalis, sa fame, par davant moi, por lour et por loir hoirs, à totes exceptions de fait et de dit, et à totes aides de droit canonel et de droit civilien.* (Wagner, S. 94.)

*civilien*: siehe das Beispiel zu *canonel*.

*escumenicatif*: Froiss. III, 211. *et n'estoit nuls prestres flamens, sus estre encours en sentense esqumenicative, qui osast canter.* (Wagner, S. 96.)

*batis*: Froiss. IV, 277. *Si trouvoient li coureur et li marescal del host gros villaiges et villes batiches où il conquèrent de tous biens à grant fuisson.* (Wagner, S. 98.)

*definitif*: Men. Reims 239. *comment il estoit condamneiz à terre perdre par sentence definitive.*

§ 4. Folgende Adjektiva unterscheiden Personen oder Dinge von anderen gleicher Gattung durch Angabe der Zugehörigkeit:

*emperial*: Villeh. 228. *et pardi son gonfanon emperial*; — Villeh. 309. *Et envoia les hueses vermeilles et les dras emperials*; — H Val. 525. *l'ensegne emperial*; — H Val. 533. *et fist porter devant lui l'ensegne emperial*; — R Clary 44,7. *et fu Kyrsaacs saisis du siege emperial*; — R Clary 54,11. *que il laierent cair l'ansconne et sen capel emperial.*

*palazin*: Joinv. 1. *de Champaigne et de Brie conte palazin.*

*pharochial*: Joinv. Urkunden. G (1263), 7. *li droiz de ses priorez et de l'iglisse pharochial de Joinvile*; — G (1263), 23. *l'iglisse pharochal de Joinvile.* (Wagner, S. 90.)

*paterne*: Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 42. *à ce le menèrent qu'il getèrent lui et sa mesnie de son heritaige paterne.* (Wagner, S. 93.)

*publique*: Froiss. II, 464. *et avoient chil VI coummission par instrument publique de faire et aemplir tout ce qui dessus est dit*; — öfters; — V, 275 . . . *alèrent li penant, et issirent premièrement d'Allemagne, et furent hommes, liquel faisoient pénitances publiques*; — IV, 301. *quant il avoient l'aventure de perdre une journée à l'encontre de lors ennemis, renommée publique parmi le roiaume de France couroit sus euls: que il estoient traître.* (Wagner, S. 92.)

*campestre*: Froiss. VI, 45. *car aucunes gens de villes campestres sans chief s'assablèrent en Biauvesis*; — VI, 293. *et se logoient en villes campestres.* (Wagner, S. 92.)

*banneret*: Froiss. II, 204. *et avoit en se compaignie II chevaliers bannerès*; — II, 365 und V, 74 ebenso. (Wagner, S. 98.)

*terrestre*: Joinv. 187. *Il nous couvient premièrement parler dou flum qui vient par Egypte et de Paradis terrestre*; — Joinv. 189 ebenso.

*terrier*: Joinv. 564. *Et pour ce demoura celle emprise, que li signour terrier ne s'i voudrent acorder que il y alast.*

*terrien*: R Clary 71,9. *De le grandeur de le vile, des palais, des autres mervelles qui i sont, vus lairons nous ester a dire; car nus hons terriens qui tant eust mes en le chite, ne le vous porroit nombrer ne aconter*; — Joinv. 830. *si fermement i devons croire que riens terriene ne nous puisse deseuvrer*; — 49. ebenso; — 841. *car tout iert ars et brui, terre et mers, et toute autre créature terrienne*; — u. s. w.

*humain*: Froiss. V, 276, *où nature humaine s'enclinoit*; — VI, 46. *tels fais que créature hummainne ne deveroit oser pensser.* (Wagner, S. 91.)

*crestien*: Villeh. 56. *et li navies que il orent appareillié fu si*

*riches et si bels que onques nus hom crestiens plus bel ne plus riche ne vit*; — 194. *et fait m'avez le plus halt servise que onques gens feissent mais à nul home crestien*; — Men. Reims 309. *Cloovis, qui fu li premiers rois crestiens dou roiaume de France*; — Joinv. 43. *croire fermement en la loi crestienne*; — 53; 831; 832 ebenso; — 487. *Li peuples à ce prince crestien estoit si grans*; — u. s. w. (Vgl. auch Wagner, S. 108.)

*paiien*: Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 22. *selonc la loi paiiene*; — 28; 31 ebenso. (Wagner, S. 108.)

*paiennime*: Joinv. 373. *car c'est li plus forz ennemis que la loys paiennime ait*.

*danois*: Joinv. 354. *les haches danoises*; — 355; 463 ebenso.

*englois*: Men. Reims 58. *li rois englois*; — u. s. w. (Vgl. auch Wagner, S. 104.)

*françois*: Villeh. 344. *Et cele citez ere à neuf liues françoises près d'Andrenople*; — Men. Reims 118. *les forteresses le roi françois*; — u. s. w.<sup>1)</sup> (Vgl. auch Wagner, S. 103.)

*flament*: Joinv. 229. *un mien roncin flament sur quoi je montai*. (Vgl. auch Wagner, S. 103.)

*gregois*: Joinv. 203. *et mistrent le feu gregoiß en la fonde de l'engin*; — 206; Men. Reims 53; 388; R Clary 58,22; u. s. w. ebenso. (Vgl. auch Wagner, S. 106.)

*greu*: Villeh. 193. *Coronez fu si hallement et si honorément con l'em faisoit les empereors grex à cel tens*.

*sarrazin*: Men. Reims 196. *et li fu dit qu'il avoit un gentilhomme surrezin en prison*; — Joinv. 324. *li chevalier sarrazin qui là estoient*; — Joinv. 551. *celle grans foysons de gens sarrazins*; u. s. w.<sup>1)</sup>

*sarrazinnois*: Joinv. 148. *La noise que il menoiert de lour nacaires et de lour cors sarrazinnois*; — 159; 231; 283 ebenso. (Vgl. auch Wagner, S. 106.)

*turcois*: Men. Reims 374. *et commencierent à traire saietes aus ars turcois*.

*roumain*: R Clary 38,20. *par une porte que on apele le porte Roumaine*.

Vgl. auch bei Wagner die Beispiele für die Nachstellung der von Eigennamen abgeleiteten Adjektiva: *escot*, *bourguignon*, *breton*,

1) In poetischen Texten sind gewisse Völkeradjektiva auch vorangestellt: Rol. 3722. *Franceis barun en plurent, si la plaignent*.

Rol. 395. „E par quel gent quiet il espleiter tant?“ *Guenes respunt*: „Par la franceise gent“; — 2515; 3890 u. s. w.

Rol. 367. *Asemblez s'est as sarrazins messages*. (Morf, S. 265.)

Berte 227. *Lor oirre ont aprestée nostre françoise gent*. (Cron, S. 66.) Vgl. hierzu § 13.



*gascon* (S. 102), *alemant*, *normant*, *lombart* (S. 103), *savoien*, *haynnuier*, *poitevin*, *espagnol*, *campenois* (S. 105), *escoçois*, *navarrois*, *ermin*, *gauge* (S. 106), *thoulousain*, *parisien*, *campresien*, *boullenois*, *genevois*, *liégois*, *nerbonnois*, *valenciennois* (S. 107) und den Nachweis, dass in Verbindungen, wie *les Genevois arbalestriers* u. s. w. nicht ein von einem Eigennamen abgeleitetes Adjektiv vor dem Substantiv steht, sondern dass hier zu dem Eigennamen eine Berufs- oder Standesbezeichnung als Apposition tritt. (Vgl. oben § 2.)

§ 5. Einzelfälle: Adjektiva, deren Stellung durch ihren besonderen Sinn oder ihre Bedeutung im Satzzusammenhang weiter unten (§ 6) ihre Erklärung findet.

*entier*: Joinv. 67. *Quant il tint la lettre, il nous dist: „Signour, vées ci le seel de quoy je usoie avant que je alasse outre mer, et voit-on cler par ce seel que l'empreinte dou seel brisié est semblable au seel entier“*; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 49. *je suis Amiles, fiz dou gonte de Alverne, qui ne t'ai cessé de querir per II. anz entiers*; — Froiss. VI, 53. *et ne fu oncques jour, ung an entier, qu'il n'y eüst bien III<sup>m</sup> hommes ouvrans*; — VI, 84. *qui avoit duret priés d'un an entier*; — II, 291. *le jour entier et l'endemain jusques à soleil levant*; — V, 3. *un jour entier*. (Wagner, S. 89.)

*plenier*: Men. Reims 141. *et mout i ot fait granz noces et beles, et durerent huit jourz pleniens*; — Froiss. II, 393. *et avoit adont tenu court pleniére en son palais*. (Wagner, S. 95.)

*pardurable*: Joinv. 838. *averont vie et joie pardurable es cieuz là sus amont*; — Joinv. (Credo) XVIII. *Et la vie pardurable. Amen*.

*precieus*: Villeh. 250. *et fu si granz li gaienz faiz que nus ne vos en sauroit dire la fin, d'or et d'argent, et de vasselement et de pierres precieuses*; — R Clary 65,1; 65,13; — Men. Reims 463; 464; — Joinv. 482; 586 ebenso; u. s. w. (Vgl. auch Wagner, S. 93); Men. Reims 32. *Or vuel je donc que vous tuit le jurez sour le cors precieus Nostre Seigneur*.

*crimineil*: Men. Reims 457. *car il n'avoit fait envers le roi nul fait crimineil*. (Hdschr. D, *nul fait de crime*.)

*deshoneste*: Joinv. 685. *Li roys ama tant Dieu et sa douce Mere, que touz ceus que il pooit atteindre qui disoient de Dieu ne de sa Mere chose deshoneste ne vilain sairement, que il les fesoit punir griefment*.

*necessaire*: Joinv. 712. *car nous voulons que nus qui doit chevauchie ne soit semons d'aler en ost sanz cause necessaire*; — Joinv. 713 ebenso; — Froiss. V, 86. *Et avoit en ceste noeve ville dou roy toutes choses nécessaires apertenans à une host*. (Wagner, S. 90.)

*util*: Froiss. IV, 319. *et remonstru par pluseurs raisons, aournées*

*de biau langage, que cose utile estoit de recevoir le prince de Galles à signeur.* (Wagner, S. 92.)

*douteus:* Joinv. 748. *Se tu tiens riens de l'autrui, ou par toy ou par tes devancier, se c'est chose certainne, rent-le sanz demourer; et se c'est chose douteuse, fai-le enquerre, par saiges gens, isnellement et diligenment.*

*innocent:* Nouv. frq. du XIII<sup>e</sup> s. 69. *Et li anfant qui regardèrent lor père en la face comancèrent à rire. Et cum il housient jè l'aige deviron de trois anz, li pères lor dit: Vostre ris tornera en plor, car vostre sanz innocenz serai maintenant espanduz.* (Wagner, S. 93.)

*contraire:* Joinv. Urkunden, W (1298), 187. *Et est à savoir que touz jours se tient et turrat ceste chartre an sa vertu, non contrestant usaige contraire que nous ou nostre hoir peussions dire ne monstrier contre celz de la franchise de Vauquelour; — Froiss. IV, 80. et singlèrent pour revenir vers Hainbon, mès il eurent vent contraire; — IV, 37; IV, 385 ebenso.* (Wagner, S. 90.)

*couart:* Froiss. V, 32. *il alla tout autour de renck en renck, et leur amonestoit de si bonne chièr, en riant, de chacun bien faire son devoir, que ungs homs couars en deuwist hardis devenir.* (Wagner, S. 97.)

§ 6. Wir sahen bereits, dass die in § 1 bis 4 angeführten Adjektiva qualitätsbestimmend, artunterscheidend zu ihrem Substantiv treten. Dasselbe gilt von den wirklichen, d. h. den Zeitbegriff nicht ablegenden Partizipien, welche, abgesehen von besonderen Fällen, regelmässig nach dem Substantiv stehen (siehe § 23); denn sie charakterisieren Personen oder Sachen nach den vorübergehenden Zuständen, welchen dieselben unterworfen sind. Sie dienen zur Angabe von akzidentellen Erscheinungen<sup>1)</sup>.

Dass der determinierende Begriff auf den determinierten Begriff folgt, entspricht ganz dem Zwecke belehrender Mitteilung, der in den angeführten Beispielen unverkennbar ist, und demgemäss auf die allgemeine Bezeichnung die beschränkende folgt. Für das Bewusstsein des Sprechenden sind beide Begriffe allerdings zu gleicher Zeit vorhanden, denn sie bilden eine Einheit; aber die Sprache stellt dem Sprechenden keine aus einem Worte bestehende Bezeichnung zur Verfügung. Er muss durch Gattungs- und Artbezeichnung dem Hörenden seine Vorstellung vermitteln und weist dem artangehenden Adjektiv denselben Platz an, den schon im Altfranzösischen die Qualitätsangaben in anderer Form<sup>2)</sup> durch präpositionale Verbindung (z. B. *père de*

1) Vgl. Cron, S. 17 und S. 23, k.

2) Zu den ein Satzglied bildenden Qualitätsangaben gehören auch die Adjektiva, welche eine Ergänzung verlangen (z. B. *plein de*, vgl. Vorbemerkungen)

*famille, hôtel (de) Dieu, fils le roi*) oder auch als Relativsätze einnahmen, als deren Äquivalent in der Verbindung Subst. + Adj. das Adjektiv erscheint, welches das Prädikat eines qualifizierenden Relativsatzes darstellt.

Diese logische Wortfolge wird in belehrender Rede und in belehrenden Werken überwiegen, in welchen es auf das Distinguieren ankommt. Sie wird daher in Gesetzbüchern und Lehrbüchern der Wissenschaften (z. B. der Grammatik, der Mathematik) einzig angetroffen werden<sup>1)</sup>. Die Adjektiva von gelehrter Form und Bildung sind fast ausschliesslich artunterscheidend; sie sind vorwiegend von Kennern fremder Sprachen der französischen Sprache zugeführt, um den Sprachschatz gerade nach dieser Seite hin zu vermehren. Es ist daher nichts Merkwürdiges, wenn Wagners statistische Untersuchung zu dem Ergebnis gelangt, dass 85 Proz. aller nachstehenden Adjektiva gelehrt sind. (S. 99.)

Kalepky<sup>2)</sup> (S. 337) empfiehlt den vorangestellten Begriff als den

---

und deshalb in der verstandesmässigen Rede nur nach dem Substantiv ihre Stelle finden können. (Eine Ausnahme machen die Elative, vgl. § 22 *riche* und § 29).

1) Vgl. Prof. Gröber im Grundriss I, 2. Aufl., S. 272.

2) Kalepky's Formel: „Von zweien an einem Seienden sich darbietenden Begriffen erhält bei ihrer Nennung die erste Stelle der Dominantbegriff“ (S. 337) ist zu vergleichen mit Wundts „Prinzip der Voranstellung betonter Begriffe“, das, wie Wundt (Völkerpsychologie, I, Sprache, zweiter Teil, S. 350 ff.) ausführt, nichts anderes ist „als eine spezielle Anwendung des allgemeinen psychologischen Gesetzes der sukzessiven Apperzeption der Teile eines Ganzen nach Massgabe ihres Eindrucks auf das Bewusstsein“.

Die in der Anwendung dieses allgemeinen Prinzips auf die Fälle der distinguierenden Nachstellung des Adjektivs liegende Schwierigkeit beseitigt Kalepky noch nicht ganz, wenn er meint, dass der allgemeinen Formel das von Prof. Gröber aufgestellte Prinzip als Erläuterung beigegeben werden könne, „etwa in der Fassung, dass bei logisch-distinguierendem Verfahren begrifflicher Weise sich der merkmal- oder inhaltreichere, zugleich die Gattung des Seienden kennzeichnende Substantivbegriff als Dominante erweise“ (S. 338); denn bei einer Unterscheidung scheint das, was unterscheidet, doch in höherem Grade die Aufmerksamkeit in Anspruch zu nehmen (also zu dominieren), als das, woran unterschieden wird.

Wir können diese Schwierigkeit vielleicht beseitigen, wenn wir sagen: Die affektische Wortstellung stellt den dominierenden Begriff voran; denn sie strebt nach unmittelbar lebendiger Wiedergabe des Empfangenen, nach subjektivem Gefühlsausdruck. Die logische Wortstellung lässt auf den allgemeinen, den Gattungsbegriff, den determinierenden, den Artbegriff folgen, denn sie strebt klaren und deutlichen, objektiven Verstandesausdruck.

Die gefühlsmässige Wortstellung ist die unwillkürliche, ursprüngliche, daher zeigt sich in ihr auch das von Wundt formulierte allgemeine psychol-

dominierenden zu charakterisieren. Das nachgestellte determinierende Adjektiv erscheint aber so häufig hinter einem inhaltsleeren Substantivbegriff und genügt so sehr selbst zum Ausdruck des zu Bezeichnenden, dass es zum Substantiv geworden ist (Vgl. z. B. *le voisin* wie schon lat. *vicinus*, oder *hiver* = *tempus hibernum* (Meyer-Lübke, Gram. II, S. 437)) und daher notwendig als der dominierende Begriff von dem behelrend Sprechenden angesehen werden muss, sodass der Begriff „dominierend“ nicht als alle Fälle kennzeichnend angesehen werden kann, wo eine Verbindung von Substantiv und attributivem Adjektiv statt hat.

Als Vorstellungsdominanten erweisen sich z. B. in den zuletzt (§ 5) angeführten Beispielen ohne Zweifel die Adjektiva *crimineil*, *deshoneste*, *necessaire*, *util*, *douteus*, welche distinguierend zu den abgeblassten Substantivbegriffen *fait*, *chose*, *cause*, treten.

Dasselbe gilt in dem bestehenden Zusammenhange auch von *entier* in *seel entier* (unverletztes Siegel), *precieus* in *pierres precieuses* (Edelsteine), *innocent* in *sanz innocenz* (unschuldiges Blut der Kinder gegenüber dem schuldigen Blut der Erwachsenen), *contraire* in *usaige contraire* (entgegengesetzter Brauch), *vent contraire* (Gegenwind), *couart* in *homs couars* (Wer vorher feige war, musste infolge des freundlichen Zuspruchs kühn werden). Wir möchten daher den Begriff „distinguierend“ nicht fallen lassen.

Die Adjektiva *entier* und *plenier* bezeichnen das Ganze, Vollständige im Gegensatz zum Bruchteil, zum Unvollständigen (*un an entier* = „ein volles Jahr, ein Jahr lang“; *huit jourz pleners* = „acht volle Tage, acht Tage lang“) und nehmen dieselbe Stellung ein, wie der ihnen begriffsverwandte Elativ *tout plein*. (Siehe § 29.)

Nicht artunterscheidend sind die Adjektiva *precieus* und *pardurable* in den Verbindungen *cors precieus* und *vie, joie pardurable*. Über die in ihrem elativischen Charakter begründete Stellung vgl. § 29.

## Kapitel II.

### Vorangestellte Adjektiva.

§ 7. Die hier angeführten Adjektiva, unter denen *bon* und *mal* weit häufiger verwendet werden als alle übrigen, bezeichnen keine von jedem zu erkennende oder anzuerkennende Eigenschaft; sie dienen vielmehr zum Ausdruck der Bewertung, welche der Redende per-

---

logische Prinzip wirksam; die verstandesmäßige Wortstellung dagegen ist die willkürliche, zum Zweck der behelrenden Mitteilung vom Redenden gewählte. Für sie ist die Logik bestimmend.

sönlich den Dingen oder Personen in ethischer oder ästhetischer Beziehung zu teil werden lässt; sie sind Quantitätsbestimmungen der Werte, die von Seiten des Redenden dem Gegenstand oder der Person zuerkannt werden.

*bon*: Villeh. 31. *et jura sor sainz à bone foi à bien tenir les convenz qui erent ès chartres*; — 38; 105; 117 ebenso; — 33. *et granz partie de la bone gent de Champaigne*; — 48; 53; 54; 56; 74; R Clary 3,16 ebenso; — Villeh. 191. *ensi sejournerent en pais et en repos, en grant plenté de bones viandes*; — 52. *Et pristrent conseil entr'els que il envoieroient bons messages*; — R Clary 35,10 ebenso; — Villeh. 414. *Lor fist tote la cité fondre et abatre, qui ere mult bone et mult riche, et en bon pais*; — H Val. 517. *tant lor a li empereres preecié de Nostre Segnor, et mis avant de boines paroles*; — 555. *molt arés boin per en mon segneur l'empereour*; — 555. *entechie de toutes boines teches ke damoisiele doit avoir en soi*; — R Clary 49,31. *et fisent faire par deseure les tors de pierre boines tors de fust, et fisent ches tors de fust bien hourder par dehors de boines ais, et bien couvrir par deseure de boins cuirs*; — Men. Reims 5. *il nous semble que vous dites bien; et vous en avez moustrée bonne raison*; — Joinv. 774. *bones euvres faire et fermement croire*; — 43 ebenso; — 168. *car je desferoie les bonnes coustumes de la Sainte-Terre*; — 743 ebenso; — u. s. w. (Vgl. auch Wagner, S. 9)<sup>1</sup>).

*meillor*: Villeh. 65. *Seignor, acompaignié estes à la meillor gent dou monde et por le plus halt affaire que onques genz entrepreissent*; — 29; 71; 143; 167; 478 ebenso; — 500. *un des meillors barons et des plus larges, et des meillors chevaliers*; — R Clary 63,29. *que il prenderoient les meilleurs ostex de le vile*; — Men. Reims 11. *li mieudres consaus que nous vous sachiens donneir*; — 371. *li mieudres fiuz qui onques fust à mere*; — Joinv. 48. *auquel li roys devoit savoir meillour grei*; — 487. *La mieudre chars que il aient. . . Li mieudres bevrages que il aient et li plus forz*; — u. s. w. (Vgl. auch Wagner, S. 9)<sup>2</sup>).

*digne*: Froiss. II. 217. *par le digne unction et sacrement que nous recevons hui*. (Wagner, S. 26.)

*mal*: Villeh. 117. *que il lor donroient navie à bonne foi, sanz mal*

1) Berte 31. *Qu'il furent bon ami sans mal et sans envie*; — 40. *L'uns ot non Carlemans, moult fu de bone vie*. (Cron, S. 47.)

Auc. 1,1. *Qui vauroit bons vers oïr*; — 7,4. *Nus ne le puet conforter ne nul bon conseil doner*. (Schlickum, S. 38.)

Im Alex. u. Rol. steht *bon* über 50mal vor dem Substantiv. (Eichemann, S. 29.)

2) Im Rol. steht *meillor* immer vor dem Substantiv. (Beispiele bei Eichemann, S. 31.)

*engin*; — H Val. 596. *Dont le baisa li empereres et li pardonna toute male amour*; — 679. *mais puis fist-il tant de males oeuvres ke jamais ne poroient estre amendées à s'ounour*; — R Clary 44,13. *dont li empeur eut puis apres moult mal werredon*; — Men. Reims 6. *la duchoise Elienor qui mout fu male femme*; — 263. *il nous fera touz mourir de male mort*; — Joinv. 387. *Et li roys dist que male encontre eust teix moquerie*; — u. s. w. (Vgl. auch Wagner, S. 10)<sup>1)</sup>.

*pejor*: Men. Reims 244. *Et fu sacreiz à roi, et fu li pires rois qui onques fust*; — Joinv. 448. *Dont Diex vous sait pejor grei d'un petit pechié, quant vous le faites, que il ne fait à nous d'un grant*; — Froiss. II, 311. *il envoya tantos lettres et messages deviers le duch de Braibant, et li manda et commanda que il mesist hors de son païs messire Robert d'Artois, ou il n'aueroit piour ennemi de lui*. (Wagner, S. 11).

*bel*: Villeh. 433. *Lors se herbergierent al cinquisme jor sor un bel leu, à un chastel que on apele le Fram*; — H Val. 588. *mais pren les biaux offres ke nous ichi t'offrons*; — R Clary 84,13. *avoit une bele fille*; — Men. Reims 111. *Et respondi mes sires Alains au roi: „A bele eure vial tondre“*; — Joinv. 122. *je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville pour ce que li cuers ne me attendrisist dou biau chastel que je lessioie*; — 604. *Mout de biaux servises en fist faire outre-mer*; — u. s. w. Sehr häufig dient *bel* zum Ausdruck der Wertschätzung in der Anrede, z. B.: Villeh. 142. *Biels sire, font-ils, nous avons veues voz lettres*; — H Val. 558. *Biele fille, or soiiés sage et courtoise*; — Men. Reims 4. *Biau seigneur, se vous m'en creez*; — Joinv. 70. *Biaus Sire Diex, je leveray m'amme à toy, je me fi en toy*; — u. s. w. (Vgl. auch Wagner, S. 1)<sup>2)</sup>.

*ort*: Joinv. 428. *Orde longaingne, que voulez-vous dire? — 455. et li firent dire que, se ne fust pour l'honneur dou roy, en quel messaige il estoient venu, que il les feissent noier en l'orde mer d'Acre, en despit de lour signour*.

1) Im Rol. steht *mal* immer voran. (Eichelmann, S. 30.) Berte. 342. *cui la male mors fiere*; — 339. *De li se départi la male chamberiere*. (Cron, S. 47.)

2) Auc. 3,2. *d'un castel de bel repaire*;

7,12. *Nicolete, biaux esters,  
biaux venirs et biaux alers,  
biaux deduis et dous parlens,  
biaux borders et biaux jouers,  
biaux baisiers, biaux acolers*;

(Schliekum, S. 38.)

Im Rol. steht *bel* gewöhnlich vor dem Substantiv, einmal nach demselben: 2916. *Amis Rollanz, pruzdoem, juvente bele*. (Eichelmann, S. 29.) Vgl. hierzu die Stellung von *bel* in Teil II.

*lait*: R Clary 51,23. *que uns escoullies uns des vissiers l'empereur li fist un lait fait, qu'il le feri d'unes corgies parmi le vissage; dont il eut moult grant duel. Et pour chu lait fait . . .*; — 85,2. *ne ja tant n'alaisent par boe ne par laides voies, que ja en fust nus des sarnis escorchies*; — Froiss. VI, 221. *pour le lait tamps et le grant plouwaïge qu'il faisoit.* (Wagner, S. 22<sup>1</sup>)).

§ 8. Fälle, in welchen der Redende die Erscheinungen bewertet bezüglich des angenehmen oder unangenehmen, des bedeutenden oder unbedeutenden Eindrucks, welchen sie auf ihn gemacht haben. Adjektiva, welche immer eine Empfindung des Redenden, keine von einem anderen ebenso erkennbare Qualitätsangabe charakterisieren.

*legier*: H Val. 567. *Et por chou disoient li Grifon entre els ke Nostre Sires amoit cest empereour, et ke che ne fust mie legiere cose de lui cachier hors de le terre*; — Joinv. 811. *Et li cuens de Bretaigne lor dist que legiere chose estoit de occirre celui que on tient en sa prison.* In sachlicher Bedeutung<sup>2</sup>): Froiss. II, 169. *Si y eult plusieurs escarmouches en le rivièrre et sus le rivaige d'aucuns archiers et légiers compaignons qui s'aventuroient.* (Wagner, S. 21.)

*grief*: Joinv. 154. *dous mout vaillans bacheliers, . . . qui estoient en grief courine li uns vers l'autre*; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 67. *Je sace que j'aié parlé à toi grief chose come contrainz*; — 168. *Dame, griés chose seroit à vostre cors, car lavoie est molt lointaine.* (Wagner, S. 4.)

*aspre*: Joinv. 658. *Se il dient que en cesti cloistre l'on puet mener aspre vie pour l'ame sauver, de ce ne les croi-je pas.*

*avers*: Froiss. II, 309. *mais la male roine de France, femme au roi Phelippe, aidoit trop fort son averse partie.* (Wagner, S. 26<sup>3</sup>).

*orrible*: R Clary 83,5. *les oribles pekies qu'il avoient fais en le chite*; — Froiss. II, 79. *que il avoient bien mort desservie par plusieurs horibles fès.* (Wagner, S. 27.)

*fier*: Villeh. 164. *et bien fu fiere chose à regarder*; — Joinv. 128. *En la mer nous avint une fiere merveille*; — Froiss. VI, 264. *et en trouvèrent tant que les cappittaines en devoient si riche, qu'il ne savoient nombre, ne mesure dou fier avoir qu'il avoient.* (Wagner, S. 18<sup>4</sup>).

1) Berte 505. *Moult faisoit laide chiere, moult par ert explorée*; — (Cron, S. 47.)

2) Als Massangabe des Gewichtes hier vorangestellt, wie alle Grad- und Grössenangaben. (Vgl. § 10, § 17, § 18).

3) Gorm. 237. *La l'eust mort icist acertes, quant l'i tolirent gens avers.* (Völcker, S. 39.)

4) Rol. 1597. *Al fier visage e al cors qu'il out gent*; — (Eichelmann, S. 80.)

*vain*: Joinv. 726. *Je aim miez que li outraiges de grans despens que je faiz, soit fais en aumosne pour l'amour de Dieu, que en bobant ne en vaine gloire de ce monde*; — 744. *Se tu as aucune mesaise de cuer, di-le tantost à ton confesseur, ou à aucun preudome qui ne soit pas pleins de vaines paroles*. In sachlicher<sup>1)</sup> Bedeutung: Joinv. Urkunden, Z (1306), 58. *fors que la vaine pasture à mes hommes*. („Gemeindetrift“) (Vgl. Wagner, S. 17).

*vil*: Joinv. 805. *Que pechiez soit ordure, ce tesmoigne li paiens qui dist que se pechiez estoit aumone, ne le feroit il pas, car trop est vils chose*.

*chier*: Villeh. 250. *et toz les chiers avoirs qui onques furent trové en terre*; — Men. Reims 385. (Hdschr. F.) *ha quens d'Arthois chiers frere*; — Joinv. 2. *Chiers sire, je vous faiz à savoir*; — 854 ebenso. (Vgl. auch Wagner, S. 13)<sup>2)</sup>.

*doloreus*: Villeh. 411. *Iceste dolorouse novele si vint à Henri le bal de l'empire*; — Joinv. 733. *se li roys se croise, ce yert une des douloreuses journées qui onques fust en France*; — Joinv. 842. *ne laira Diex que dous ostiex, dont li uns ce est li dolerex ostiex d'anfer*.

*merveilleus*: Men. Reims 285. *et i avoit enqui merveilleus estour*; — 315. *Puis avint une merveilleuse aventure en Flandres*; — Joinv. 526. *Il fesoient trois merveillous saus*; — 781. *là où la rosée dou ciel descendoit par merveillouse meniere, par la volentei Dieu*. (Vgl. auch Wagner, S. 29)<sup>3)</sup>.

*perilleus*: Villeh. 179. *Bien sembloit perillouse chose*; — Joinv. 617. *et que assez estoit renez quant il de celle perillouse terre eschapoit*; — 254. *Or disons ainsi que à l'anuitier revenimes de la perillouse bataille desus dite*; — Froiss. III, 427. *Là s'arestèrent-il seurement, car bien savoiens que li Englès ne se bouteroient jammais dedens pour les périlleuses aventures et encontres qu'il y poroient recepvoir*. (Wagner, S. 60)<sup>4)</sup>.

*outrageus*: Joinv. 170. *Li baron, qui deussent garder le lour pour bien emploier en lieu et en tens, se pristrent à donner les grans mangiers et les outrageuses viandes*.

*fortuneus*: Froiss. V, 435. *Si puet chascuns savoir et pensser que tout chil qui furent en ceste fortuneuse bataille avoech le prinche de Galles, furent riche d'onneur et d'avoir*. (Wagner, S. 29).

Über den elativischen Charakter der Adjektiva auf eus vgl. § 29.

1) Vorangestellt, wie *wuide*, § 12.

2) Rol. 2441. *Dreis emperere, chiers sire, si ferum*. Nachgestellt: 100. *D'or et d'argent e de guarnemens chiers*. (Eichelmann, S. 30).

3) Im Rol. immer vorangestellt (Morf, S. 264 u. 267; Eichelmann, S. 29). z. B.: 370. *Dist Blancandrins: „Merveillus hum est Charles*.

4) Über die Nachstellung dieses Adjektivs vgl. § 29.



§ 9. Folgende Adjektiva bezeichnen äussere oder innere Eigenschaften des Menschen. Mögen sie sich auf geistige Veranlagung und Charakter oder auf Kraft, Macht und gesellschaftliche Stellung beziehen, alle Bedeutungsschattierungen, in welchen sie im Zusammenhang der Rede begegnen, lassen sich zurückführen auf die Grundbegriffe: gut und übel, Zustimmung oder Missbilligung verdienend. Sie sind also Schätzungen, Bewertungen und drücken allgemein anerkannte oder persönlich zuerkannte Werte aus, ohne an Personen oder Sachen perzipierbare Merkmale anzugeben:

*feable*: Men. Reims 186. (Hdschr. DF.) *Lors fist la roïne semondre touz ses feables barons.*

*seur*: Froiss. IV, 140. *Là eurent li baron et li chevalier d'Engleterre ung très-dur encontre et périlleux, car il avoient à faire à forte gens, mais il avoient bons cappitaines et seurs chevaliers, bien deffendants et bien assallans.* Als Ausdruck der Gewissheit, Sicherheit ist *seur* vorangestellt, wie die in § 12 erwähnten Adjektiva: Froiss. III, 63. *il eut besoing d'avoir bon conseil et seur avis*; — IV, 15. *par condition telle que ceuls que il avoient pris, il les délivreroient quites et délivres et les lairoient aler euls et le lour deviers la contesse de Montfort, se aler i voloient, et euls aussi et le lour demoroient en ségur estat.* (Wagner, S. 22.)

*saige*: H Val. 581. *Or eslisiés deus sages homes et preud'omes, et de boine renommée entre vous*; — R Clary 20,35. *tant qu'il y eut un sage homme qui dist*; — Men. Reims 109. *et souvent avient que sages hons fait grant folie*; — Joinv. 475. *Entre aus out un saige home*; — 748. *et se c'est chose douteuse, fai-le enquerre, par saiges gens*; — u. s. w. (Vgl. auch Wagner, S. 19)<sup>1)</sup>.

*amiable*: Froiss. IV, 95. *Si traitièrent deviers lui par amiable composition que il leur volsist pardonner son maualent.* (Wagner, S. 28.)

*benigne*: Nouv. frq. du XIII<sup>e</sup> s. 52. *Et li benignes rois le relevai et li dit: Liève toi, Amiles.* (Wagner, S. 26.)

*hastif*: Joinv. 27. *Vous deistes comme hastis musarz*; — Froiss. II, 251. *Si ayés sour ce bon avis et hastieu conseil, nous vous en prions.* (Wagner, S. 29.)

*sot*: Men. Reims 408. *Va à diables, sote beste, tu ne sez que tu dis*; — 464. *Soz vilains, mauvairement as entendu et mis à uevre les trois sens que l'avoie dit.*

*fol*: H Val. 508. *li preudome de l'ost disent k'il avoit fait un fol hardement*; — R Clary 58,7. *Et quemanda on que on quesist et que on*

1) Im Rol. steht *sage* immer vor dem Substantiv. (Eichelmann, S. 30.) Z. B.: 315. *Mais saives hum i deit faire message.*

*ostast toutes les foles femmes de l'ost*; — Men. Reims 357. *Huimais orrez comment li rois de Navare ouvra par fol conseil*; — Joinv. 171. *Li communs peuples se prist aus foles femmes*; — 702 ebenso. (Vgl. auch Wagner, S. 18.)

*traître*: Joinv. 311. *que uns traitres serjans, qui avoit à non Marcel, commença à crier à nostre gent*; — Froiss. V, 46. *traissent lors espées et escryèrent: „A la mort, ces traitours Englois!“*; — II, 88 *que par son traytre conseil et enort li rois avoit honni son royaume et mis à meschief*. (Wagner, S. 19.)

*rebelle*: Froiss. IV, 217. *et avoient requis chil signeur au roi que il vosist de là en Guiane envoyer auqunes gens d'armes et archiers de par li, pour tenir et faire frontière à l'encontre d'auquns rebelles barons et chevaliers dou pais*. (Wagner, S. 27.)

*fel*: Joinv. 788. *La cote Joseph, ce est la beneoite chars Jhesu Christ, qui fu decoupée quant il fu batus en l'estache des felons Juis, qui devoient estre si frere*; — 790 ebenso; — Froiss. IV, 27. *Se elle avoit fait une felle emprise, encorre, ce me samble, fist-elle une ossi périlleuse*. (Wagner, S. 23)<sup>1)</sup>.

*net*: Joinv. 751. *Les benefices de sainte Esglise donne à bones personnes et de nette vie, et si le fai par conseil de preudomes et de nettes gens*; — 840. *lor lampes emprises, par lesquies nous poons antendre netes vies*.

*honneste*: Froiss. II, 362. *et wuidoient li honneste homme del contet de Flandres*; — II, 410. *pluiseurs honnestes hommes et femmes, qui par le labour de le draperie estoient devant ce bien aisiet*; — II, 419 ebenso; — V, 212. *et furent à ces sys honestes bourgeois mis les hars ou col*; — V, 215 ebenso. (Wagner, S. 58)<sup>2)</sup>.

*sain*: Joinv. 755. *et demanda les sacremens de sainte Esglise, et les ot en saine pensée et en droit entendement*.

*soutil*: Joinv. 26. *Je n'os parler à vous pour le soutil senz dont vous estes, de chose qui touche à Dieu*. (Vgl. auch Wagner, S. 27.)

*soutif*: Froiss. II, 40. *Avocques lettres que li dis messires Hues fist le roy d'Engleterre escripre au pape et as cardinaux en lui escu-*

1) Berte 576. *Puis li lioit les mains com felon pautonnier*. (Cron, S. 47.)  
Am. u. Am. 400. *Li fel Hardres a merveilles pansees*; —

2250. *Fil a putain fel traître parjur*; —

Jourd. Bl. 338. *Li fel Fromons li cuivers traitors*. (Wagner, S. 23.)

Nachgestellt: Auc. 39,28. *Doner li volent baron*

*un roi de paiens felon*. (Schliekum, S. 39.)

2) In dem Beispiel Froiss. V, 212. *Hommes et femmes et enfans honestes de la nation de la vile* ist die Nachstellung des Adjektivs (wie Wagner, S. 58 richtig angibt) gerechtfertigt, weil es nicht bloss zu *enfans*, sondern auch zu *hommes et femmes* gehört.

von den Driesch, Inaug.-Dissert.

*sant comme vous avés oy, et encorres par pluseurs soubtieves voies qui cy ne puevent mie estre toutes descriptes.* (Wagner, S. 27.)

*lasche*: Men. Reims 409. *je sui uns granz hons, et ai mout grant mesnie, et me couvient asseiz plus qu'il ne fait toi; car tu ies une lasche criaature.*

*cruel*: Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 69. *Hé, las, mi enfant! je ne serai plus pères, mas cruiaus occierres!* — Froiss. II, 23. *Englès ne se puent longuement tenir, ne souffrir de un inconvénié, quand on lor fait, et se il le portent et sueffrent un temps oultre leur volenté, si en prennent-il en la fin crueuls paiement;* — u. s. w. (Wagner, S. 18)<sup>1)</sup>.

*malicieux*: Froiss. IV, 348. *il s'avisa d'un malicieux tour.* (Wagner, S. 28.)

*mescheant*: Froiss. VI, 45. *Et ces méchans gens assablés sans chief et sans armures, roboient et ardoient tout;* — u. s. w. (Wagner, S. 12.)

*dolent*: Froiss. II, 101. *il li donnèrent congiet et de dolent coer.* (Wagner, S. 101.)

*enferm*: R Clary 67,29. *uns enfers hons qui avoit mal dedens le cors;* — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 60. *et lor demandon qui estoit cil enfers malaides qu'il portoient.* (Wagner, S. 22.)

*poivre*: H Val. 539. *le crois à Nostre Sires rechut, por son poivre pueple racater, mort et passion;* — R Clary 63,24. *ne n'avoit remes en le chite fors poure gent;* — 64,2; 83,5 ebenso; — Joinv. 280. *si prenoit les povres gens que il avoit conquis;* — 449 ebenso; — Men. Reims 114. *ains tenez Alain de Rouci un poivre vavasseur;* — 203. *et mieuz vient-il que je muire, qui sui uns povres hons, que teis beste qui tant vaut;* — 132. *Hé! povres dames, poivre chevalier, que devenrez vous;* — 406. *et je sui une petite chose et de poivre affaire;* — Joinv. 675. *Sire, que me ferez-vous dou signour de Joinville, qui tolt à ce poivre moinne l'abbate de Saint-Urbain?* — 427. *Et par sa demourée seront delivrei li poivre prisonnier qui ont estei pris ou service Dieu et ou sien;* — 589. *Je me pleing à vous dou seneschal, qui m'apporta la paiz, et ne vout que li povres clers la m'aportast;* — 722. *Par desus toutes ces choses, li roys donnoit chascun jour si grans et si larges aumosnes aus povres de religion, aus povres hospitaus, aus povres malades, et aus autres povres colleges, et aus povres gentis homes . . . à povres femmes veuves . . . à povres menestriers;* — u. s. w. (Vgl. auch Wagner, S. 15.) Das Adjektiv *poivre* wird sehr häufig verwendet; insbesondere in den Bedeutungen: arm, niedrig, armselig, bemitleidenswert.

Ritterliche Attribute:

1) Berte 726. „Ahi, vielle“, fait ele, „le cuer eus desloial Qui ainsi m'as traie de traïson cruai“. (Cron, S. 47.)

*franc*: Men. Reims 442. *Si en prist les homages des frans hommes et les faauteiz des bourgeois*; — Auc. 6,33. *car en infer vont li bel cleric, et li bel cevalier qui sont mort as tornois et as rices gueres, et li boin sergant et li franc home*<sup>1)</sup>.

*gentil*: Villeh. 90. (Hdschr. C) *Là ot mort un gentil houme de Flandres*; — H Val. 547. *Jou sui assés riches hom de terre et de tresor d'argent et d'or, et assés me tient-on en mon païs por jentill home*; — R Clary 73,20; Men. Reims 78; 136 ebenso; — H Val. 558. *Car molt est grans hontes à jentill feme quant elle desdaigne son mari*; — Men. Reims 445 (Hdschr. F.) *ha pour Dieu gentiex dame, comment porra ce estre*. Bei Joinv. finden sich Fälle, in welchen auch die Schreibung Wortzusammensetzungen erkennen lässt: 690. *il fesoit donner aus povres esglises, à maladeries, à maisons-Dieu, à hospitaus, et à povres gentishomes et gentis-femmes*; — 418. *il fesoit ouvrir la sale et fesoit appeler les gentishomes et les gentisfemmes*; — 297. *et lour dis que vileinne chose estoit de chevaliers et de gentizhomes, qui parloient tandis que l'on chantoit la messe*. (Vgl. auch die zahlreichen Beispiele bei Wagner, S. 7)<sup>2)</sup>.

*preu*: Joinv. 559. *il dist que Diex le feist aussi preu home come le duc pour cui il avoit non Hugue*. 560. *Et on li demanda pourquoi il n'avoit dit „aussi preudome“: Pour ce, fist-il, que il a grant difference entre „preu home“ et „preudome“*. *Car il a mainz preus homes chevaliers en la terre des crestiens et des Sarrazins, qui onques ne crurent Dieu ne sa Mere. Dont je vous di, fist-il, que Diex donne grant don et grant grace au chevalier crestien que il seuffre estre vaillant de cors, et que il seuffre en son servise en li gardant de pechié mortel; et celi qui ainsi se demeinne doit l'on appeler „preudome“, pour ce que ceste proesse li vient dou don Dieu. Et ceus de cui j'ai avant parlei puet l'on appeler „preuz homes“, pour ce que il sont preu de lour cors, et ne doutent Dieu ne pechié*. (Vgl. auch Wagner, S. 12.) Die aus *preu d'omme* und *preu de femme* entstandenen Zusammensetzungen *preudomme*, *preudefemme*<sup>3)</sup> sind in unseren Texten häufig belegt. Ebenso findet sich das

1) Auc. 39,16. *Plairoit vos oïr un son d'Aucassin un franc baron*. (Schlickum, S. 38.)

2) Im Rol. ist *gentil* meistens vorangestellt: z. B. 820. *Dunc lur remembret des fius e des honurs E des pulceles e des gentils uizurs*; — nur einmal nachgestellt:

1852. *De cels de France i veit tans morz gesir, E il les pluret cum chevaliers gentils*.

(Eichelmann, S. 30.)

3) Vgl. A. Tobler, Beiträge I<sup>2</sup>, 1902, S. 136 und P. Plathe, Entwicklungsgeschichte der einformigen Adjektiva im Französischen, Greifswald, 1886, S. 13 bis 19.

aus der Zerlegung der Zusammensetzung gewonnene Adjektiv: *preude*, z. B.: Men. Reims 28. *la roine preude famme*. Dass auch *preudomme* als „adjektiviertes Substantiv“ (vgl. § 2) verwendet wird, geht aus Fällen hervor, in welchen es mit einem andern Adjektiv koordiniert ist (vgl. § 26, b u. c).

*faitis*: Froiss. II, 406. *et estoit ungs fetis escuyers et de linage, ables et hardis et très-bons compains*. (Wagner, S. 27.)

*hardi*: Froiss. IV, 81. *avoit ung frère, hardi escuier, que on clammoit Renier de Malain*; — VI, 425. *mès finalement il furent desconfit, et li bascles de Maruel, chils hardis chevaliers, mors sus le place*; — IV, 28. *Se la contesse de Montfort avoit fait, ce jour qu'elle issi hors de Hainbon et que elle vint en Brest, une hardie emprise, encores fist-elle parellement une aultre moult aventureuse*; — u. s. w. (Vgl. Wagner, S. 19.)

*chevalereus*: Froiss. IV, 233. *Là dist messires Gautiers de Maumi une chevalereuse parole*. (Wagner, S. 29.)

*aventureus*: Froiss. II, 270. *Là y eult grant escarmuche et tamainte belle apertise d'armes, mainte aventureuse prise et mainte belle rescousce*. (Wagner, S. 77.)

Über die Nachstellung dieses Adjektivs siehe § 29.

§ 10. Folgende Adjektiva enthalten alle räumliche oder zeitliche Grössenangaben. Sie stellen Aussagen des Menschen über die Erscheinungen der Aussenwelt dar und gehören zum Wortschatz eines jeden Sprechenden. Es liegt daher nahe, dass sich der Redende ihrer auch bedient, um andere als räumliche und zeitliche Vorstellungen zu bemessen. Diese aus der sinnlichen Anschauung entnommenen Massangaben verwendet er zur Bewertung von Erscheinungen jeder Art.

*greignor*: Villeh. 60. *Là ot grant descorde de la grandre partie des barons et de l'autre gent*; — 196; 201; 279; R Clary 76,12 ebenso; — Villeh. 70. *Or oïez une des plus granz merveilles et des greignors aventures que vos onques oïssiez*; — 409. *Une des graignors dolors et des graignors damages avint à cel jor, et des graignors pitiez qui onques avenist à la crestienté de la terre de Romenie*; — R Clary 70,16. *Encore i avoit il ailleurs en le chite une greigneur merveille*; — Men. Reims 81. *Si ot en son cuer la graingneur joie qu'il eust eu onques mais nul jour*; — Joinv. 41. *li sires le fiert ou de mort ou de autres greingnours meschéances, qui piz valent que mort*; — 53. *Lors vint li abbes au chevalier, et li dist que il avoit fait grant folie. Et li chevaliers dist que encore avoit-il fait greingnour folie d'assembler tel desputaison*; — u. s. w.<sup>1)</sup>

*grandesme*: R Clary 15,21. *Quant il eut che fait, si prist II*.

1) Rol. 710. *Paien chevalchent par ces graignurs valées*. (Eichelmann, S. 26.)

*grandesmes pierres, si leur fist lier as cous, et puis si les fist geter en le mer; — 60,31 ebenso; — 56,34. si descendent a geter grandesme quarriaus seur ches engiens as Francois si grans que trop; — 58,18. et avoit li navies bien une grandesme liwe de front; — u. s. w.*

*haut: Villeh. 77. et virent la cité fermée de halz murs et de haltes torz; — R Clary 69,11. Ens enmi chu curre avoit un haut siege; — 74,33. Quant il l'eurent coroné, si l'assisent en une haute caiere; — Men. Reims 384 (Hdschr. F.) et commencierent cil des soliers et des hautes loges à geteir grosses pierres et peis aguz; — Joinv. 625. quant vostre neis venra en la haute mer; — u. s. w. Zeitlich: Villeh. 226. et chevaucherent toute nuit; et l'endemain, de halte ore, si vindrent à une bone vile; — Men. Reims 23 ebenso; — In der Bedeutung „laut“: Joinv. 278. et cria merci à Nostre-Signour à haute voiz; — Im übertragenen Sinne: Villeh. 19. Certes, fait li dux; grant chose nos ont requise, et bien semble que il béent à halle affaire; — Joinv. 721. Meismement aus hautes vegiles des festes sollempniex, il servoit ces povres; — Joinv. 772. De croire ce que l'on ne voit, me dist li rois Loys une haute parole, que li cuens de Montfort, . . . avoit dite as Albijois. Sehr häufig ist *haut* verwendet im Sinne von „vornehm“ in Verbindung mit *home, baron, dame*. (Vgl. auch die zahlreichen Beispiele bei Wagner, S. 5)<sup>1</sup>).*

*plat: Froiss. II, 137. par quoi il ne font aultre pourvéance que casquens emporte entre la selle et le penniel dou cheval que il ceauce, une plate pierre, . . .; il jettent celle plate pierre ou feu . . .; — III, 9. Touttesfois tous li plas pays fu ars et essiliés; — III, 75. et ardirent et essillièrent adont tout le plat pays; — VI, 34. ains estoient toutes les gens dou plat pays afuiet à Paris ou à Orlyens; — u. s. w. (Wagner, S. 21.)*

*long: H Val. 532. Et portoient uns glaives vers à uns lons fiers de Bohaigne; — Men. Reims 333. Li cors le conte de Saint Pol fu desarmeiz, et fu widiez et enbaumeiz, et fu mis en un lonc coffre, et fu porteiz à Longue Jaue; — Joinv. 263. la lice, qui estoit teiz que il y avoit lons merriens, pour ce que li Sarrazin ne se ferissent parmi l'ost; — 463. une hache danoise à lonc manche couvert tout d'argent. — Zeitlich: H Val. 661. et il s'en alerent vers le Flagre tant comme il porent, comme chil ki n'ont cure de là faire lonc sejour; — Die Verbindung *long tens* findet sich sehr oft in unseren Texten. (Vgl. auch die zahlreichen Beispiele bei Wagner, S. 4)<sup>2</sup>).*

*cort: Men. Reims 187. (Hdschr. F.) et s'afubla d'un court mantel;*

1) Rol. 366. *Guenes chevalchet suz une olive halte.*

3425. *De sun escut li fraint la pene halte.* (Morf, S. 264.)

2) Berte 260. *De ce ne vous vucill faire nul lonc acotement;*

279. *Quant la messe fu dite, n'i firent long ue atente.* (Cron, S. 47.)

— 12. *Henriz au Court Mantel*; — ebenso noch öfters; — Joinv. 578. *il vint à monsignour Olivier de Termes et à ces autres chieveteins de la corte laingue*; — Froiss. III, 286. *car li chevaliers avoit courte veue*; — VI, 165. *et cil compaignon les rechuprent à leurs courtes glaives moult roidement*. (Wagner, S. 4.)

*large*: Nur übertragen: „freigebig“: Joinv. 91. *Li larges cuens se tourna devers Ertaut, et li dist<sup>1)</sup>*.

*espés*: Auc. 18,4. *si se quatist en un espés buisson*; — 20,4 ebenso; Froiss. II, 69. *et si veoient assés plain païs et ouni devant euls, fors tant que il i avoit grant fuison de genestres et d'épais buissons*. (Wagner, S. 20.)

*dru*: Froiss. II, 316. *mès li Escos se tenoient et mettoient en si fort pays de marès et de crolières et de drus bois*; — VI, 8. *ou fort d'un vignoble enclos de drues hayes*. (Wagner, S. 20.)

*cras*: Froiss. II, 144. *et bien sachiés que qui se fuist encrolés en ces crolières, ne en ces cras marès plains de bourbe jammais ne s'en fuist parti*; — II, 129, *I gras capon pour III estrelins*; — IV, 395. *quant il trouvoit cras pays et assés à gaegnier*; — u. s. w. (Wagner, S. 21):

*magre*: Froiss. II, 87. *et fu montés sus un magre cheval*. (Wagner, S. 21.)

*parfont*: Joinv. 591. *Tandis que li roys fermoit Sayete, vindrent à li li messaige à un grant signour de la parfunde Grece*; — Froiss. III, 295. *mais il ne pooient passer pour les marescages et la profunde aigue*. (Wagner, S. 21.)<sup>2)</sup>

*lointain*: Froiss. II, 275. *et vint li rois au Noef-Chastiel et là s'aresta pour tant que tous ceuls des lointainnes marces d'Engleterre n'estoient point encores venu*; — u. s. w. (Wagner, 21.)

*deseurain*: Froiss. VI, 371. *emprissent et enchargièrent, dessus le deseurain vestement, le vermeille croix li roys de France et li dessus nommet*. (Wagner, S. 30.)

*desoustrain*: Froiss. VI, 58. *il boutèrent le feu en le desoustraine ville et l'ardirent toutte*. (Wagner, S. 24.)<sup>3)</sup>

**Nachgestellt:**

Rol. 2851. *Puis sunt muntet, par grant vertut chevalchent  
Ces voies langes e ces chemins mult larges*. (Morf, S. 264.)

- 1) Rol. 654. *Tenez les clefs de ceste citet large  
2806. Tantes batailles en camp en ai vengues,  
E tantes terres larges escumbatues*. (Morf, S. 265.)

2) Auc. 23,5. *si entra el parfont bos*.

**Nachgestellt:**

27,3. *est issus del gaut parfont*. (Schlickum, S. 39.)

Rol. 8125. *Passent cez puis e cez roches plus haltes,  
Ces vals parfuns, cez destreix anguisables*. (Morf, S. 265.)

- 3) Vgl. dagegen *sostérin*.

*brief*: Men. Reims 88. *et bien seust il qu'il l'iroit veoir à briez jourz en mi lieu de sa terre*; — 90; 274 ebenso; — Joinv. 127. *Et en brief tens li venz se feri ou voile, et nous ot tolu la veue de la terre*, (Vgl. auch Wagner, S. 3.)

*joene*: Joinv. 583. *et je ne sai qui li avoit donnei une joene ourse, laquel il lessoit aler à mes gelines*; — R Clary, 16, 2. *qu'il avoit III. joules vasles en le vile qui estoient d'un lignage que on apeloit le lignage d'Angle*; — 43,16 ebenso; — 78, 30. „*Qui? fisent li chevalier et li joule bacheler de l'ost, „nostre avoir aves vous parti? — Villeh. 3. Or sachiez que cil quens Tibauz ere jones hom, et n'avoit pas plus de vint-deus ans*; — Joinv. 94 ebenso; — u. s. w. Dass *joene* auch den Nebensinn „unerfahren“ haben kann, geht aus folgenden Stellen hervor: Joinv. 432. „*Tenez-vous touz quoyz; car je vous vueil demander comment vous fustes si hardis que vous, qui estes uns joennes hons, m'osastes loer ma demourée, encontre touz les grans homes et les saiges de France qui me looient m'alée*“; — 25. *Il disoit que l'on devoit son cors vestir et armer en tel maniere que li preudome de cest siecle ne deissent que il en feist trop, ne que li joene home ne deissent que il feist pou*. (Vgl. auch die zahlreichen Beispiele bei Wagner, S. 6)<sup>1</sup>).

*ainsné*: Men. Reims 3. *et s'assemblerent li per et li baron de France pour faire roi de l'ainsnei frere*; — 17. *l'ainsnei fil au roi Henri d'Engleterre*; — 353. *et de celle dame ot il six enfanz, dont li ainsneiz ot non Thiebauz, et li seconz Pierres, et li tierz Henriz, et li quarz Guillaumes, et l'ainsnée damoisele Aeliz, et l'autre Cezile*; — Joinv. 21. *qu'il dist à monsieur Loys, son ainsnei fil*; — u. s. w.<sup>2</sup>).

Nachgestellt:

Auc. 11,5. *en une prison l'a mis, en un celier sosterin.*

11,88. *Por vos sui en prison mis, en ce celier sousterin.* (Schlickum, S. 39.)

1) Berte 258. *Moult avons bele dame et de joene jouvent.*

(Cron, S. 47.)

2) Cron (S. 60) fügt in dem zuletzt angeführten Beispiel hinter *ainsnei* mit Unrecht ein Komma ein, um *fil* als Apposition kenntlich zu machen.

Hofers (S. 15) führt aus einer von uns nicht berücksichtigten späten Prosaerzählung ein Beispiel an, in welchem *eyné* distinguierend nachgestellt ist: Nouv. frç. du XIV<sup>e</sup> s. 50. *Sibile, la suere eyné.*

In demselben Text steht nach Hofers Angabe *puyiné* öfters voran: z. B.: Nouv. frç. du XIV<sup>e</sup> s. 17. *Ernaud, son puyiné fitz.*

Voranstellung in einem poetischen Text:

Ch. Lyon. 6171. *Que maugre l'ainznee seror Doint de la terre a la menor.*

6181. *Que l'ainznee suer n'en a cure, Tant par est male criature.* (Le Coultre, S. 84.)



*premerain*: R Clary 8, 27. *des premeraines conquestes qu'il feront*; — 8, 34 ebenso; — 25, 20. *si le fiert il au premerain coup en l'uel.*

Die beiden zuletzt genannten Adjektiva bezeichnen ein Früher oder Später in der zeitlichen Folge; sie haben ähnliche Bedeutung wie die Ordnungszahlen und die superlativischen Bildungen.

Den Wesensunterschied zwischen den in diesem Paragraphen und den in Cap. I erwähnten Adjektiven hebt auch Svedelius hervor: Nachdem er von den distinguierenden Adjektiven gesprochen hat, fährt er (a. a. O. S. 84) fort: „Il en est tout autrement des adjectifs comme: *grand, petit, vieux, jeune, long, court, gros, haut, vaste, etc.* Leur sens est très général, peu objectif; ils ne sont pas propres à la définition. Mais, en revanche, ils sont éminemment susceptibles d'expression subjective, et l'on s'en sert volontiers pour caractériser sa propre conception d'un objet.“

§ 11. Die Kardinalzahlen stehen (abgesehen von den Fällen, in welchen sie mit einem Pronomen in Verbindung treten) vor ihrem Beziehungswort. Ebenso gehen die Rangzahlen wie *premier* und *second* dem Substantiv voran. (Vgl. Eichelmann, S. 31; — Völcker, S. 41; — Morf, S. 271; — Schlickum, S. 35; — Marx<sup>1)</sup>, S. 324; — Le Coultre, S. 81; — Krüger, S. 9; — Hofer, S. 39.) Dasselbe gilt von folgenden Zahladjektiven und Gradbezeichnungen:

*mi*: (seiner Bedeutung nach zu den Ordnungszahlen zu rechnen) Villeh. 217. *Et une nuit, à mie nuit, mistrent le feu es nés*; — 222; 470; H Val. 624; Men. Reims 7; Joinv. 263 ebenso; — u. s. w. — Villeh. 236. *Joesdi après mi-quaresme*; — 323 ebenso; — Men. Reims 88. *en mi lieu de sa terre*; — 90 ebenso. (Vgl. auch Wagner, S. 8.)

*moien*: Men. Reims 422. *jusqu'à un jour que mauvaise renommée courut des fiuz aus bourgeois de grant lignage de Namur. Si en ot plainte des moiennes genz de la vile.*

*demi*: Villeh. 416. *qui ere bien à demie journée loing de qui*; — R Clary 65, 19. *aussi longues comme demie toise*; — Men. Reims 325. *Ainsi demoura bien demi an*; — u. s. w.

*double*: H Val. 580. *Dont offrèrent doubles drois de l'empereour*; — Joinv. 299. *une double tierceinne*; — 10 ebenso<sup>2)</sup>.

*andui*: Men. Reims 99. *et mout en i ot d'abatuz d'ambedeus parz.*

*maint*: Villeh. 1. *et sachiez que Nostre Sires fist maintes miracles por lui*; — R Clary 12, 27. *et par maintes fois l'avoient blasme*; Men.

1) Marx, Über die Wortstellung bei Joinville, Französische Studien, I, 1881, S. 315.

2) *dublier* in dem von Schlickum (S. 36) angeführten Beispiel: Auc. 97. *Il vest un auberc dublier* ist eine Qualitätsangabe und steht daher nach dem Substantiv.

Reims 53. *Et firent mainte foiz assaillir aus muriaus de la citei*; — Joinv. 59 ebenso; — Joinv. 22. *aussi comme maint riche home font*; — 169. *mainte gent se tindrent mal apaié*; — 170. *dont maint marcheaunt lessierent à venir en l'ost*; — u. s. w.

*plusor*: Men. Reims 7. *si li manda plusieurs foiz bataille*; — 394. *et li autre entrerent en plusieurs vaissiaus*; — Joinv. 232. *plusours messaiges dou conte de Poitiers*; — 10. *pour le meschief de son cors où il estoit par plusours maladies*; — u. s. w.<sup>1)</sup>

*sovent*: H Val. 578. *et nos sommes combatu souventes fois encontre nos anemis*.

*diviers*: In den Bedeutungen „mehrere“ und „verschiedene“: H Val. 525. *banieres et escus de divierses connissanches*; — Joinv. 658. *j'ai mangié avec aus grant foison de divers més de char*; — 591. *Au roy apporterent divers joiaus à present*; — 599. *cent camelins de diverses colours*; — u. s. w.

Mit den Adjektiven *premier* und *premerain* sind bedeutungsverwandt die adjektivierten Substantiva *maistre* und *mere*:

*maistre*: H Val. 621. *et arsent le maistre porte*; — 655 ebenso; — 650, *et il se leva de le table par si grant air, k'il trebuchu par terre le maistre dois à il séoit*; — 674. *et fait traire et jeter à le maistre fremeté*; R Clary 15,31. *apres si demanda a un sien maistre balliu qui li aidoit a faire toutes ches malaventures*; — 44,12 ebenso; — 67,12. *Li maistres auteus du moustier estoit si rikes que on ne le porroit mie esprisier*; — Men. Reims 436 ebenso, — Men. Reims 378. *et furent menées les dames aus maistres estages*; — Joinv. 383. *Je m'en alai en une des galies dou Temple, en la maistre galie*; — 626. *qui estoit maistres queus le roy*; — u. s. w. (Vgl. auch die zahlreichen Beispiele bei Wagner, S. 25)<sup>2)</sup>.

*mere*: Men. Reims 27. *et fu enfouiz en la mere eglise*; — 133; 195 ebenso.

Darmesteter<sup>3)</sup> nennt diese allmählich zu Zusammensetzungen gewordenen Verbindungen „composés par apposition“ und fügt binzu: „L'apposition est plus qu'une juxtaposition, car elle a pour effet de

1) J. Riese (Etude syntaxique sur la langue de Froissart, Halle, 1880) führt (S. 15) einige Fälle an, in welchen *plusor* sich auf mehrere koordinierte Substantiva bezieht und diesen deshalb folgt, z. B.: III 146. 9. (Ausg. von Siméon Luce, Paris 1869.) *Et trouverés encores des destrois, des passages, des assaus et des rencontres plusieurs*.

Im Rol. geht *plusur* voran, z. B.: 2911. *De plusurs regnes vendrunt li hume estrange*; — 2377. *De plusurs choses à remembrer li prist*; — u. s. w. (Eichelmann, S. 31.)

2) Berte 278. *Ou jardin orent fait decier la maistre tente*. (Cron, S. 47.)

3) Traité de la formation des mots composés. 2. Aufl., 1894, S. 139.

modifier la nature de l'un des deux substantifs en le réduisant au rang d'adjectif." (Vgl. auch § 2.)

Die Quantitäts-, Rang- und Gradangaben stehen also vor dem Substantiv. Schön ingh wendet (S. 5) ein, das Französische besitze doch auch die „Neigung“, Ordnungszahlwörter dem Substantiv nachzustellen (z. B. *Charles deux* u. dgl., *chapitre troisième* etc.). Er übersieht, dass in diesen Fällen die Zahlen nicht zur Quantitäts- und Rangbezeichnung, sondern nur zum Zählen dienen. Durch die Bezifferung soll hier Gleichartiges unterschieden werden; daher steht das Zahlwort hinter dem Substantiv.

§ 12. Die hier anzuführenden Adjektiva bestimmen den Grad der Vollständigkeit, Identität, Wahrheit, Rechtmässigkeit des Substantivbegriffs. Sie bewerten den Substantivbegriff nach dem Umfang seiner Gültigkeit.

*universe*: Froiss. VI, 371. *Avoecq tout chou, nos Sains-Pères li pappes le conferma et l'envoia prechier par universe monde là où Dieux est servis et creus.* (Wagner, S. 27.)

*plein*: Villeh. 11. *et donroient plain pooir à aus de faire toutes choses*; — 94; 107 ebenso; — H Val. 501. *il se doit bien travellier ke il ensiuce le vou de se grace par traitement de plaine verité*; — Men. Reims 348 (Hdschr. E.) *et bien leur manda que elle estoit apareillie de faire plain droit dou conte*; — Joinv. 701. *nous voulons que il soient pris en pleinne assise*; — 705 ebenso; — 707. *se ce n'est en plein plait.* Sachlich: H Val. 620. *li Griphon de le Serre avoient mandé de plain jor, par le commun assentement, à vostres messages, ki estoient à le Gyge, ke il venissent à le Serre lorske il seroit anuité*; — Men. Reims 109. *En un mui de cuidance n'a pas plein pot de sapience*; — 212. *si demanda plein bacin d'iaue*; — Joinv. 272. (Hdschr. B und L.) *et venoit vers le flum bien le giet d'une pierre de plein poing.* — Es bezeichnet also *plein* die Fülle, Vollständigkeit bei konkreten wie bei abstrakten Bezeichnungen. (Vgl. auch Wagner, S. 15.)

*wuide*: ist in unseren Texten nur in sachlicher Bedeutung belegt. Es steht wie sein Gegenteil *plein* nach Art der räumlichen Quantitätsangaben vor dem Substantiv. Froiss. II, 180. *Et les avoient li bourghois de le chité, qui trouvet les avoient ou bois, fet amener à leur coustages en le chité, et les avoient fet mettre en wuides granges, chacune charette atout son penonchel pour reconnoistre.* (Wagner, S. 22)<sup>1)</sup>.

1) Rol. 1668. *Que mort l'abat en une voide place.*

2399. *Il nen i ad ne veie ne sentier,*

*Ne voide terre ne alne ne plein pied*

*Que il n'i ait o Francis o paien.* (Morf, S. 265.)

*pur*: H Val. 543. *atout trente-trois mile homes, dont il avoit fait trente sis batailles, et nostre gent n'en avoient ke quinze, et trois de purs Grifons*; — R Clary 21,15. *et fisent li tant de le pure honte*; Men. Reims 187. *car elle se despouilla en pure chemise*; — Joinv. 622. *touz deschaus, en pure cote et touz deschevelez*. (Vgl. auch Wagner, S. 16).

*fin*: H Val. 658. *Bien furent Lombart adamagié à celui point, par lor folie, de mil et cinq cens mars de fin argent*; — Men. Reims 307. *Et puis li fist on tombe de fin or et d'argent*; — H Val. 480. *Par fine destrece convint l'empereor Henri, et sa gent, que il laissast la voie d'aler à Andrenople*; — R Clary 16,16. *tant qu'il s'en revint arriere en Constantinoble par fine poverté*; — 19,18. *si y troverent tant d'or et d'argent comme une fine merveille*; — 10,4; — 60,11; 64,18; 69,5; u. s. w. ebenso. (Vgl. auch Wagner, S. 20.)

*simple*: H Val. 502. *ne toz li biens ne regist mie ou plourer ne el simple habit, anchois gist ou cuer de cascun*; — Joinv. 764. *car envers les Sarrazins vot-il tenir couvenant aus Sarrazins de ce que il lour avoit promis par sa simple parole*.

*apert*: H Val. 543. *Molt fist illuec Nostre Sires apiert miracle à nostre gent*. In den von Wagner, S. 26 aus Froiss. angeführten Beispielen steht *apert* in der Bedeutung: „unternehmend, tapfer, kühn“ vor dem Substantiv, wie die in § 9 genannten ritterlichen Attribute: Froiss. III, 136. *Il qui estoit en le fleur de se jonesse et ungs appers chevaliers*; — u. s. w.

*faus*: R Clary 19,2. *Si s'en vint a une fause posterne*; — 60,16; Men. Reims 8 ebenso; — Men. Reims 311. *et en traist avant faus tesmoins*; — 313. *les lettres dou faus tesmoingnage*. Wagner, S. 14 gibt auch Beispiele, in welchen *faus* in der Bedeutung „falsch“, „treulos“, wie die in § 9 angeführten Adjektiva vor dem Substantiv steht: Froiss. V, 242. *Signeur et compaignon, nous sommes trahi. Chil faus Lombars m'a deceu*. Zu Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 52. *li faus Ardriz dit à Roi* und ebenso 54 und 57 vgl. § 9, *fel*, Anm. 1).

*droit*: Die Wirklichkeit, Gewissheit, Wahrheit bezeichnend: H Val. 529. *ains just cascuns de nous pierdus par droite famine et par soufraise de viande*; — 655; *Nostre gens coitierent Lombars de si priés ke il les remisent par droite forche ou castiel*; — R Clary 85,18. *si en a il toutes eures le droite verite contee*; — H Val. 606. *si comme il fu puis seu par droite prouvanche*; — Joinv. 755. *et demanda les sacremens de sainte Eglise, et les ot en sainne pensée et en droit entendement*; —

1) Rol. 328. *Sur mei aves turnet fals jugement*.

3638. *De false lei, que Deus nen amat unques*.

(Eichelmann, S. 30.)

Berte 681. *A la fausse roïne vont ensamble là sus*. (Cron, S. 47.)

Men. Reims 441. *et nagierent tant que il vinrent à droit port de salut.* — Im folgenden Beispiel ist *droit* wie *pur*, *fin* und *simple* reine Identitätsbezeichnung und dient nur zur Hervorhebung des Sinnes des Substantivbegriffes im Zusammenhang: Joinv. 571. *et li Temples enterroit en la citei la droite voie que nous estiens venu.* (N. de Wailly übersetzt: „droit par la voie“.)

Zur Bezeichnung der Rechtmässigkeit dient *droit* in folgenden Fällen: Villeh. 146. *Et vées ci le droit oir*; — R Clary 12,17; — 22,20; 24, 7; Men. Reims 273; Joinv. 78 ebenso; — H Val. 571. *ains voloit dou tout obéir à l'empereor comme à son droit signor*; — 610. *Et jou pri, fait l'emperreis, à monseigneur l'empereour, si comme à mon droit avoué, ke il me tiegne à droit*; — R Clary 55,27. *que les waains d'or et d'argent et de nuef drap a le vaillanche de V. saus et de plus aporeroient tout a l'ost a droite partie*; — Men. Reims 209. (Hdschr. D.) *mais pour sa très grant couvoitise il retraioit à chascun de ses droites saudées et de le garnison de laiens metoit l'or et l'argent en ses coffres*; — Joinv. 825. *Et disons que l'espée qui tranche de dous pars senefie la droite joustice*; — u. s. w. In ethischer Bedeutung: Villeh. 225. *et se vos avez droite entention de conquerre la terre et metre à l'obedience de Rome, vos avez le pardon tel cum l'apostoiles le vos a otroié.* (Vgl. auch die zahlreichen Beispiele bei Wagner, S. 56<sup>1</sup>). Über *droit* an Stelle von *destre*, wie es bei Froiss. bereits einige Male belegt ist, vgl. § 19).

*loial*: gesetzlich, rechtmässig: Men. Reims 349. *si vous fais bien à savoir que je ne sui plus de vostre aliance ne de vostre acort, ainsois serai devers le roi atout mon loial pouoir*; — Joinv. Urkunden. E bis (1262), 14. *Et de cest eschange devons nos porter à l'abbé et à covent davant dis loial garantie envers toz ceus qui à droit vorrient venir*; — u. s. w.; rechtlich denkend; *treu*: Men. Reims 280. *Je proi à touz mes loiaus amis qui ci sont qu'il manjuent avec moi.* (Vgl. Wagner, S. 14.)

*juste*: Froiss. II, 1. *Or ay-je che livre et ceste histoire augmentées par juste enquete que j'en ay fait en travaillant par le monde et en demandant as vaillans hommes, chevaliers et escuyers, qui les ont aidiet à acroistre, la vérité des avenues, et ossi à aucuns rois d'armes et leurs mareschaus, tant en Franche comme en Engleterre où j'ay travaillé apriès yaux pour avoir la vérité de la matere; car par droit tels gens sont juste inquisiteur et rapporteur des besoingnes, et croy que pour leur honneur il n'en oseroient mentir*; — III, 231. *car ainssi l'ai-je proumis à messires et mestres ou commencement de mon livre, que tous les*

1) Berte 87. *Comme droit hoir de France font Pepin coronner 275. Cent mile mars valoît et plus, à droite vente.*

(Cron, S. 47.)

*biaus fès d'armes dont j'ay le memoire et le justé infourmation, je les remetry avant.* (Wagner, S. 27.)

§ 13. In folgenden Fällen bedarf die Voranstellung des attributiven Adjektivs besonderer Erörterung:

*devin*: H Val. 502. *com nos trovons en le divine page de le sainte escripture*; — 502. *Et Dex, ki set et voit apertement les repostailles des cuers, rendra à cascun se desierte selonc le devin jugement*; — 632. *Et nostre gens ont tant fait, par le divine soufranche de Nostre Segnour, ke bien ont retenu le moitié de lor anemis.* Die tautologischen Anwendungen des Adjektivs *devin* in diesen Sätzen würde der Redende vermieden haben, wenn es ihm nur um verstandesmäßige Bezeichnung zu tun gewesen wäre; er will jedoch hier den hohen Wert, den er der heiligen Schrift, dem göttlichen Richterspruche und dem göttlichen Leiden beilegt, besonders hervorheben. Mit *devin*, als einem Ehrfurcht gebietenden Attribut ist überhaupt im Altfranzösischen der Affekt unzertrennlich verbunden; weshalb das Adjektiv auch in folgendem Falle noch vorangestellt ist: Froiss. III, 116. *liuels Sains-Pères jetta une sentensce de excumenciation par toute Flandres, et n'estoit nuls prestres qui i chantast, ne lisist, ne fesist le divin office*; — III, 211 ebenso. (Wagner, S. 26.)

*privé*: Men. Reims 65. *Et s'en ala par terre à privée mesnie*; — 109; 245 ebenso. Durch die Bezeichnung *privée* gewinnt die *mesnie* an Bedeutung und Wert. *privé* = nahestehend. (Vgl. auch Cron, S. 62.) Krüger zitjert (S. 7): Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 151. *uns chevaliers ki estoit de son privé consel.*

*tenebrous*: H Val. 537. *ki por le pechié d'Adan et d'Evain soufri martyre por l'ocoison del mors ke il morsent en le pume, por laquele tout aliemes es paines del tenebrous infier.* — *Tenebrous* dient zur steigernden Hervorhebung des Schrecklichen in der Vorstellung Hölle.

*roit*: Froiss. V, 431. *et jetta sen espée au chevalier qui estoit à terre, et le consuivi haut ens ès cuissens, tellement que li espée, qui estoit roide et bien acrée et lancée de roit brach et de grant vollenté, entra ens ès cuissiens . . .*; — VI, 421. *et commenchièrent à lanchier et à férir à lui grans horions de leurs roides espées et des bastons de guerre qu'il portoient.* (Wagner, S. 22.) In beiden Fällen ist *roit* eine den Substantivbegriff auszeichnende Eigenschaft.

*rude*: Froiss. III, 238. *et se vestirent de povres cottes deschirées et de povres cappiaux de rude feutre, à manière de povres marchéans.* (Wagner, S. 21.) Es wird erzählt, wie sich einige Ritter als arme Kaufleute verkleiden. Das Adjektiv *rude* hat hier den Nebensinn: schlecht, geringwertig.

*destroit*: Froiss. V, 462. *car il n'ont pitié, ne merchy de crestyens*

gens d'armes; tant soient noble, ne gentil homme, quant il les tiennent, mès les mettent en cheps, en gresillons, en buies et en destroites prisons, comme larrons et mourdeours, et tout pour mieus ranchonner. (Wagner, S. 24.) Das Adjektiv dient hier wiederum zur Steigerung des Eindrucks, grade wie *tenebrous* bei *infier*<sup>1)</sup>.

*cler*: Villeh. 220. *Ensi soffrirent cel travail et cele angoisse trosque à cler jor*; — 350 ebenso. *Cler*, vom Licht oder von Lichtquellen ausgesagt, bedeutet eine Gradangabe. Cron weist (S. 57) darauf hin, dass *à cler jor* = *au grand jour* sei. — Joinv. 646. *Cil qui estoient en la barge de cantiers crierent basset*: „Le feu! le feu!“ *Je levai ma teste, et vi que la touaille ardoit encore à clere flambe sur la mer qui estoit mout quoye*. In der Bedeutung: „hell, leuchtend“ ist *cler* häufig auszeichnendes Attribut, z. B.: Froiss. V, 408. *C'estoit une biauté de veoir bannières, pignons, blasons et ces clères armures reflamboyer au soleil*. (Wagner, S. 20<sup>2)</sup>).

*brun*: Joinv. 602. *Tandis que li roys estoit à Sayette, li apporta l'on une pierre qui se levoit par escales, la plus merveilleuse dou monde; car quant l'on levoit une escale, l'on trouvoit entre les dous pierres la forme d'un poisson de mer. De pierre estoit li poissons, mais il ne failloit riens en sa fourme, ne yex, ne areste, ne colour, ne autre chose que il ne fust autreteix comme s'il fust vis. Li rois me donna une pierre, et trouvai une tanche dedans, de brune colour, et de tel façon*

- 1) Rol. 741. *Veez les porz e les destreix passages*. (Morf, S. 265.)  
 2) Rol. 737. *Tresvait la noit, e apert la clere albe*; —  
 2569. *Carles se dort tresqu'al main al cler jur*; —  
 3675. *Passet la noit, si apert li clers jurs*; —  
 3523. *Met à sa buche une clere buisine*; —  
 1614. *Sur l'herbe vert li clers sancs s'en afilet*; —  
 59. *Que nus perduns clere Espagne la bele*; —  
 (Morf, S. 263 u. 264.)  
 Berte 152. *Li rois et la roïne et Berte o le cler vis*; —  
 374. *Tel coup que le cler sanc en couvenra saillir*; —  
 (Cron, S. 47.)  
 1786. *Or a bien fait compiang de sa clere fontaine*; —  
 (Cron, S. 65.)  
 Auc. 1,7. *por s'amie o le cler vis*; — 11,18; 19,1; 41,2 ebenso.  
 (Schlickum, S. 39.)

Nachgestellt:

- Rol. 162. *La noit demurent tresque vint al jur cler*; —  
 3194. *D'un graisle cler racatet ses cumpains*; — (Morf, S. 263.)  
 2150. *De cels de France odum les graisles clers*; —  
 (Eichelmann, S. 30.)  
 Berte 86. *Après morut sa fenme, la roïne au vis cler*. (Cron, S. 47.)  
 Auc. 7,3. *de s'amie o le vis cler*; — 17,1; 35,7 und 10 ebenso; —  
 17,11. *Et se j'atent le jor cler*. (Schlickum, S. 39 und 38.)

*comme tanche doit estre.* Joinville will hier hervorheben, wie vollkommen die Nachbildung der Schleie in dem Stein war, sowohl in Bezug auf „colour“, denn sie war wirklich „brune“, als in Bezug auf „façon“, denn sie war „comme tanche doit estre“. Es ist daher begreiflich, dass Joinville das Farbadjektiv hier gegen seine sonstige Gewohnheit vor das Substantiv stellt<sup>1)</sup>.

*glout:* Joinv. 291. *Nous ne mangiens nulz poissons en l'ost tout le quaresme, mais que bourbetes; et les bourbetes manjoient les gens mors, pour ce que ce sont glout poisson.* Mit Abscheu gesagt!

*vif:* Villeh. 171. *Et par vive force monterent des chevaliers sor les eschieles et dui serjant, et conquistrent le mur sor als;* — 218; 407; 493; Men. Reims 45; 127; 178; 287 ebenso; — H Val. 665. *Et non-pourquant li grans nés se déffendoit molt efforchiement; mais chil des vassiaus lor jetoient vive chauc es ielx.* In beiden Fällen hat *vif* vor dem folgenden Substantiv steigernde Bedeutung: *par vive force* = mit grosser Anstrengung, mit Gewalttätigkeit; *vive chauc* = brennender, schmerzender<sup>2)</sup> Kalk.

*sauf:* R Clary 79,18. *et tant qu'il manderent un jour monseigneur Pierron de Braiechoel par messages, qu'il parleroient moult volentiers a lui un jor et par conduit; et mesires Pierres respondi que s'il avoit sauf conduit, qu'il i iroit volentiers parler a aus;* — Men. Reims 227; 319 ebenso. (Vgl. auch Wagner, S. 9.) Die im Begriff „Geleit“ schon enthaltene Vorstellung der Sicherheit (vgl. den vorangehenden Satz) wird durch *sauf* heraus und noch besonders hervorgehoben, weil sie den Wert eines Geleites ausmacht.

*veuve:* R Clary 16,17. *Si se mucha en le maison a une veve dame en le vile;* — 66,1. *Si avint que chus sains hons recouvroit de tiule le maison a une veve femme pour l'amour de Dame-dieu;* Men. Reims 78; Joinv. 588; 590 ebenso. Cron betrachtet (S. 60) *veuve* als Substantiv und *femme* als Apposition. Es gehört wohl *veuve*, aber nicht *femme* zu den (§ 2) erwähnten Berufs- und Standesbezeichnungen, welche appositiv oder adjektivisch verwendet werden können<sup>3)</sup>. Seine Voran-

1) Rol. 1043. *Dreites ces hanstes, luisent cil espieit brun;* — 2089. *Il trait Almace, s'espee d'acier brun;* — 2816. *Puis est muntez en un sun destrier brun;* — 3603. *Fiert Carlemagne sur l'helme d'acier brun;* — 3926 ebenso. (Morf, S. 265.)

2) So schon von Cron, S. 59 erklärt; dass neufranzösisch *la chaux vive* ungelöschten Kalk bezeichnet (Wagner, S. 17; Buck, Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1893, S. 134), beweist nichts dagegen; denn es gibt ja auch anderen Kalk als *chaux vive*.

3) Als Standesbezeichnung steht *veuve* z. B. hinter dem Substantiv in den von Godefroy (Compl.) angeführten Beispielen:



stellung verdankt das Adjektiv *veuve* wohl dem Umstand, dass es auch als Substantiv auftreten kann, wie lat. *vidua*. Weil es infolge dieser Verwendung auch als Adjektiv dem Substantiv inhaltgleich ist, können zu ihm tretende Worte wie *dame* oder *femme* keine Bedeutung mehr haben, sondern nur noch eine grammatische Funktion erfüllen. Sie treten daher ganz zurück und nehmen die zweite Stelle ein. (Vgl. auch § 19.)

*froid*: Joinv. 23. *Il me demanda en Cypre pourquoy je ne metoie de l'yaue en mon vin; et je li diz que ce me fesoient li phisicien, qui me disoient que j'avoie une grosse teste et une froide fourcelle, et que je nen uoie pour<sup>1)</sup> de enyvrer.* Was unter „*froide fourcelle*“ zu verstehen ist, lässt sich kaum ermitteln. Bei Henri de Mondeville (arg. von Bos, Soc. des anc. text., 1897) ist *fourcelle* vom Magenmund (§ 337) und vom Schlund (§ 266) gebraucht. Jedenfalls hatte Joinville einen für den Weingenuss besonders geeigneten Magen. Wagner, S. 21 zitiert aus Froiss.<sup>2)</sup> *li froide saison*<sup>3)</sup>. *Froid* kann den Nebensinn „unangenehm“, „widrig“ haben. Vor dem Substantiv kann es wie *chaut* (§ 15) auch deshalb stehen, weil es eine Gradangabe der Temperatur enthält.

*hongre*: Froiss. II, 267. *il envoyèrent III escuiers montés sur III hongres chevaux trop appers pour savoir se li gais estoit de ce lés là où il volloient entrer en l'ost.* (Wagner, S. 22.) Hier ist das von einem Eigennamen abgeleitete Adjektiv vorangestellt, weil es zur Wertbestimmung<sup>4)</sup> geworden ist. (Vgl. darüber Wagner, S. 23.)

§ 14. Welches ist nun, das der Voranstellung des altfranzösischen Adjektivs zu Grunde liegende Prinzip? Wir sahen, dass die vorangestellten Adjektiva alle eine Grössen-, Grad- oder Wertbestimmung enthalten, dass sie alle über ein Mehr oder Minder in Bezug auf Raum, Zeit, Güte, Schönheit, Möglichkeit, Wahrheit u. s. w. aussagen, dass sie somit alle dem Ausdruck der Bewertung dienen, welche der Redende den Erscheinungen zuteil werden lässt. Wie die immer voran-

---

*Cil qui s'en voudrent aler, soient hommes ou femmes vaves, sens la taille de la ville paier; — Femmes voives.*

1) *pour* von Tobler an Stelle des *pooir* der Ausgabe vorgeschlagen. (Zeitschr. f. rom. Phil. X, 162.)

2) An der von Wagner angegebenen Stelle ist das Beispiel nicht zu finden.

3) Berte 69. *Parmi le cors li fait le froit acier passer; —*

607. *Cel jour fist moult lait tans et de froide maniere; —*

(Cron, S. 47.)

4) Adjektiva, welche die Zugehörigkeit zu einer von dem Sprechenden geachteten oder verachteten Nation oder Religion bezeichnen, stehen in poetischen Texten mitunter vor dem Substantiv. (Vgl. § 4 *françois* und *sarrasin*.)

gestellten Zahlwörter, so enthalten auch die vorangestellten Adjektiva alle eine, und zwar eine relative Quantitätsbestimmung. Durch die Schätzung des Redenden werden den Vorstellungen die Attribute: viel, wenig; gross, klein; vollständig, unvollständig; bedeutend, unbedeutend; angenehm, unangenehm; schön, hässlich; gut, schlecht; recht, unrecht; wahr, unwahr zuerkannt.

Die vorangestellten altfranzösischen Adjektiva drücken also subjektive, persönliche Bewertung aus; d. h. sie zeigen an, dass sich der Redende zu einer Vorstellung anerkennend, zustimmend, bejahend, oder aberkennend, ablehnend, verneinend verhält. Um anzudeuten, dass er nicht den Anspruch erhebt, ein objektives Merkmal auszusprechen, oder einen Artbegriff zu bezeichnen, stellt der Redende das Adjektiv, wenn es nachgestellt determinierende Bedeutung haben würde, vor das Substantiv<sup>1)</sup>. Durch das vorangestellte Adjektiv äussert der Sprechende so sein Interesse an den Erscheinungen; er attribuiert das Adjektiv dem Substantivbegriff affektiv aus seiner Anteilnahme heraus und, um Anteilnahme dafür zu erwecken.

Auf den Einwurf, dass bei der Voranstellung sinnfälliger Eigenschaften (z. B. der Angaben über räumliche und zeitliche Ausdehnung) kaum affektische Attribuierung erkennbar sei, ist zu erwidern, dass es sich doch um Attribuierung von Mass- und Gradangaben von seiten des Subjektes handelt, die nicht für andere verbindlich ist, aber stehend werden konnte in Ausdrücken, deren ursprünglicher Grundbegriff allmählich verblasst ist (vgl. *jeune homme*, *petit enfant*), sodass die subjektive Ursache der Benennungsweise nicht nachempfunden wird. Auch war, wie aus vielen der oben angeführten Beispiele ersichtlich ist, das in diesen vorangestellten Adjektiven liegende subjektive Wertmoment grösser in einer naiven Zeit, in welcher der unentwickelte Geist von der objektiven sachlichen Darlegung der Tatsachen seine eigene durch den Affekt bedingte Stellungnahme zu denselben noch nicht zu scheiden Anlass hatte<sup>2)</sup>.

Es sind deshalb die dem ältesten Sprachgut angehörigen Adjektiva, die primitivsten und deshalb am häufigsten angewendeten Attribute, am meisten zu Trägern des Affekts geworden. Das beweisen auch die Ergebnisse der statistischen Untersuchung Wagners: „75 % aller vorstehenden Adjektiva sind Erbwörter“ (S. 31). „Die am häufigsten vorkommenden Adjektiva pflegen dem Substantiv voranzugehen“ (S. 114)\*.

1) Enthält das Adjektiv schon an und für sich eine Wertangabe (was durch die Bildung mit *-able*, *-eus*, *-isme* zum Ausdruck kommt), so bedarf es nicht der Voranstellung, um seinen wertenden Charakter erkennen zu lassen. (Vgl. § 29, Elativ.)

2) Vgl. dazu die Ausführungen von Kalepky, S. 330.

3) Die gleiche Feststellung ergab sich Morf (S. 266) für das Rolandslied: „Die 74 Adjektiva, welche voranstehen, finden sich 465 mal, während die 104 von den Driesch, Inaug.-Dissert.

Dass die Adjektiva, welche eine „Begriffsschätzung (nach Mass, Grad, Güte, Untauglichkeit, unter Lob oder Tadel fallend)“ ausdrücken, ein „Anrecht“ haben, wie die Zahlworte vorangestellt zu werden, hat bereits Dühr<sup>1)</sup> erkannt; doch zog er nicht alle Konsequenzen aus dieser Tatsache.

In Grammatiken und in zahlreichen Einzeluntersuchungen findet sich die Ansicht vertreten, dass das vorangestellte Adjektiv mit seinem Substantiv begrifflich inniger verbunden sei, als das nachgestellte Adjektiv. So z. B. bei Girault-Duvivier (vgl. Cron, S. 11), bei Mätzner (vgl. Cron, S. 24ff.), bei Breusing (vgl. Cron, S. 30), bei Marx (vgl. Cron, S. 13); ferner bei Meyer-Lübke (Syntax, § 730); auch bei dem Niederländer Robert (Taalstudie, I, S. 275) und früher bei Henri Weil, der von den „adjectifs qualificatifs“ (S. 54) sagt: „Ceux qui ne font que répéter d'une manière plus énergique, plus animée, l'idée exprimée par le substantif, doivent s'y rattacher beaucoup plus intimement que ceux qui y ajoutent une idée nouvelle“. Der Grund dieser Erscheinung liegt einfach darin, dass Adjektiva, welche ein konstitutives Merkmal des Substantivbegriffs aussprechen, zu diesem nicht mehr artunterscheidend treten, sondern nur die durch sie bezeichnete Eigenschaft an ihm hervorheben können. Unrichtig ist dagegen die Ansicht, dass die Verbindung Adj. Sbst. überhaupt in höherem Grade eine begriffliche Einheit bilde als die Verbindung Sbst. Adj. In beiden Fällen ist die bezeichnete Vorstellung nur eine. Svedelius weist (S. 87) mit Recht darauf hin, dass *un honnête homme* und *un petit jardin* keine einheitlichere Vorstellung ergeben als *le gaz hydro-*

---

Adjektiva, welche nachfolgen, innerhalb derselben Verszahl nur 255 mal vorkommen. Daraus wird klar, dass die ersteren, an Zahl geringeren, in der Anwendung aber weitaus die häufigeren, eben die gewöhnlichen, immer wieder vorkommenden, unabhängig vom Inhalt in jedem Text sich wiederfindenden Adjektiva sind, jene Adjektiva, die auch im Munde des Volkes immer wiederkehren.“

Ungewöhnliche Stellung des attributiven Adjektivs in poetischen Texten fanden wir ziemlich selten. Die Abweichung vom Sprachgebrauch der Prosa bestand meistens darin, dass in der Prosa vorangestellte Adjektiva in der Poesie der Assonanz (bezw. des Reimes) wegen nach dem Substantiv standen. Ihren affektischen Charakter bekunden diese Attribute nun nicht mehr dadurch, dass sie ihrem Substantiv vorangehen, sondern dadurch, dass sie zu Trägern der Assonanz (bezw. des Reimes) werden: *bel* im Rol. (§ 7); *avers*, Gorm. (§ 8); *chier*, Rol. (§ 8); *fel*, Auc. (§ 9); *cruel*, Berte (§ 9); *gentil*, Rol. (§ 9); *halt*, Rol. (§ 10); *parfont*, Auc. (§ 10); *cler*, Berte, Auc. (§ 18); *brun*, Rol. (§ 13). Im Rol. finden sich ferner ausserhalb der Assonanz noch einige Fälle der Nachstellung räumlicher Grössenangaben: *lung*, *large*, *parfont* (§ 10). Vgl. dazu § 18.

1) Dühr, Zur Theorie der Stellung des französischen Adjektivs. Stendal 1890, Prgr., S. 13. Vgl. auch Crons Besprechung dieser Arbeit (S. 31 und 32).

*gène* oder *cette figure oblongue*. Zur Aufstellung jener Auffassung scheint die Empfindung verleitet zu haben, dass das vorangestellte Adjektiv eine subjektive, d. h. von uns dem Substantivbegriff zuerkannte, das nachgestellte Adjektiv dagegen eine objektive, d. h. den Dingen unabhängig von uns anhaftende und ihnen zuzuerkennende Eigenschaft bezeichnet; doch ist nicht nur *un gros livre* und *un livre latin*, sondern auch *un gros livre latin* Ausdruck für nur eine Vorstellung, und zwar ein Ausdruck, der anzeigt, auf welchem Wege, oder nach welchem Gesichtspunkt der Vergleichung der Bücher — Quantität und Qualität — die Vorstellung zustande gekommen ist. Der Grund für die Voranstellung der „qualité subjective“ ist nicht darin zu suchen, „que la qualité subjective est suffisamment unie à l'idée substantive pour pouvoir former avec elle dans notre esprit une conception voisine d'une idée simple“ (Clédat, S. 249); sondern einzig darin, dass sie nicht wie die „qualité circonstantielle“ logisch unterscheidend, sondern affektiv bewertend attribuiert wird.

Unzureichend ist auch die zuletzt von Tending<sup>1)</sup> formulierte Auffassung, welche für die Voranstellung des Adjektivs die alten, zu eng gefassten Bestimmungen wiederholt: Das vorangestellte Adjektiv drückt eine im Wesen des Nomens liegende Eigenschaft aus<sup>2)</sup> (Liegt *gros* im Wesen von *livre* in *gros livre*?) oder verbindet sich mit dem Nomen zu einem neuen, meist den Begriff des Nomens an sich negierenden Begriff“. (Ist *gros livre* etwas anderes als ein Buch, oder negiert es den Begriff „Buch“?) Im zweiten Teil dieser Regel nimmt Tending die Begriffsbestimmung für das vorangestellte Adjektiv bei A. Tobler<sup>3)</sup> wieder auf, wonach das vorangestellte Adjektiv das Wesen des nachfolgenden Substantivbegriffs umgestaltend ergreife, eine nur auf eine bestimmte Gruppe von Adjektiven (im wesentlichen die hier in § 12 angeführten) gestützte Begriffsbestimmung, die vom Standpunkt des Hörenden (dem die Substantivvorstellung nach der Adjektivvorstellung zum Bewusstsein gebracht wird) den einen Fall bezeichnet, nicht aber alle und zunächst vom Standpunkt des Redenden (dem beide Vorstellungen gleichzeitig ins Bewusstsein treten).

1) Die logisch-schulende Kraft der französischen Grammatik. Enthalten in: Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, Festgabe für Wendelin Förster, Halle 1902, S. 493.

2) Vgl. die entgegengesetzte, ebenso unzutreffende Regel bei Étienne (Essai de grammaire de l'ancien français, 1895, S. 375): „L'adjectif exprimant une qualité habituelle du nom, une qualité qui lui est en quelque sorte inhérente, se met après lui“.

3) Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft. VI, 1869, S. 167 ff. Vgl. auch Kalepky, S. 331 ff. und Cron, S. 9.

Auch v. Sallwürk hat Toblers Bestimmungen als eine seiner Regeln vorgeführt (siehe Einleitung).

Aus der bisherigen Darlegung ergibt sich die Regel:

Das nachgestellte Adjektiv dient auch im Altfranzösischen dazu, Gegenstände oder Personen durch Angabe einer objektiven, von jedermann wahrnehmbaren Eigenschaft von anderen ihrer Art zu unterscheiden, „logisch zu distinguieren“.

Das vorangestellte Adjektiv dient andererseits zum Ausdruck der subjektiven Bewertung von Dingen und Personen durch den Sprechenden; die Eigenschaft wird „affektiv attribuiert“.

Man könnte auch sagen: Dem vorangestellten Adjektiv entspricht ein Relativsatz mit *estimer*, dem nachgestellten ein Relativsatz mit *être* (Grundriss, I, 1. Aufl., S. 215) oder: Alle Adjektiva mit ausschliesslichem Istsinn stehen wie die ihnen verwandten Partizipia in unseren Texten nach dem Substantiv; alle Adjektiva, welche irgendein Wertmoment enthalten, stehen wie die ihnen verwandten Zahladjektiva vor dem Substantiv. (Vgl. Cron, S. 17.)

Die jüngeren Auffassungen der Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen und Altfranzösischen bestätigen sich also nicht.

### Kapitel III.

#### Adjektiva in beiden Stellungen.

Wir werden hier Adjektiven begegnen, die gewissen Substantiven ständig vorangehen, anderen nur folgen können; aber auch solchen, die demselben Substantiv voranzugehen und zu folgen vermögen. Dabei wird die Frage zu beantworten sein, ob Sinn und Wirkung der Verbindung Adj. Sbst. und Sbst. Adj. dieselbe ist; im Altfranzösischen also noch ein anderes Stellungsprinzip in Geltung war als im Neuf Französischen, oder nicht.

§ 15. In folgenden Beispielen ist als Grund der Voranstellung des Adjektivs affektische Attribuierung, als Grund der Nachstellung logische Distinguierung auf den ersten Blick erkennbar:

*dur*: vorangestellt: Joinv. 381. *Assés y ot de dures paroles et de felonnesses entre moy et li*; — 24. *pour ce que des dures paroles meuvent les mellées dont mil home sont mort*; — 455 ebenso; — Froiss. III, 407. *Là ot ung dur rencontre et très-forte meslée*; — V, 429. *Là eut fort bouteis, dure presse, grant enchauch et fort estecheis*; — II, 164. *Lors se logièrent, chacuns au mieux qu'il pot, et furent celle nuit moult*

*à mesaise sour dure terre et pierres sauvaiges et toudis armés; — u. s. w.* (Vgl. Wagner, S. 50)<sup>1)</sup>;

nachgestellt: Joinv. 376. *Les viandes que il nous donnerent, ce furent begniet de fourmaiges qui estoient roti au soleil pour ce que li ver n'i venissent, et oef dur cuit de quatre jours ou de cinc.*

*doux*: vor: Men. Reims 321. *Biaus niés, dist-il vous aiez bonne aventure de Dieu et de sa douce mere; — Joinv. 685; 842; 852 ebenso; — Men. Reims 335. Et là fu morz li rois, dont Dieus ait l'ame! et fu acomplie la prophecie que on dit que Mellins avoit dite; car il dist que li dous lions de France mourroit à Monpensier. Et voirement estoit il li dous lions, et estoit hardiz outre mesure, ne n'aferoit pas à roi que il feist les hardemenz que il faisoit; — Froiss. IV, 2. et atendoit le saison d'esté, en laquelle fait milleur hostoyer qu'il ne face en le saison de yvier. Et quant celle douce saison fu revenue. . . ; — III, 456. Hd! ma chièrre dame, dist li roys, autre cose me touche et gist en mon coer que vous ne penssés, car certainement li doulx maintieng, li parfaissens, li grant noblèce, li grâce et la fine biauté que jou ay veu et trovvet en vous, m'ont si surpris et entrepris, qu'il convient que je soie vos vrais amans; — Auc. 2,25. Nicholette, me douce amie que je tant aim; — u. s. w.<sup>2)</sup>. (Wagner, S. 50);*

nach: Villeh. 320. *et lou Pulinach qui séoit sor un lac d'aigue dolce.*

*courtois*: Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 228. *De cele Dame, qui fu apiellée Belle Caitive, fu née la mère au courtois Turc Salehadin, qui tant fu*

1) Rol. 3380. *Durs colps i fierent, mult est li caples granz.*

(Morf, S. 265.)

Ch. lyon 510. *Onques n'i ot home asseur*

*An forteresce, qui i fust,*

*De dure pierre, ne de fust.* (Le Coultre, S. 84.)

2) Rol. 109. *De dulce France i ad quinze milliers;*

116. *Là siet li reis qui dulce France tient;*

1054. *En dulce France en perdreie mun los.* (Morf, S. 264.)

Berte 215. *„Douce mere“, fait ele.* (Cron, S. 47.)

Nachgestellt:

Rol. 1064. *Ne France dulce ja chieet en viltet!;*

1210. *Hoi n'en perdrat France dulce sun los;*

1223. *Encoi perdrat France dulce s'onur!;*

1695. *Plaindre poums France dulce, la bele.* (Morf, S. 264.)

2017. *E benüst Carlun e France dulce;*

2579. *Qui tuit maldient Carlun e France dulce; — u. s. w.*

(Eichelmann, S. 82.)

Es ist nicht anzunehmen, dass in der handwerksmässig gehandhabten epischen Formel *dulce France* und *France dulce* mit der veränderten Stellung des Adjektivs sich irgendeine Bedeutungsschattierung verbindet.

*preus et sages et conquerant.* In der Bedeutung „höflich“, „ritterlich“ ist *courtois* wie die in § 9 genannten Adjektiva vorangestellt<sup>1)</sup>, dagegen steht es distinguierend in der Bedeutung „höfisch“ nach: Men. Reims 25. *et s'en ala aus chambres courtoises* (Hdschr. F. *chambres privées*); — Froiss. IV, 271. *Et quant ce vint à l'endemain, chil signeur d'Engleterre se délivrèrent de lors prisonniers, je vous dirai comment. Les auquns, il missent à finance courtoise, et les aultres il receurent simplement sus lors fois . . .*; — V, 155. *Si le prissent chil de Gant et le missent en prison courtoise*; — u. s. w. (Wagner, S. 74.)

*noble*: Villeh. 401. *Ensi fu destruite la noble citez de Phynepople, qui ere des trois meillors de l'empire de Costantinoble*; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 35. *A temps de Pupin, roi de Frans, fu uns anfes nez ou chastel Bericain de noble père de Alemaigne et de grant sainté*; — Joinv. Urkunden, E bis (1262), 1. *Je Jehans, sires de Joinville, senechas de Champaigne, et je Alix, fame à davant dit Jehan, fille à nouble baron Gatier, . . .*; — Froiss. II, 30. *Quant li nobles roys Carles de Franche eut oy sa serour ensi lamenter*; — IV, 405. *il se parti de là pour venir par deviers le plus grosse ville, le plus grande, le plus riche et le mieux garnie de toutte Normendie, hormis Roem, que on clamme ken, pleinne de très-grant rikèce, de draperie et de toutes marcandises, de riches bourgeois, de nobles dames, de belles églises et de II riches abées*; — u. s. w. Mit der Attribuierung von *noble* verbindet sich leicht ein Affekt; doch kann das Adjektiv auch distinguierend verwendet werden:

nach: Froiss. IV, 206. *et fu la roine Phelippe d'Engleterre, accompagnie de deus cens dames nobles, parées et bien vesties si ricement comme elles pooient estre*; — III, 322. *et que li doi roi, c'est-à-entendre de France et d'Engleterre, devoient envoyer en la chité d'Arras prélas et signeurs nobles de lors païs.* (Wagner, S. 55.)

*prochain*: vor: In folgenden Fällen tritt das Adjektiv wertend zu dem Substantivbegriff: Men. Reims 298. *Et quant mes sires Loueys le sot, si ot graingneur duel qu'il eust onques; car il estoit ses prochains amis de char*; — Joinv. 427. *Il n'avoit nul illec qui n'eust de ses prochains amis en la prison*; — Froiss. II, 411. *„Mes bonnes gens, sachies que ceste cose ne poet durer longuement, car j'ay oy nouvelles certaines . . . Ensi, pour yaux reconforter et apaisier, leur disoit ou faisoit dire li*

1) Ch. lyon 31. *Car molt valt mialz, ce m'est avis,*

*Uns cortois mors, c'uns vilains vis.* (Le Coultre, S. 84.)

Nachgestellt:

Berte, 6. *Pour ce qu'il ert devenres, en mon cuer m'assenti*

*K'à Saint Denis iroie por prier Dieu merci.*

*A un moine courtois c'on nonmoit Savari,*

*M'acointai telement, Damedieu en graci,*

*Que le livre as estoires me moustra, . . .* (Cron, S. 47.)

*contes. Mais nientmoins tout li plus estoient si batu de celle disette et povreté, (et tous les jours leur recroissoit), qu'il ne se pooient apaisier; car, quoy que on leur desist, il ne veoient nul apparance de reconfort, ne de prochain waignage<sup>1</sup>;*

nach: sachlich, distinguierend: Joinv. 279. *ce vendredi prochain, qui passez est, nous nous sommes deffendu à aus, nous à pié et il à cheval; — Froiss. IV, 129. pour tretier une trieuwe à durer doi ans ou trois, car tant de grosses besoignes li apparoient à l'estet prochain que il ne poroit mies bonnement à toutes respondre; — V, 246. et s'en alèrent bouter ens ès forterèces proçainnes, et les Englois retournerent et n'alèrent plus avant. (Wagner, S. 65.)*

menor: vor: Joinv. 704. *Ceste deffense des mariages et des possessions aquerre, si comme nous avons dit, ne voulons-nous pas qu'elle se estende aus prevos, ne aus maieurs ne aus autres de meneur office; — Froiss. II, 266. chil devoient partir leurs gens en II moitiés, le mendre part envoyer resvillier l'ost et escarmuchier, et leur plus grosse bataille retenir et mettre sus elle; — V, 11. Quant li roys englès . . . vit che qu'il ne poroit atraire aucuns chevaliers franchois dou pays de Pontieu . . . si eut li roys englès uutre advis et conseil, que il fist venir devant lui gens de menre estat et de le droite nation dou pays de Vismeü; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 169. car del menour escuier que vous avés seriés vous plus embleés que de moi; — u. s. w. Das Adjektiv menor steht, weil es eine Rang- und Gradangabe ist, gewöhnlich vor dem Substantiv;*

nachgestellt und artunterscheidend ist es in der Wiedergabe des lateinischen Ausdrucks „fratres minores“: Joinv. 723. *Il fonda l'abbaye de Saint-Mathé de Roan, où il mist femmes de l'ordre des freres Preescheours; et fonda celle de Lonc-champ, où il mist femmes de l'ordre des freres Menours, et lour donna grans rentes pour elles vivre; — bei Froiss. häufig. (Vgl. Wagner, S. 39.)*

vrai: vor: H Val. 502. *Quant Nostre Sires voit ke li hom et li feme sont en pechié et il tournent à repentanche, et puis vont au lavement de confession, plourant en vraie repentanche de cuer et souspirant; — 523 ebenso; — 659. car il ne les trovera mie vrais amis; — R Clary 65,17. Dedens chele capele si trova on de moult rikes saintuaires; que on i trova II. pieches de le vraie crois; — Men. Reims 77. ne onques ne pot oïr vraies nouveles dou roi; — Joinv. 43. (li ennemis) voit aussi que il l'a perdu se il meurt en vraie foy; — u. s. w.<sup>2</sup>). (Vgl. auch*

1) Clig. 1560. *Devant aus prochiene voisine  
Soredamors seule seoit; —*

G. d'Angl. S. 198. *Les marcheans qui chiez eulz les enfans nourrissoient,  
Furent prochains voisins; l'un lès l'autre mannoient.*

(Ebeling, Auberee, Anmerkungen, S. 79, zu Vers 115.)

2) Im Bol. steht *vrai* nach Morfs Angabe (S. 267) immer vor dem Substantiv,



Wagner, S. 47.) In der Bedeutung „wahr, echt, richtig“ oder im Sinne der Identität steht *vrai*, wie die in § 12 erwähnten Adjektiva vor dem Substantiv;

nach: artangebend, in der Bedeutung „wahrheitsliebend, aufrichtig“: Men. Reims 303. *et on dist piece a que cuers vrais ne puet mentir*<sup>1)</sup>.

*certain*: vor: (wie die unbestimmten Zahlworte) in der Bedeutung „nicht genau bezeichnet“ = „*quelque*“: Joinv. 708. *ançois offre certainne somme de deniers pour l'amende*; — 721. *il enportoient certainne somme d'argent*; — in der Bedeutung „gläubwürdig“: Men. Reims 270. (Hdschr. D und E) *et je vous tieng bien à chertain (ciertain) mesage*;

nach: in der Bedeutung „gewiss, bestimmt“: Joinv. 748. *Se tu tiens riens de l'autrui, ou par toy ou par tes devanciers, se c'est chose certainne, rent-le sanz demourer; et se c'est chose douteuse, fai-le enquerre, par saiges gens, isnellement et diligenment*; — 820. *qu'il sont en chetivisons en diverses regions sanz nul terme certain de lour delivrance*; — Men. Reims 469. (Hdschr. C) *à la parfin jour certain luy fut assigné de par le roy*.

*mauvais*: vor: Villeh. 303. *et li Grieu les comencierent à haïr et à porter malvais cuer*; — H Val. 559. *Sire, fait-elle, or saciés de voir ke vous jà de moi, se Diu plaist, vos n'orés mauvaise noviele*; — R Clary 16,7 *si kemanda a chelui sen balliu qui moult estoit malvais hons et traitres ausi comme il estoit*; — Men. Reims 281. *Et dist celle parole pour ce qu'il savoit bien que li rois l'avoit en soupeçon par mauvaises laingues*; — 262. *ne nous n'averons nul secours de nostre mauvais roi Jehan*; — Joinv. 41. *Et se nous ne le faisons ainsi, il fera ausi comme li bons sires doit faire à son mauvais sergant*; — 687. *et y est cis mauvais languaiges presque touz abatus*; — 844. *Tuit preudome se doivent combatre contre l'enemi et contre les malvais deliz de la char*; — u. s. w.<sup>2)</sup>. In den zahlreichen Fällen der Voranstellung (Wagner zählt deren 61) hat das Adjektiv immer ethische Bedeutung;

nach: Joinv. 494. *Et quant il avoient trait, li lyons mouvoit à aus; et maintenant les eussent attains et devorez, se ne fust ce que il lassoient cheoir aucune piecée de drap malvais; et li lyons s'arestoit desus, et dessiroit le drap et devoroit*. Hier dient *malvais* zur Bezeich-

Berte, 15. *Ilueques demorai de lors jusqu'au mardi,*

*Tant que la vraie estoire emportai avec mi.* (Cron, S. 47.)

1) Berte, 178. *Quant Berte ot pris congié à son pere au cuer vrai.*

(Cron, S. 47.)

2) Rol. 1016. *Malvoise essample n'en serat ja de mei;*

1406. *Malvais servise le jur li rendit Guenes;*

2582. *E! malvais deus! pur quei nus fais tel hunte?*

(Eichelmann, S. 30.)

Berte, 458. *Et la mauvaise vielle s'est les li acoutée.* (Cron, S. 47.)

nung eines objektiven Merkmals: „irgend ein Stück geringes oder unbrauchbares, kein wertvolles Tuch. — Froiss. II, 211. *Vous devés savoir que pour celi cause pluisseur en Engleterre entrèrent en doute et en soupeçon mauvaise, . . .; car Englès sont merveilleus et croient plus légèrement le mal que le bien.* (Wagner, S. 41.) Hier soll nicht der Verdacht bewertet und als ein schlechter bezeichnet werden, sondern es soll gesagt werden, welcher Art die Vermutungen der Engländer waren. Über R Clary 48,35. „*garchons malvais*“ vgl. unten § 22.

*vilain*: vor: H Val. 513. *Et nonporquant, s'il i fust remés, trop fust vilaine cose à nous*; — R Clary 70,10. *et li autres ymages tendoit main en un vilain lieu, si disoit: „Ichi“ fait li images, „les boutera on“*; — Joinv. 199. *puis que il est ainsi que Diex les ait gardés de vilain reproche jusques en lour vieillesce*; — 753. *Travaille toi que tuit vilain pechié soient osté de ta terre; especialment vileins seremens et heresie fai abatre à ton pooir*; — Froiss. IV, 199. *Touttes voies fu-il pour ce villain fame pris et mis en Castelet à Paris*; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 106. *Mesire Raoul, vous n'estes mie courtois. Ke savés vous ore se il m'est biel de vostre venue? Ke dehait ait vilains chevaliers!* — u. s. w. (Wagner, S. 41.) In diesen Beispielen hat *vilain* wie *courtois* seine ursprüngliche Bedeutung aufgegeben und ist zum Ausdruck der Bewertung geworden. Es hat den Sinn: „gemein, abscheulich“;

nachgestellt ist es, wie die Adjektiva in § 2 und § 4, da, wo es nur „bäuerlich“ heisst: Froiss. II, 404. *et vinrent trois hommes villain devant, enssi comme marchand, à le porte de Blaves*; — artunterscheidend ist das Adjektiv in folgendem Falle: IV, 208. *pour ce qu'il a mis à mort villainne si gentils chevaliers comme chil estoient et en mon despit*; — IV, 212 (Quatr. réd.) ebenso; — (Wagner, S. 41.) Vornehme Ritter erlitten einen unritterlichen (eines Ritters unwürdigen) Tod: *Dont li dessus dis messires Oliviers fu encouppés et amis de trayson et décolés à Paris, et puis pendus villainnement par les assielles à Mont-faucon.* (IV, 199.)

*lai*: vor: Villeh. 97. *Et ne vos merveilliez mie se la laie genz ere en discorde; que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost*; — Men. Reims 478. *Sire, vous iestes hors des mains l'urcevesque quant à la laie joustice; vous n'avez rien fait se vous n'iestes hors de sa crestientei.* — Bei Villeh. und dem Men. Reims ist der Gegensatz von „geistlich“ und „weltlich“ affektisch erfasst (vgl. dazu Cron, S. 58); bei Joinv. dagegen ist *lai* nur unterscheidende Standesbezeichnung, daher:

nach: Joinv. 4. *on pourra veoir tout cler que onques hom lays de nostre temps ne vesqui si saintement de tout son temps*; — 53. *Aussi vous di-je, fist li roys, que nulz, se il n'est très-bons clers, ne doit desputer à aus; mais li hom lays, quant il ot mesdire de la loy crestienne,*

*ne doit pas desfendre la loy crestienne . . . ; — 675. Sire evesques, fist li roys, entre vous avez establi que l'on ne doit oyr nul escommenié en court laie; — Urkunden, O (1278), 47. ebenso. — (Wagner, S. 73)<sup>1</sup>.*

*chaut*: vor: R Clary 45,20. *si vint illueques un rois qui toute avoit le char noire et avoit une crois enmi le front, qui li avoit este faite d'un caut fer, — 46,7. ebenso<sup>2</sup>*). Man kann vermuten, dass R Clary an den mit dem „brennenden Eisen“ verursachten Schmerz erinnern will, während der etwa 90 Jahre später schreibende Joinv., dessen Stil weit weniger affektisch ist, nur von einem „Brenneisen“ spricht (siehe unten). — Froiss. II, 137. *il jettent celle plate pierre ou feu et destrempeent un petit de leur farine, et quant leur pierre est escaufée, il jettent de celle clère paste sus celle caude pierre.* (Wagner, S. 66.) Dass der Teig auf einen heissen Stein gebracht wird, ist im ersten Satze bereits gesagt; das Adjektiv *chaut* kann also im zweiten Satze für *pierre* kein distinguierendes Merkmal mehr sein; es hat vielmehr nur den Zweck, das Gefühl des Hörers für das schon Erwähnte in Anspruch zu nehmen;

nach: Villeh. 452. *et i sordoient li baing chaut li plus bel de tot le monde; — Joinv. 685. Je vourroie estre seigniez d'un fer chaut, par tel couvenant que tuit vilein sairement fussent ostei de mon royaume.*

*fres*: vor: Auc. 30,18. *et troverent la bataille de pomes de bos waumonnees et d'ueus et de fres fromages<sup>3</sup>*). Das Adjektiv *fres* bezeichnet die Eigenschaft, welche die *fromages* in dem hier geschilderten Kampf zu ebenso geeigneten Waffen macht, wie die *pomes de bos waumonnees* und die *ueus*. — Froiss. II, 129. *XII frès hairens pour I estrelin.* Es wird von der Güte und dem geringen Preis der Lebensmittel auf einem städtischen Markte gesprochen. — IV, 196. *D'autre part la saison estoit si fresce et si plouvieuse que nuit et jour il plouvoit si ouniement que on ne pooit logier as camps, fors en grant painne et povreté, car les nuis estoient longes et froides, ensi que elles sont en novembre et en décembre, et convint le duch de Normendie et toute son hoost deslogier de la pièce de terre où logiet estoient, et traire d'autre part plus en sus pour le plueve et le frès temps.* Das Adjektiv *frès* bei *temps* hat hier den Nebensinn „unangenehm“ (vgl. *froide saison*, § 13<sup>4</sup>);

1) Berte, 212. *Or vous faites amer gent letrée et gent laie.*

(Cron, S. 47.)

2) Rol. 949. *Car nos espées sunt bones e trenchans,*

*Nus les feruns vermeilles de chald sanc.* (Morf, S. 265.)

3) Dagegen in Verbindung mit *assés* als Elativ nachgestellt. (Vgl. § 29,1.)

4) Rol. 2492. *Livrent lur prez, ases i ad fresche herbe.* (Morf, S. 265.)

Berte 1361. *Et l'autre li retrempe de fresche aigue son vin;*

3272. *Les rues sont couvertes et bel et richement,*

nach: Villeh. 165. *et de char fresche nulle chose*; — Joinv. 638. *puis que nous eumes pris en l'ille de l'yaue fresche*; — Auc. 26,13. *Et puis si prist des flors et de l'erbe fresce et des fuelles verdes si le loia sus au pan de sa cemisse, et il fu tox garis.* (Wagner, S. 67.) In diesen Fällen ist *fres* wie alle reinen Qualitätsangaben nachgestellt.

§ 16. Auch in den folgenden altfranzösischen Beispielen findet die Stellung von Substantiv und Adjektiv bei den für beide Stellungen geeigneten Adjektiven in dem seelischen Antrieb für die gesprochenen Worte ihre Erklärung, und zwar dieselbe wie im Neuf Französischen. Aus dem Zusammenhang der Rede lässt sich immer erkennen, ob die Mitteilung des Sprechenden teilnahmslos, verstandesmäßig, oder teilnahmvoll, affektiv erfolgt.

*ferme*: vor: H Val. 606. *Si cuidoient ore nostre gent avoir ferme pais et boine acorde*; — Joinv. 775. *De croire fermement, me dist li rois que li enemis s'efforce tant com il puet à nous giter de ferme créance*; — 776 ebenso; — 846. *Li dui bras de quoi nous devons Dieu tenir embracié, si sont ferme foiz et bones hueeres*; — 848; 851 ebenso; — Froiss. III, 469. *et puis ferons une bonne gherre, forte et desperte as Englès, car jammais n'y ara ferme pais qui s'i tiengne: trop les hayons à che costé*; — Joinv. Urkunden. E (1262), 14. *Et por ce que se soit ferme chouse* (der Inhalt des *pais* und *escorde* nämlich), *à la requeste dor dit escuier, ai je mis mon seel en sez leitres.* — (Wagner, S. 51.) Für die Begriffe *pais*, *créance*, *foiz*, *chouse* bedeutet das Attribut *ferme* eine Steigerung ihres Wertes. Ebenso ist *ferme* für  *cité* ein auszeichnendes Prädikat: Men. Reims 247 (Hdschr. E, F.). *à Nicole, une sienne ferme cité.* — Villeh. 134. *Et maintenant traitent à la ferme terre plus droit que il onques puent.* Nach der langen Seefahrt lassen sich die Ritter, nachdem sie Konstantinopel einmal gesehen, durch keinerlei Erwägungen mehr zurtückhalten, das „feste Land“ möglichst rasch zu betreten. Vgl. hierzu das von Wagner, S. 51 gegebene Beispiel: Froiss. II, 69. *Toutesfois il prissent la terre et furent trop resjoï quant il se veirent à ferme terre et hors des dangiers de la mer*; nach: distinguierend: Villeh. 130. *Sachiez, se nos alons à la terre ferme, la terre est granz et large, et nostre gent sont pouvre et diseteus de la viande. Si s'espandront par la terre por querre la viande; . . . 131. Il a isles ci près, que vos poez veoir de ci, qui sont habitées de genz, et laborées de blez et de viandes et d'autres biens. Alons iqui prendre port, . . .* Der erfahrene Dandolo rät, die Verproviantierung nicht auf dem „Festland“, sondern auf den nahen Inseln vorzunehmen.

*Les chaucies jonchies deseur le pavement  
De fresche herbe et de jons partout espesement.*

(Cron, S. 65.)

*plain*: vor: im eigentlichen Sinne: „eben“; in Verbindung mit *camp, pays, terre* das „flache“, das durch Gebirge nicht beengte, das „weite“ Land bezeichnend (vgl. *plat*, § 10; neufranzösisch *la plaine [terre]* = die Ebene): Auc. 26, 21. *Il monta sur son cheval et prent s'amie devant lui baisant et acolant, si se metent as plains cans*; — Froiss. III, 44. *car li aucun disoient que ce seroit grant honte et grant deffaulte se li roys ne se combatoit quant il savoit ses ennemis si priès de lui et en son pays rengiès et as plains camps pour lui atendre*; — II, 288. *et s'en vinrent devant Roseburch et l'asségièrent de tous costés, car c'est ung castiau sus une roce en plain pays*; — V, 374. *et ses gens vinrent devant le fort castiel de Bretuel; si le asségièrent de tous costés, car on le puet bien faire pour tant qu'il siet à plainne terre*; — II, 314. *Quant li roys d'Engleterre eut pris le castel de Struvelin et toute le plainne Escoche courut* (Variante: *et moult du pays d'Escoce essiliet et gastet*); — u. s. w. Im übertragenen Sinne: „klar, deutlich“ vorangestellt wie die Adjektiva in § 12: Froiss. II, 87. *Là li furent recordet tout si fet par escript, qui oncques n'y dist riens à l'encontre, si que là endroit il fu jugiès par plainne sieulte de tous les barons et chevaliers à mort*; — V, 461. *car tout chil de nostre partie qui ont veu les ungs et les autres, se sont par plainne science à chou acordé*; — u. s. w. (Wagner, S. 54);

nach: mit dem Substantiv einen Artbegriff bildend: Joinv. 188. *les sept rivieres s'espandent par le païs et cuevrent les terres plainnes* („die Ebenen“).

*fort*: vor: wie die in § 9 angeführten Adjektiva: Villeh. 244. *que il ne cuidoient mie que il eussent la vile vaincue en un mois, ne les forz yglises ne les forz palais*; — 492. *et la terre si ere plaine de montaignes et de fors destroiz*; — H Val. 622. *il apiela Pieron Vent, un fort trahitour*; — Men. Reims 65. *Et fu pris li rois et envoiez en un fort chastel*; — 335 ebenso; — 100 (Hdschr. E.) *et raga une forte lance en la main d'un escuier*; — Joinv. 137. *nous trouwames que uns forz venz ot rompues les cordes des ancrs de sa nef*; — 149 ebenso; — 306. *pour la fort menuison que il avoit, li couvint coper le font de ses braies*; — 341. *et sont lié à fors corroies de buef ou chief*; — u. s. w. — vgl. auch die zahlreichen Beispiele bei Wagner, S. 44; — Froiss. VI, 362. *car voirement avoit li roys de Cypre pris nouvellement le forte chité de Satalie sus les ennemis de Dieu*; — VI, 220. *Après venoit li forte bataille dou prinche de Galles et de ses frères*; — u. s. w.<sup>1)</sup>;

nach: Men. Reims 357 (Hdschr. C „qui n'est que du XVI<sup>e</sup> siècle“).

1) Im Reim nachgestellt: Auc. 28, 16. *Se diu plaist le pere fort,  
je vous reverai encor.*

(Vgl. § 29, 2, Anm.)

*et la grant tour d'Aubemarle que li cuens de Bouloing ne avoit fait faire et monter vers leu fort d'Yonne.* — Hier bildet das nachgestellte Adjektiv mit dem Substantiv einen Artbegriff: *leu fort* = „Festung“. Froiss. V, 46. *ains coururent tous désordonnés et entremeslés, tant qu'il enclôirent les Gênois entre yaux et les Englès, par quoy il ne peurent fuir, ains chéoiënt li cheval foible parmy yaux, et li cheval fort chéoiënt parmy les foibles qui cheu estoient, et chil qui derrière estoient, n'y prenoient point garde pour le presse.* (Wagner, S. 45.) Die Adjektiva *fort* und *foible* sind hier distinguierend verwendet.

*foible*: vor: wie *fort*: Joinv. 281. *et si tost comme il enforçoient, il getoient lour foibles ars en l'artillerie au soudanc, et li maistres artilliers lour bailloit ars si fors comme ils les pooient, teser;* — Froiss. IV, 28. *et quant il se furent rafresqui euls et lors chevaus, la contesse les fist resvillier et apparillier et armer, et prist encores jusques à cent compagnons de ceuls de Brest et fist là laissier tous les foibles cevaus et renouveler d'autres.* (Wagner, S. 45)<sup>1)</sup>;

nach: Froiss. V, 46. (siehe oben unter *fort*.)

*rond*: Froiss. II, 313. *et fu chils castiaux anchienement, dou temps le roy Artus nommés Smandon, et là revenoient à le fois li chevalier de le Ronde Table, sicomme il me fu dit quant g'i fui.* Die Voranstellung des Adjektivs *rond* ist darin begründet, dass die runde Form es war, welche den Tisch für die ritterliche Gesellschaft wertvoll machte<sup>2)</sup>. — VI, 343. *et estoient sus une montagne où il avoit plus de mil charretées de rons cailliaus; ce leur fist trop d'avantage et de profit: je vous dirai par quel manière . . .* Die Kämpfenden brauchten sich nur zu bücken, um von den Kieseln zu nehmen, die sich, weil sie rund waren, günstig für sie, zum Wurfe besonders eigneten. — Diese Fälle zeigen uns, dass sich auch die Voranstellung eines eine objektive Eigenschaft bezeichnenden Adjektivs aus dem bewertenden Nebensinn begründen lässt, in dem es hier gebraucht wird. Die regelmässige (vgl. § 1) Nachstellung desselben Attributs in demselben Zusammenhang ist deshalb nicht ausgeschlossen:

nach: IV, 204. *le grant chastiel de Windesore, lequel li rois Artus fist jadis faire et fonder, et là où premièrement la Table Ronde fu commenchie, dont tant de bons et vaillans chevaliers issirent;* — VI,

1) Ch. lyon 3574. *Li foibles hom porte la some  
Par us et par acostumance,  
C'uns autres de plus grant puissance  
Ne porteroit por nule rien.* (Le Coultre, S. 84.)

2) Vgl. Littré unter *table*, 10°. „Table ronde, table imaginée pour éviter les disputes de préséance entre chevaliers“ und als Beleg dafür unter *rond*, Hist. „A ronde table n'y a débat pour estre assis au premier plat“. (Génin. Récréat. t. II, p. 234.)

340 (Variante) *et estoient en une montaigne, où il y avoit bien M chartées de cailloux ronds qui leur firent trop d'avantaige et de profit.* — (Wagner, S. 67)<sup>1</sup>).

*lie*: vor: als steigerndes Attribut zu *chière*, „freundliche Miene“: Froiss. III, 446. *et la gentille contesse de Sallebrin festia très-durement et conforta tous les compaignons de laiens, tant que elle peult et à lie chière*; — IV, 38. *La contesse de Montfort fist à lie chière appareillier salles, cambres et hostels pour herbergier aisiement ces seigneurs d'Engleterre qui là venoient*;

*nach*: distinguierend: III, 455. *et toudis regardoit li roys la contesse, et ne s'en pooient si oeil soller, et de si ardent regart que elle en devenoit toute honteuse et esbahie . . . Quant la dame eult tout deviset et commandet à ses gens ce que bon li sambloit, elle s'en revint à chière lie par deviers le roy, qui encorres penssoit et mussoit fortement.* (Wagner, S. 55.)

*droiturier*: vor: H Val. 546. *li pais fu faite et confremée, et Esclas devint illuec hom à l'empereour Henri, et li jura à porter foi et loiauté d'ore en-avant comme à son droiturier segnour*; — 577. *Cuens des Blans-Dras, cuens des Blans-Dras, te deust ore avoir nus essoignes tenu ke ne fusses alés encontre ton droiturier segnor.* — *Segnor ist der Lehensherr*; in diesem Begriff ist die Vorstellung der Rechtmässigkeit schon mit enthalten; *droiturier* kann daher zu diesem Begriff nicht artunterscheidend treten, sondern nur dazu dienen, den Vasall an sein Rechtsverhältnis zum Lehensherrn zu erinnern. — In dem von Wagner, S. 62 angeführten Beispiel: *Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 52. Ne voilliez croire, sire Rois, as meçonges de Arderi le traïtor, quar je sai que vos estes droituriers juiges et que vos ne flangissez de droite voie ne por amor ne por aine* — *ist droiturier* auszeichnendes Attribut: „gerechter Richter“ (vgl. § 12<sup>a</sup>);

*nach*: distinguierend: R Clary 58,1. *car il estoient traïteur et mordrisseur, et qu'il estoient desloial, quant il avoient leur seigneur droiturier mordri.* Hier ist von dem ermordeten rechtmässigen Kaiser die Rede im Gegensatz zu dem von den Kreuzfahrern bekämpften unrechtmässigen.

*lige*: vor: Men. Reims 349. *Ensourquetout li rois est mes niés, fuiz de mon frere, et est mes liges sires, et je sui sès liges hons; si vous fais bien à savoir que je ne sui plus de vostre aliance ne de vostre*

1) Gorm. 293. *si repaira al rei Gormund, sil feri sur l'escu r[e]ynd.* (Völcker, S. 40.)

2) Im Reim nachgestellt, vielleicht als artunterscheidendes Merkmal: Berte, 336. *Grant joie ot la roïne quant ele ot la maniere Comment dou roi Pepin se porra traire arriere, Nostre Dame en gracie, la dame droituriere.* (Cron, S. 47.)

*acort, ainsois serai devers le roi atout mon loial pouoir; — 399. et furent forjugié Jehans et Baudouins pour ce que leur peres avoit prise leur mere et espousée mauvairement, car il estoit soudiacres. Et d'autre part la damoisele li fu chargie en garde (pour sauf faisant, que sa lige dame estoit) par les pers de Hainnaut.* In beiden Fällen werden die durch das Lehensverhältnis auferlegten Pflichten affektiv hervorgehoben. Sonst steht *lige* = „Lehensmann“, wie zu erwarten

nach: Villeh. 327. *et ce que vos m'en volroiz doner de la conquete, je le tendrai de vos, si en serai vos hom liges; — 292. Li uns des messages fu uns chevaliers de la terre le conte Loey de Blois et ses hom liges; — 376; 484; 496; Men. Reims 248; Joinv. 247 ebenso; — (vgl. auch Wagner, S. 73); — Men. Reims 401. Dame, pour Dieu, or i metez conseil; car je sui vo famme lige, et sui cousine germainne au roi.* In dem letzten Beispiel ist das Prädikat *vo famme lige* ebenso als blosser Artangabe aufzufassen, wie das ihm koordinierte Prädikat *cousine germainne au roi*.

*naturel*: vor: affektiv: Froiss. V, 101. *Depuis ne demora gaires de temps que li dis messires Gautiers de Mauni, qui tant grant désir avoit de venir devant Calais et de voir son signeur le roi d'Engleterre, mist en parole le chevalier et li dist: „Cambeli, je sçai bien que vous estes moult proçains dou duch de Normendie, et je désire à aler devant Calais et veoir mon naturel signeur le roi d'Engleterre; —*

nach: distinguierend: Villeh. 146. *Véez ici vostre signor naturel; et sachiez nos ne venimes mie por vos mal faire, ainz venimes por vos garder et por vos deffendre, se vos faites ce que vos devez. Car cil cui vos obéissiez cum à signor, vos tient à tort et à pechié, contre Dieu et contre raison; — Froiss. IV, 386. „Che que vous estes cheus et si dur blechiés, nous esbahit grandement, et le tenons à mauvais signe“. Adont respondi li roys et dist à ses chevaliers qui ces parolles li avoient dittes: „Seigneur, signeur, il n'est mies enssi, mais est ungs très-bons signes, car la terre me désire et connoit que je suis ses sires naturels. Pour ce a-elle pris de mon sanc. (Das Land erkennt mich als den ihm von der Natur bestimmten Herrn.) (Vgl. Wagner, S. 77.)*

*propre*: vor: H Val. 503. *est-il mestiers ke jou retourne à traitier sor le propre matere pour lequele jou commenchai à traitier ceste oeuvre; 516. chil Sire ki fais les avoit à se propre samblanche et à s'ymage; — 537. et par le propre mort Jhesu-Crist en fumes racaté; — Joinv. 710. ne que il ne requierent debde que on, leur doie par aus, se ce n'est des debdes qui apartieingnent à leur office; mais leur propre debde requierent par l'auctorité dou baillif, tout aussi comme se il ne fussent pas en nostre serviss (zur Voranstellung des Adjektivs in diesem Beispiel vgl. § 19, Schluss); — 720. et lour donnoit au departir, de sa propre main, des deniers; — 712. et cil qui voudront aler en ost en propres*



*personnes*; — 714 ebenso; — Froiss.<sup>1)</sup> I, 57. (S. 124.) *sans riens esparnier nient plus que li corps dou roy d'Engleterre y fust en propre personne*; — I, 16. *maugré le propre roy*; — I, 73. (S. 154.) *en le propre sepmainne que li rois de France fu deffiés*. (Hofer, S. 29 und 39.) — Von einem Falle (Joinv. 710) abgesehen, ist das vorangestellte *propre* immer Identitätsbezeichnung und dient zur Hervorhebung. De Wailly übersetzt hier immer mit „propre“;

nach: Joinv. 444. *Li roys ot consoil que il feroit response au soudanc de Damas par ses messaiges propres, lesquies il envoya au soudanc*. Der König bedient sich nicht der Gesandten des Sultans, sondern er schickt seine eigenen. Hier ist *propre* distinguierend verwendet. De Wailly übersetzt: „des messagers à lui“.

*sauvage*: vor: R Clary 84,25. *et s'en alerent li message moult doutanment en chele sauvage tere*; — Froiss. II, 144. *Et quant on avoit enssi courut demy lieuwe ou plus et on estoit venu au lieu dont chils hus ou chils cris venoit, on se trouvoit décheu, car che avoient estet chierfs ou bisses ou aultres sauvaiges bestes, dont il y avoit grand fuission entre ces bos et ce sauvage pays*; u. s. w. (vgl. Wagner, S. 68). In der Bedeutung „wild“, „unwirtlich“ kann *sauvage* wie die in § 9 und § 8 angeführten Adjektiva vor dem Substantiv stehen; gewöhnlich folgt es demselben, seinem ursprünglichen Sinne: „dem Walde, der Wildnis angehörig“ gemäss (vgl. § 4):

nach: R Clary 52,5. *Si vos dirai quel gent chil Commain sont. Che sont une gent sauvage, qui ne erent ne ne senment ne n'ont borde ne maison*; — Joinv. 507. *que li chevalier de nostre bataille chassoient une beste sauvaige que l'on appelle gazel*; — 286 ebenso; — Auc. 16,28. *Or estoit li forés pres a deus arbalestees, qui bien duroit trente lius de lonc et de le, si i avoit bestes sauvages et serpentine*; — 18,3 ebenso; — Froiss. II, 147. *A le mannière que je vous di, chevaucha li rois tout le jour et toutes ses os parny ces montaignes et ces désiers sauvaiges sans chemin tenir, ne voie, ne sentier, et sans ville trouver, ne maison, ne burron et chevauçoient à l'avis du soleil*; — u. s. w. (Vgl. Wagner, S. 69.)

*hauster*: vor: (wie die in § 9 angeführten Charaktereigenschaften): Froiss.<sup>2)</sup> *hauster homme, sage et soutil durement*; —

nach: artbezeichnend: Froiss. II, 423 . . . *et quant il encontroit ung homme que il avoit en haine, com grans que il fust, il faisoit un signe. Chils homs estoit tantos . . . et ocis; et par telles oeuvres haustères, chils Dartevelle fu si cremeus . . .* (Wagner, S. 70.)

1) Angabe von Siméon Luce.

2) An der von Wagner angegebenen Stelle nicht zu finden.

§ 17. In Kap. II sahen wir bereits, dass einige Adjektiva weit häufiger verwendet werden als alle übrigen. Es sind die ganz allgemeinen Wert- und Gradangaben, wie *bon* (§ 7); *mauvais* (§ 15); *bel* (§ 7); *saige, pobre* (§ 9); *haut, long, joene* (§ 10); *droit* (§ 12). Infolge des häufigen Gebrauches dieser Adjektiva wurde ihre Voranstellung so sehr zur Gewohnheit, dass die psychische Nötigung zu dieser Stellung nicht jedesmal als eine solche empfunden wurde, und die Voranstellung nur noch mechanisch, wie bei Analogiebildungen, vollzogen wurde. Bei oberflächlicher Beobachtung lag es daher nahe, die Wirksamkeit eines Affektes bei der Voranstellung von Adjektiven wie *haut, long, joene* u. s. w. überhaupt zu leugnen. Wo aber die verschiedene Stellung der Adjektiva nicht als Produkt seelischer Vorgänge erkannt war, und infolgedessen auch für die Analogiebildungen kein Erklärungsgrund gefunden werden konnte, stellten sich Anschauungen ein, wie die von dem Gegensatz zwischen dem „Geist der Sprache als solchem“ (d. h. dem affektischen oder logischen Charakter derselben), „der unbewusst die Wortstellung lenkt“, und dem „Geist des Sprechenden, der mit dieser oder jener Stellung die oder die Absicht verbindet“. (Schöningh, S. 30.) Offenbar ist hier mit dem „Geist der Sprache“ die Analogiewirkung gemeint.

Wir können gleichsam von einer doppelten Wirksamkeit des Stellungsprinzips in dem Entwicklungsgang der Sprache reden: 1. von einer dauernden, die vor Zeiten bewusst und lebendig war, in der Folge aber immer gewohnheitsmässiger und mechanischer, zuletzt halb unbewusst sich äusserte; — 2. von einer immer erneuten, die jedesmal wirksam ist, wenn der Redende vermittelt der Wortstellung beim Hörer eine besondere Vorstellung in neuem Ausdruck wachrufen, oder dessen Aufmerksamkeit auf den Unterschied zweier Begriffe lenken, oder seine eigene Denk- und Empfindungsart auf den Hörer übertragen will<sup>1)</sup>. Vgl.: *hom lays* aber *laie genz* (§ 15); *hom liges* aber *liges hors* (§ 16); *baing chaut* aber *chaut fer* (§ 15); *yaue fresche* aber *fres fromages* (§ 15); *terre ferme* aber *ferme terre* (§ 16); *beste sauwaige* aber *sauwage tere* (§ 16); *Table Ronde* neben *Ronde Table*; *cailloux ronds* neben *rons cailliaus* (§ 16); ferner: *droiturier segnor* aber *seigneur droiturier* (§ 16); *forz venz, foibles cevaus* aber *cheval foible* und *cheval fort* (§ 16); *vilaine cose* aber *mort villainne* (§ 15); *lie chière* aber *chière lie* (§ 16).

Fragen wir nun, wie sich bei den am häufigsten vorkommenden Adjektiven die durch den besonderen Sinn im Satzzusammenhang be-

1) Das meint wohl auch Schöningh, wenn er (S. 30) sagt: „Bei der Voranstellung ist daher zwischen einer schlechthinigen, unbeabsichtigten und einer nachdrucksvollen, beabsichtigten Voranstellung zu unterscheiden“.

von den Dr. Iresch, Inaug.-Dissert.

dingte Stellung und die durch die Gewohnheit fixierte Stellung zueinander verhalten. Es zeigt sich, dass hier die Analogiebildung den grösseren Einfluss ausübt. So ist bemerkenswert, dass die relative Schätzungen ausdrückenden Bewertungen ihre Stellung vor dem Substantiv auch dann behalten, wenn sie in Gegensatz zueinander gestellt, also gewissermassen artunterscheidend gebraucht werden. Daher heisst es z. B.: Joinv. 331. *que Salehadins disoit que on ne vit onques de mauvais crestien bon sarrazin, ne de mauvais sarrazin bon crestien*; — und selbst: Joinv. 840. *les cinc saiges virges*; — 841. *as foles vierges*; „die klugen und die törichten Jungfrauen“; — vgl. auch die in § 10 angeführten Beispiele Joinv. 432 u. 25, wo *joene* in Gegensatz zu *grand*, *saige* und *preu* gesetzt und trotzdem vorangestellt ist; ferner Joinv. 448. *Dont Diex vous sait peyor grei d'un petit pechié, quant vous le faites, que il ne fait à nous d'un grant*; — 629. *et si estoit grans hom et riches hom, et bien pooit paier son passaige. Or regardez que petites gens eussent fait qui n'eussent eu de quoy paier, quant teiz hom ot si grant destourbier*. — Selbst bei den technischen Ausdrücken *petit pas*, „Kleinschritt“ und *grant pas*, „Grossschritt“, welche zwei Arten des Rittes, den langsamen und den schnellen bezeichnen, besteht die Stellung: Villeh. 180. *Et quant ce vit li hos des pelerins, si comença à chevaucher le petit pas vers lui*; — 179; 366; 406; H Val. 511 ebenso; — *grant pas* bezieht sich auch auf den Schritt: Joinv. 162. *il en ala grant pas par mi son vessel<sup>1)</sup>*. Vgl. ferner *petit* zur Bezeichnung bestimmter Winde: Joinv. 634. *Seneschaus, nous a bien moustrei nostre Diex son grant pouoir; que uns de ces petits vens (non pas des quatre maistres vens) dut avoir naïé le roy de France*. — Hierher gehören auch die Massangaben *petite journée* und *grant journée* (neben *journée grant*, vgl. § 18), die zwei verschiedene Marschleistungen an einem Tage bezeichnen und als Längeneinheit bei Angabe von Entfernungen dienen: Men. Reims 372. *Or vous dirons dou roi qui erra tant par petites journées que il vint à Aigue Morte*; — Villeh. 498. *une chevauchie . . . en la montaigne de Messinople, plus d'une grant journée loing*; — H Val. 514. *Car bien saciés k'en douse grans journées ne croissoit ne blés, ne orges, ne vins, ne avaine*; — 593 ebenso.

Wie bei den häufig gebrauchten Adjektiven die Analogiewirkung mitunter die aus dem Zusammenhang der Rede zu erwartende Nachstellung verhindert, zeigt besonders deutlich das Adjektiv:

*saint*: 1. Affektische Voranstellung: Vor Heiligennamen hat Wagner (S. 41) das Adjektiv *saint* in den von ihm benutzten Prosatexten 419mal gefunden. Dergleichen Fälle sind hier nicht angeführt. —

1) Rol. 2227. *Sun petit pas s'en turnet cancelant,  
Il est si fiebles qu'il ne poet en avant.*

Villeh. 1. *ot un saint home en France*; — 2; 73; 97; 206; Joinv. 20; 385 ebenso; — H Val. 524. *Puis fu prise li sainte Crois de no redemption*; — R Clary 19,9. *Et puis qu'il fu assis en le caiere Coustentin, si l'aourerent tot comme saint empereur*; — 76,20 ebenso; — Joinv. 21. *Li sains roys ama tant veritei*; — 35; 43; 50 ebenso; — R Clary 65,9. *si en i avoit une que on apeloit le sainte capele*; — Men. Reims 5. *la sainte ampoule que Dieus envoia des cieus à saint Remi*; — Joinv. 2. *un livre des saintes paroles et des bons faiz nostre roy saint Looy*s; — 19 ebenso; — 739. *lesquies enseignemens li roys escrist de sa sainte main*; — u. s. w. (Vgl. Wagner, S. 42)<sup>1</sup>).

2. Artunterscheidende Nachstellung: Villeh. 27. *que vos aries pitié de la Terre sainte d'outremer*; — Joinv. 77. *si comme il est escrit ou livre de la Terre sainte*; — 112; 133; 507; 508; 514; 629 ebenso; — Froiss. IV, 298. *que il estoit mis et ensevelis en terre sainte en la Riote ou là priès*; — R Clary 84,5. *si decouroit si grans plentes d'aille de chu cors saint, que ch'estoit une fine merveille*; — Joinv. 122. *et autres cors sains qui là sont*; — Froiss. II, 95. *et au tiers jour à Saint-Thomas de Cantorbie et fissent là lor offrande au corps saint*<sup>2</sup>).

3. Analogische Voranstellung (oder vielleicht auch Ausdruck eines vom Sprechenden empfundenen religiösen Schauders): Villeh. 143. *et bien set que vos iestes meu por la sainte Terre d'outremer*; — Men. Reims 6; R Clary 1,12; Joinv. 11; 76; 77; 168; 577; 616; Froiss. II, 204; 360 ebenso; — IV, 294. *et l'ensevelirent en sainte terre pour tant qu'il estoit pellerins et chevaliers, et li fissent son obsèque*; — Joinv. 762. *à laquel journée li sains cors fu levez. Quant li sains cors fu levez, . . .*; — 765 ebenso. — *Terre sainte* und *sainte Terre* = „Heiliges Land“; *terre sainte* und *sainte terre* = „geweihte Erde“; *cors saint* und *sains cors* = „Reliquie“.

§ 18. Wir wenden uns nun zu den sehr oft gebrauchten Adjektiven der räumlichen und zeitlichen Grössenangabe, welche am meisten „von der subjektiv-impulsiven oder affektischen Attribuierung betroffen werden“ (Kalepky, S. 330):

*grand*: vor: bei Substantiven mit und ohne den Begriff der räumlichen Ausdehnung: Villeh. 31. *el granz palais, où li granz conseils ere et li petiz*; — 50. *et maint autre qui eschiverent le passage de*

1) Im Bol. ist *saint* immer vorangestellt. (Morf, S. 267 u. Eichelmann, S. 30.)

2) Vgl. ital. *terra santa*, prov. *lo corsants* (Meyer-Lübke, Gramm. III, S. 782). Marx (S. 319) und Wagner (S. 42) erblicken in der Nachstellung des *saint* einen Latinismus; aber wir werden in Teil II sehen, dass in den Übersetzungen *saint* meistens vor dem Substantiv steht, trotz der überwiegenden Nachstellung im Lateinischen.

*Venise por le grant peril qui i ere, et s'en alerent passer à Marseille; dont il reçurent grant honte, et mult en furent blasmé, et dont granz mesaventure lor en avint puis; — 56. et furent receu à grant feste et à grant joie; — H Val. 554. ke il ne pot ataindre l'Ascre, ne plus s'ivir por les grans aigues et por les pluies, et les grans froidours del tans d'yvier; — Villeh. 358. et les chacierent grant pièce; — 406; 407; 424; 498; H Val. 551; 554; 578; 608 ebenso; — H Val. 508. mais par le grant cortoisie de son cuer et par le grant hardement emprist toz seus le rescousse de son homme; — R Clary 10,12. S'il eurent grant goie et grant feste demenee par devant, encore demenerent il adonques ausi grant ou greigneur, si que les gens de le vile s'en merveillierent trop de le grant goie et de grant estoire et de le grant nobleche qu'il demenoient; — Men. Reims 4. li regnes en porra bien empirier et entre nous naistre granz descorz; — 117. car une granz maladie le prist qui bien le tint an et demi; — Joinv. 2. La seconde partie dou liere si parle de ses granz chevaleries et de ses granz faiz d'armes; — 125. quant la neis est en la grant mer; — 181. Là fu li roys, et li riche homme de l'ost, ausquieuz li legas donna grant pardon; — Villeh. 174. et cil des granz nés entrent es barges et vont à la terre; — 155. Et les autres genz qui n'avoient mie si grant mestier en bataile, furent es granz nés tuit; et les galées furent armées et atornées totes; — H Val. 664. tant ke il avint ke les galies Ravan de Nigrepoint s'assamblèrent entour une grant nef; — 664 noch einmal und 665 noch zweimal ebenso; — Joinv. 152. Quant nos gens virent que nous n'averiens point de galie, il se lessierent cheoir de la grant nef en la barge de cantiers qui plus plus, qui miex miex, tant que la barge se vouloit enfondrer. Quant li marinier virent que la barge de cantiers se esfondroit pou à pou, il s'enfuirent en la grant nef et lessierent mes chevaliers en la barge de cantiers; — 150 und 153 ebenso; — 374. et nous remenerent bien une grant lieue arriere vers Babiloine; — H Val. 575. et si peust on bien avoir alé deus grans liues avant k'il fussent ens entré; — Joinv. 540. li maistres de Saint-Ladre ot espie delez Rames, à trois grans lieues, bestes et autres choses; — u. s. w.; — *grant pas* und *grant journée* wurden bereits (§ 17) erwähnt. Wagner, (S. 35) hat *grand* in seinen Texten 2393mal voranstehend und 11mal nachstehend gefunden<sup>1)</sup>.*

nach: meistens bei Substantiven mit dem Begriff des räumlich

1) Voranstellung in poetischen Texten:

Im Rol. 155mal (Morf, S. 267); —

Berte 579. *Bien cinq grandes journées, ne vorrent detrier,*

*Tant k'en un bois s'en vinrent haut et grant et plénier.*

(Cron, S. 47.)

In Auc. geht *grand* voran (Schlickum, S. 38).

oder zeitlich Ausgedehnten: Villeh. 140. *et li nostre les enchaucierent bien une liue grant*; — 448. *Et bien duroit la route, si cum il venoient à l'ost, deus liues granz*; — 217. *qu'il pristrent dix sept nés granz, ses emplirent totes de granz merrienz et d'esprises*; — 244. *Et se comencent à asembler en unes places granz qui estoient dedenz Costantinople*; — 302. *et si avoit d'une cité à autre bien doze journées granz*; — 368. *Et ensi en vinrent puis la desconfiture qui ot esté le joiedi à soir; si vindrent en Costantinople le semadi à soir; si i avoit cinq journées granz*; — 425. *Et quant Johannis oït ce, si asist le Dimot, et dreça entor seize perieres granz*; — 461. *et il assist Andrenople et i dreça trente trois perieres granz qui getoient as murs et as tors*; — Devision de la terre de outremer, f. 404 r. *La ou la plus grant partie d'un flun chiet entre la mer et le flun, si est Damiete, une bonne cite, fors belle et riche et enforcie de XXXII. tours grans, sans les autres menues dont tant y a que le conte n'en sais*; — Men. Reims 335. *Ainsi comme li rois et li arcevesques de Rains en revenoient, si leur prist maladie granz*; — Froiss. II, 377. *Et adont avoit ung chevalier grant c'on apelloit monseigneur Simon le Courtissien, anchien homme et riche et qui vollentiers faisoit feste, honneur et compaignie à toutes gens estrangiers<sup>1)</sup>*. (Wagner, S. 36)<sup>2)</sup>.

*petit*: vor: H Val. 541. *et por se reconnisanche il ot vestu une cote de vermel samit à petites croisetes d'or*; — 665. *Il ont guerpie le grant nef; mais il enmenerent une petite nachiele à il n'avoit riens*; —

1) Dieser einzige von Wagner aus Froiss. angeführte Fall der Nachstellung von *grant*, dem 1453 Voranstellungen bei Froiss. gegenüberstehen, ist im Ms. d'Amiens zu finden; das Ms. de Valenciennes (S. 378, Var. prem. réd.) hat dafür: *Adont avoit à Gand ung chevalier que on apelloit messire Simon le Courtisien*, u. s. w. (Wagner, S. 36.)

2) Nachstellung in poetischen Texten:

Nach Morf (S. 267) steht *grand* im Rol. 7mal und zwar in metrisch gebundenen Beispielen nach seinem Beziehungswort in der Assonanz, z. B.:

1077. *Quant jo serai en la bataille grant*; —

3969. *Turnez est Guenes à perdition grant*; — (Zur Nachstellung von Größenangaben im Rol. vgl. auch § 14 u. § 10, Anm.) — Ebenso:

Karls R 342. *Charles vit le palais et la richece grant*; —

*A or fin sont les tables, les chaires, li banc*; —

93. *Tant chevalchet li reis qu'il vint en un plain grant*.

(Schöningh, S. 37.)

Garin le Loh. I, XX. *Hervis le chace qui moult ert de grant pris, Deus liues grans dura li féreis*. (Gdfr.)

Leodegar, 105. *ciel'ira grand et ciel corropt cio li preia, laissas lo toth*; —

Pass. 291. *mais nos a dreit per colpas granz esmes oidi en cest ahanz*. (Völcker, S. 40.)

654. *Et si i ot un petit siergant ke on apieloit Capitiel, ki molt s'i prova bien*; — Men. Reims 3. *Cil Roberz estoit de petit esciantre ne riens ne savoit*; — 443. *et mandoient à un pseudomme de petit parage de la vile, auques riche, qu'il paiast leur despens*; — 462. *Et la masenge respondi au païsan: „Se tu, dist-elle, me manjues, tu ne seras gaires saouleiz; car je sui une petite chosete*; — Joinv. 583. *et il qui mout estoit soutils, fist une petite bible que il getoit ens*; — 309. *Et me conta li roys que il estoit montez sur un petit roncain*; — 265 ebenso; 734. *et puis est avenu que la croiserie fu de petit exploit*; — 732 ebenso; — 588. *nous venimes par devant un petit moustier*; — u. s. w. Wagner, S. 38, findet in seinen Texten *petit* 117mal voranstehend und 6mal nachstehend<sup>1)</sup>;

nach: Joinv. Urkunden, W. (1298) 13. *Et pour ceste franchise sont tenu les gens de Vauquelour à rendre, chaucun an, à nous et à noz hoirs, chaucuns d'aux pour chaucune livre vaillant de leur heritaiges, deus tornois petiz, et chaucuns conduiz chaucun an deus soulz de tornois petiz, c'est à savoir doze deniers le jour de la Saint Remey en chief d'octobre, et doze deniers l'andemain des Pasques ausigant, de la monoie desus dite*; — (vgl. dagegen 94. *et cil qui n'averont armes si comme desus est dit seront tenu en cinc soulz de petitz tornois d'amende*) 114. *nous lour donriens seix tornois petiz le jour à chaucun de celz qui averont haubert et cheval, et à chaucun des armez à pié deus tornois petiz le jour*; — 138. *et s'aucune beste i estoit prise à meffait ou tans que li bans i est, elle deveroit doze tornois petiz d'amende*; — Froiss. III, 460. Dem König Eduard III. wird von einer Zofe der Ring zurückgebracht, den er der contesse de Sallebrin beim Schachspiel aufgenötigt hat: *„Monseigneur, vechy vostre aniel que madame vous renvoie et vous prie humblement que vous ne le voeilliés tenir à villonnie, que point ne voet, qu'il demeure ci par deviers elle. Vous li avés fait tant en autres mannières que elle est tenue, ce dist, à tousjours d'estre vostre serve“*. Der König antwortet: *„Damoiselle, puisqu'il ne plaist à vostre dame li gaains petis que elle a fait à moy, il vous demeure.“* (Wagner, S. 38)<sup>2)</sup>.

Die Nachstellung der Adjektiva *grand* und *petit* in den angeführten Fällen ist begründet; denn sie bezeichnen hier objektive, von jedermann wahrnehmbare Merkmale, sie sind artangebend. Wir sahen aber bereits, dass *grand* und *petit* auch da, wo sie distinguierend zu dem Substantiv treten, der gewohnheitsmässigen Voranstellung unterworfen

1) Im Rol. ist *petit* meistens vorangestellt. (Morf, 264.)

2) Im Reim: Rol. 3356. *L'espïet à or li ad enz el cors mis,  
Que mort l'abat sur un boissun petit.*

(Morf, 264.)

sein können, oder, dass der Leser von heute (und vielleicht der Leser des Mittelalters) von der Voranstellung keinen anderen Eindruck erhält, als die Nachstellung erwecken würde. Eine hinreichende Erklärung, warum *grand* und *petit* in den zuletzt angeführten Beispielen nicht vor dem Substantivum stehen, wurde bisher nicht gegeben. Crons Deutung (S. 59), der sich auch Hofer (S. 18) anschliesst — „da bestimmte Massangaben für Schiffe, für Tagereisen oder Steinböller fehlten, so unterschied man gemeiniglich zwischen einem grossen und einem kleinen Kaliber, und so musste das Adjektiv *grand* nachstehen“ — ist zwar auf viele, aber nicht auf alle Beispiele anwendbar. Wenn ferner auch Wagners Beobachtung (S. 37), dass das seinem Substantiv folgende *grand* am Satzschluss oder vor einer Pause stehe, für alle hier und in Teil II angeführten Beispiele zutreffend wäre, so wäre diese Erscheinung durch Annahme „starker Betonung“ noch nicht erklärt.

Wenn wir *grand* und *petit* wie andere primitivste Attribute, z. B. *bon* und *bel* (§ 7) grade in den ältesten Texten, L Rois (siehe Teil II), Rol., Villeh., häufiger nachgestellt finden, so dürfen wir wohl annehmen, dass solche Adjektiva zur Zeit der Entstehung dieser Texte die ihnen bei distinguierender Bedeutung zukommende Nachstellung noch einnehmen konnten, weil damals die analogische Voranstellung noch nicht so herrschend war, dass sie sich aber in späteren Perioden ihr nicht mehr zu entziehen vermochten.

*menu*: erfährt dieselbe Behandlung wie *grand*; vor: schätzend: Villeh. 101. *Maint s'en emblerent des menues genz es nés des mercheanz*; — 414. *Et Begues de Fransures fu amenez devant Johannis, et il le fist occirre maintenant, et toz les autres qui noient valurent des Grex et des Latins; et totes les menues gens, fames et anfanz, en fist mener en Blaquie en prison*; — u. s. w. Mit *menues gens* werden die „kleinen Leute“ im Gegensatz zu den Reichen, Angesehenen und Hochgestellten bezeichnet. — R Clary 63,27. *Adont si s'asanlerent li haut homme, li rike homme, et present conseil entr'aus, que le menue gent n'en seurent mot, ne li poure chevalier de l'ost, que il prenderoient les meilleurs ostex de le vile*; — Men. Reims 372. *à trente huit naves pleines de bonnes genz et de hauz hommes, sans les naves aus menues genz*; — Joinv. 358. *que ... il deliverroient le roy et les autres riches homes qui là estoient; car le menu peuple en avoit fait mener li soudans vers Babiloine*; — 585. *Quant li roys des Tartarins vit que il ot touz les chievetains de la ville, il s'apensa que li menus peuples de la ville ne s'averoit pooir de deffendre sanz gouvernours. Il fist à touz les six vins riches homes coper les testes ...*; — sachlich: 323. *il geterent sur moy un mien couvertour de escarlate fourrei de menu vair*; — 176 ebenso; — Froiss. II, 346. *il s'escusa et dist que il n'avoit point d'argent là apporté, fors que pour ses menus frès payer*; — u. s. w. (Wagner, S. 52.)



nach: sachlich: H Val. 541. *et fist devant lui porter s'oriflambe, de tels desconnissanches menues com vous avez oï; — Joinv. 171. au giet d'une pierre menue; — 289 ebenso; — bei gens übertragen als terme propre zur Bezeichnung einer bestimmten Volksklasse: Men. Reims 219. Or avint que li postaus et li conte estoient à conseil, et estoient en grant esmai des paroles que li chardenaus leur avoit dites; si prisent conseil que il envoierient à la pape pour requerre qu'il i meist conseil. Mais la chose fu muée en autre ploi en pou d'eure; car la genz menue de la vile et li musart firent un parlement par eus; — Joinv. 421. car nuls chevaliers, ne povres ne riches, ne puet revenir que il ne soit honniz, se il laisse en la main des Sarrazins le peuple menu Nostre-Signour, en laquel compaignie il est alez<sup>1)</sup>.*

bas: In sachlicher Bedeutung als zeitliche oder räumliche Massangabe und in übertragener Bedeutung als Ausdruck der Bewertung fast immer vorangestellt: zeitlich: Men. Reims 127. *Et dura li estours jusqu'à basse nonne* (bis zu später Stunde); — Froiss. III, 47. *Quant li roys de Franche, ensi que vous avés oy, se fu tenus tout le jour jusques à basse nonne sus les camps en diverses oppinions, . . .; — V, 434. (Ceste grant bataille) commença à heure de prisme et fu toutte passée à basse nonne; — II, 142. et ceminèrent jusques à basses vespres; — III, 9. Si dura chils assaux jusques à basses vespres* (Variante: *Du matin jusques à la nuyt*)<sup>2)</sup>; — u. s. w.; bei Froiss. häufig — räumlich: Froiss. V, 389. *Si ordonnèrent que par kanons on gettast et traisist à mannière de feu grigois en le basse court, et que chils feuz se poroit bien bouter ens ès couvertures des tours qui estoient couvertes d'estrain. Adont fu li feuz aportés avant et trais par bombardes et kanons ens ès basses tours; — IV, 174. Si se apparilloient toutes gens d'armes des lointainnes marces de Flandres, . . . et de toutes les marces et limitations de France, . . . et tout s'avaloint sus les basses marces viers le Mans et viers Angiers; — u. s. w. übertragen: Froiss. VI, 263. que nuls des prinches, ne des gentils hommes ne s'osoient monstrier contre ces gens de bas estat assablés de tous pays, venus li ungs apriès l'autre sans nul chief de haut homme; — VI, 327. mais il y avoit Allemans, Flammens, Braibenchons, Haynuiers, Bretons, Bourghignons, mauvais Franchois, Normans, Pickars et Englès de basse venue, qui s'estoient amonté de le guerre et qui n'avoient riens à perdre, fors chou qu'il tenoient. (Wagner, S. 43.)*

nach: nur einmal, und zwar wiederum bei dem ältesten der von

1) Rol. 1956. *Trenchet la teste d'ici qu'as dens menus; —*

3604. *Desur la teste li ad frait e fendut,*

*Met li vespée sur les chevels menus.* (Morf, S. 265.)

2) Littré zitiert aus Villeh. (Ausgabe von Paulin Paris, Paris 1838) CV, *et il estoit jà basses vespres.*

uns benutzten Historiker: Villeh. 363. *et cil de la bataille se tindrent quoi, les vis devers als. Ensi furent trosque à vespre bas, et li Comain et li Blac se recomencierent à retraire* („bis zum Abend spät“).

**gros:** vor: R Clary 65,31. *Car il i avoit II. riches vaissiaus d'or qui pendoient enmi le capele a II. grosses caaines d'argent; — 75,12. si n'en departi on fors le gros argent qui i estoit, le paieles d'argent seulement que les dames de le chite portoient as bains; — 64,32 ebenso; — Men. Reims 331. et furent li engin drecié, et geterent durement grosses pierres en la citei; — 384 ebenso; — 57. Li rois Richarz tenoit un tronson d'une grosse lance; — 100 ebenso; — Joinv. 575. et li tertres qui monte ou chastel est peuplez de grosses roches aussi grosses comme huges; — 749. car par la force et par les richescs des grosses villes douteront li privé et li estrange de mespenre vers toy; — Froiss. II, 221. Ld̄ y eult grant bataille, grant lanceis et grans férís, et trop bien s'i vendirent, car il avoient haces et espaffes et gros bastons fiérés à picket, dont il donoient grans horions; — u. s. w.; übertragen: Villeh. 295. *Assez i ot grosses paroles dites; — Men. Reims 388. (Hdschr. C.) Et Sarreain firent bien gardeir le rivage, que nus vaissiaus n'eust sceu passer que à grosse peine, qui ne fust ars de feu grejois*<sup>1)</sup>. Wagner, S. 39 hat *gros* 103 mal voranstehend und einmal nachstehend gefunden.*

nach: Froiss. II, 396. *Et en parla li procureur dou chevalier au castielluin si orgueilleusement que mautalens y monta, car d'un baston gros il donna à ce mestre Raymon ung tel horion, présent le seigneur de Noyelle, que il li pourfendi le teste.*

**estroit:** vor: Devision de la terre de outremer, f. 404 r. *del piet de celle tour muet une chaine de fer qui est atachie a la tour et va parmi le flun a une tour le soudan, pour ce que nulz ne puist venir ne en Egypte ne en estroites yles forques par le congie du soudan;*

nach: Froiss. III, 124. *escheirent en mains de leurs ennemis et furent mieux pris qu'à le roit, car il furent enbuschiet en ung chemin estroit entre hayes et espinnes et fossés à tous lés que il ne se pooient ravoir, ne retourner, ne monter, ne prendre les camps. (Wagner, S. 67.)*

Schwankende Stellung zeigen auch die folgenden Zeitangaben, die einerseits, wie in § 10 gezeigt wurde, als Mass- und Gradbezeichnungen vor dem Substantiv, andererseits als artunterscheidende Adjektiva nach dem Substantiv stehen können:

**ancien:** vor: bei Personen: Men. Reims 448. *En non Dieu, dist li uns d'eus, j'ai entendu des anciens bourgeois de ceste vile que la conteiz de Namur doit estre mon seigneur Henri de Lucembourg; — bei Sachen:*

1) Berte 17. *Si comme Berte fu en la forest par li, Où mainte grosse paine endura et soufri.* (Cron, S. 47.)

Joinv. 552. *pour ce que li roys vouloit aler fermer un tertre là où il y ot jadis un ancien chastel au tens des Machabieix; — 563. que il iroit penre une citei des Sarrazins que on appelle Naples, laquel citei les anciennes escriptures appellent Samarie; — 722. Titus li emperieres de Rome, dont les anciennes escriptures racontent, que . . .* — Hier ist wohl noch der Begriff des Ehrwürdigen bei *ancien* fühlbar. (Vgl. auch Wagner, S. 62)<sup>1)</sup>.

nach: bei Personen: H Val. 534. *Por Diu, souwiegne-vous des preudomes anciiens ki devant nous ont esté, ki encore sont ramenteu es livres des estores; — Joinv. 199. car ce sont les gens ou monde qui plus honneurent gens anciennes, puis que il est ainsi que Diez les ait gardés de vilain reproche jusques en leur vieillesce; — 397. un chevalier ancien de l'aage de quatre-vins ans; — bei Sachen: Joinv. 570. devant la citei que l'on appelle Belinas; et l'apelle l'Esriture ancienne Cezaire Philippe (vgl. oben!) — 638. et trouvames un hermitaige ancien dedans les roches.* (Vgl. auch Wagner, S. 63.)

Zu dieser Doppelstellung eignet sich auch:

*vieil*: vor: Villeh. 173. *Or porroiz oïr estrange proesce; que li dux de Venise, qui vialz hom ere et gote ne véoit, fu toz armez, el chief de la soe galie; — 67; 351; Joinv. 339; 446; 814 ebenso; H Val. 648. Car il avoit envoïé un évesque et un viel chevalier; — Joinv. 410 ebenso; — Men. Reims 377. car cil de laienz en estoient tuit alei de nuit, fors la vieille genz et li malade; — Joinv. 291. et li cuirs de nos jambes devenoit tavelés de noir et de terre, aussi comme une vjeille heuse; — 728. Li roys lour acheta une maison et vieilles places entour pour aus herbergier, delez la vieille porte dou Temple à Paris; — 771. par tous les sainz dou viel Testament et dou novel; — 843. Nous trovons qu'il fu un preudom en la vieille loi qui ot à non Jacob; — 820 ebenso; — u. s. w.*

nach: Joinv. 445. *freres Yves vit une femme vieille qui traversoit parmi la rue; — 714. Item, nous voulons que tuit baillif vieil, viconte, prevost et maieur soient, après ce que il seront hors de leur offices, par l'espace de quarante jours ou pays . . .*

*nouvel*: vor: Villeh. 193. *Par le commun conseil des Frans et des Grez fu devisé que li noviaus emperere seroit encoronez à la feste monseignor saint Pere, entrant august; — 194; R Clary 18,6; 19,7 ebenso; — Joinv. 409. Guillemins, mes noviaus varlez, vint trenchier devant moy; — 417. je requis à Guillemin, mon nouvel escuier, qu'il me rendist conte; — 441. Ce sont, fist-il, douze cens livres que vostre nouvel chevalier cousteront.* (Hdschr. B und L. *voz neuf chevalier*); — 714

1) Rol. 3742. *Il est escrit en l'ancienne geste  
Que Carles mandet humes de plusurs terres.*

(vgl. letztes Zitat unter *vieil*) . . . *affin qu'il puissent respondre aus noviaus bailliz*; — Men. Reims 93. *Atant vint li noviaus tans que li mois de mai fu entreiz*; — 92; Joinv. 144 ebenso; — H Val. 605. *Et si demoura encore li cuens en se ballie, et fu raviestus des roiaus gonphanons; et refist noviaus homages et novieles seuretes, juskes à le volenté de le emperreis et non plus*; — Joinv. 832. *La profecie de l'uevre sor les noveles graces que je vous ai touchié*; — CXL. (693) *et comment il establi noviaus establissemens*; — R Clary 10,10. *se y sejournerent un peu, tant qu'il furent bien rafreski et qu'il eurent acate des noveles viandes a metre en leur nes.* (Vgl. auch Wagner, S. 45.)

nach: Joinv. 93. *li cuens Jehans de Dreues, que il avoit fait chevalier nouvel aussi*<sup>1)</sup>; — 410. *Mes vallez noviaus me dist . . .* (vgl. oben!); — 553. *et li distrent que il li seroit plus grans honnours de refermer le bourc de Saiette, que li Sarrazin avoient abatu, que de faire une forteresse nouvelle* (die vorher nicht dagewesen); — (vgl. auch Wagner, S. 46).

Bei *nouvel* liegt zwar der Gedanke nahe, dass das vorangestellte Adjektiv einen Gegenstand als neu bezeichnet in bezug auf früher vorhandene Gegenstände gleicher Art (bedeutungsverwandt mit *autre*), das nachgestellte Adjektiv aber einen Gegenstand als neu bezeichnet, insofern er noch nicht dagewesen, erst kürzlich entstanden ist; doch lässt sich diese Unterscheidung nicht überall klar durchführen.

nuef: vor: R Clary 55,26. *apres si fist on jurer seur sains a tous chiaus de l'ost, que les waains d'or et d'argent et de nuef drap a le vaillanche de V saus et de plus aparteroient tout a l'ost*; — Joinv. 517. *Maintenant se prist li roys à fermer un nuef bourc tout entour le vieil chastiau, dès l'une mer jusques à l'autre.*

nach: Men. Reims 82. *Quant li chastelains vit qu'il nou porroit retenir, si li otroia le congié, et li donna roncin et robe nueve.*

Fälle wie „*nuef drap*“ insbesondere zeigen, dass die neufranzösische Begriffsscheidung bei *nouveau* und *neuf*, die in der Stellung zum Ausdruck kommt, noch nicht besteht. Dass aber *nuef drap* und *robe nueve*, *nouvel chevalier* und *chevalier nouvel* genau dasselbe gesagt hätten, folgt daraus keineswegs, und *neuf bourc*, *vieil chastiau* müssen nicht lediglich Artangaben sein. Es lässt sich nur feststellen, dass die beiden Adjektiva hinter den betreffenden Substantiven so gut zu Wertangaben wie zu Artunterschieden verwendet werden konnten, und dass der Hörer nach dem Sprachgebrauch die Verbindungen Adj. Sbst.,

1) Zu Cron, S. 61 sei bemerkt, dass *nouvel* auch in der Bedeutung „neu entstanden“ vor und nach dem Substantiv stehen kann. Vgl. die Belege für *faire noviau dru* und *dru novel*, *novel ami* und *ami novel* bei Ebeling, Auberee, Kritische Anmerkungen, zu Vers 258. (S. 94.)

Sbst. Adj. sich zurechtzulegen berechtigt war. Dies gilt auch in den anderen Fällen der Doppelstellung von Adjektiven.

§ 19. Von den Adjektiven *destre* und *senestre* sollte man erwarten, dass sie ihrer Bedeutung wegen kaum anders als nachgestellt verwendbar seien:

H Val. 631. *Nonporquant li cos li coula sour le bras diestre; — Men. Reims 181. Et puis après li mist on le phanon ou braz senestre, qui senefie astinence; car li braz senestres qui est liez doit retenir, et li braz destres qui est desliez doit donner; — 182. Et puis li mist on la croce en la main senestre; — Joinv. 571. et li terrier enterroient en la citei à main senestre, et li Ospitaus à main destre; — 158; 161; 217; 220; 230; 231; 445; 548 ebenso; — u. s. w. (Vgl. Wagner, S. 72.)* Auch in der Bedeutung „widrig“, „ungünstig“ ist *senestre* distinguierend nachgestellt: Froiss. II, 469. *et estoit li dis messires Loïs cargiés de par le duc que de li esquer au roi de toutes informations senestres qui poroient venir; — II, 480; 484 ebenso; — IV, 41. et menoit ses gens de douces paroles et lor prioit pour Dieu que il ne fesissent nul trettii senestre. (Wagner, S. 72)<sup>1)</sup>.*

Aber auch *destre* und *senestre* sind ihrer Bedeutung nach und durch ihre Beziehung zum Substantiv doppelter Stellung fähig.

Affektische Attribuierung wäre in folgendem Falle annehmbar:

Joinv. 832. *de Jacob, cui on amena les dous fiz Joseph por ce que il lor donast sa benéisson; et li mist om l'ainznei devers sa destre main, et le mainsnei devers la senestre.* Dem älteren Sohne ist die segnende Hand des Vaters zgedacht. Die rechte Hand wird hier höher bewertet als die linke<sup>2)</sup>. In dem darauffolgenden Satze dagegen ist *destre* artunterscheidend: *Et li prodrom croisa ses bras, et mist sa main destre sor le moinsnei et la senestre sor l'ainznei.* Auf den jüngeren Sohn fiel nicht die linke, sondern die rechte Hand.

Aber an anderen Stellen, wo die Rede ist von einer bedeutungsvollen Funktion, die nur der rechten Hand zukommt, ist *destre* gleichwohl nachgestellt:

- 
- 1) Rol. 509. *Guenelun prist par la main destre as deis; — 2880. Al puign senestre ad pris un de ses guans; — (Morf, S. 265).*  
 340. *De sa main destre l'ad asols e seigniet.*  
 (Eichelmann, S. 33.)  
 Gorm. 252. *my[l]t l'a[d] nafre al flanc senestre.* (Völker, S. 40.)
- 2) Auch im Kampfe gilt die rechte Hand mehr als die linke:  
 Rol. 596. *Qui purreit faire que Rollans i fust mors, Dunc perdroit Charles le destre bras del cors; — 2574. La destre main a perdue trestute.* (Morf, S. 265.)

Men. Reims 32. *La roine se signa de sa main destre et se commanda à Dieu;* — 212. *et fist de sa main destre croiz par deseure l'iaue;* — Villeh. 102. *et si jura sor sains de son poing destre.*

Die schwankende Stellung von *destre* und *senestre* hat ihren besonderen Grund. Wir sahen bereits oben (Joinv. 832) einmal, dass neben den häufig belegten Verbindungen *main destre*, *main senestre* auch die denselben Begriff wiedergebenden kürzeren Ausdrücke *la destre*, *la senestre* vorkommen:

Joinv. 445. *et portoit en sa main destre une escuellée pleine de feu, et en la senestre une phiole pleine d'yaue;* — 821. *Sié toi à ma destre jusques je mete tes enemis souz ton pié;* — 239. *me demoura li cuens de Soissons à destre, et messires Pierres de Noville à senestre;* — 653. ebenso; — R Clary 25,21. *si fiert a destre et a senestre et il et se gent.*

In diesen zur Angabe der Richtung dienenden stehenden Verbindungen („rechter Hand, linker Hand“) hört der Substantivbegriff *main* auf, zu den Bestimmungen *destre* und *senestre* noch etwas hinzuzufügen; er ist entbehrlicher, selbstverständlicher Zusatz. Sein Inhalt ist bereits im Adjektiv gegeben. Das Substantiv kann daher, noch nebensächlich hinzutretend, die zweite Stelle einnehmen:

Joinv. 482. *A sa destre étoient six roy couronnei, bien parei à pierres precieuses, et à sa senestre autant. Près de li, à sa destre main, avoit une royne agenouillie, qui li disoit et prioit que il pensast de son peuple. A sa senestre, avoit . . .*

Ebenso kann *droit*, welches bei Froiss. schon in der Bedeutung von *destre* verwendet ist, vor wie nach *main* stehen. (Vgl. Wagner, S. 57.) — R Clary 74,8. *et puis se li reversoit en arriere par deseure le senestre brach ensemment comme un funol;* — Men. Reims 131. *et le fiert à descouvert ou tournant de la destre espaule;* — 159. *Et trosserent les letres au coulou desouz la destre ele;* — 160. *Et il prist le coulou et li osta la letre de la destre ele.* — (Weitere Beispiele bei Wagner, S. 68 und S. 72)<sup>1)</sup>.

Der Men. Reims erzählt (203 ff.) wie der kranke Saladin den rechten Vorderfuss vom besten Rosse des Hochmeisters des Johanniterordens wünscht. Er will durch die verlangte Verstümmelung des Pferdes die dem Orden nachgerühmte opferfreudige Nächstenliebe prüfen: 203. *Je demant dist-il, le pié destre devant de Morel le bon cheval le grant maistre de çaienz;* — 208 ebenso. Der mit dem Abhauen des Fusses

1) Rol. 484. *El destre puign l'ad livret al paien;* —

732. *La destre oreille al urs premiers trenchat;* — u. s. w.

3148. *Puis ceint s'espée al senestre costet.* (Morf, S. 265.)

Berte 2073. *Ne sai quel maus la prist sous sa destre maissele.*

(Oron, S. 66.)

betrante Knecht fragt: (205) „*Lequeil pié est ce que li malades demande?* — Antwort: „*Le destre pié devant*“. Von dem Fusse wurde schon lange gesprochen; gefragt wird nur nochmals genauer, welcher gemeint sei. Die Antwort wäre ebenso klar gewesen, wenn sie gelautet hätte: „*Le destre devant*“.

Wenn längere Zeit von demselben Substantivbegriff die Rede ist, sodass jeder Zweifel ausgeschlossen ist, worum es sich handelt, so genügt das Adjektiv allein zur Bezeichnung des Substantivbegriffs; ist das Substantiv dennoch wiederholt, so tritt es hinter das Adjektiv.

Damit erklärt sich auch der oben (§ 16) erwähnte einzige Fall, in welchem *propre* trotz seiner distinguierenden Bedeutung vor dem Substantiv steht: Joinv. 710. *ne que il ne requierent debde que on leur doie par aus, se ce n'est des debdes qui apartieingnent à leur office; mais leur propre debde requierent par l'auctiorité dou baillif, tout aussi comme se il ne fussent pas en nostre servise.*

Wenn ein Adjektiv infolge seiner häufigen Verbindung mit einem Substantiv den Inhalt des Substantivbegriffs in sich aufnimmt und dadurch befähigt wird, diesen ohne von dem Substantiv begleitet zu sein, wiederzugeben, so kann es, ohne mehr die distinguierende Bedeutung erkennen zu lassen, ebenso vor wie nach dem Substantiv stehen.

Ausser dem auch in Teil II mehrfach belegten: *la destre*; — *main destre*; — *destre main* fanden wir folgende Beispiele: Joinv. 839. *les cinc saiges, les cinc folles*; — Sponsus: *vierges saiges, vierges folles*; — Joinv. 840. *saiges virges*, 841. *foles vierges* (§ 17 und auch Teil II, § 9, *sage* und *sot*); — Lois de Guillaume le Conquerant: *la vedue* (Bartsch, Chrest. Véd. 51,47); — *femmes voives*; — *veve femme* (siehe oben, § 13); — *germain, germaine*<sup>1)</sup>; — *suer germainne* (siehe oben, § 3); — *germain frere* (Teil II, § 3).

§ 20. Die schwankende Stellung der folgenden Farbadjektiva hat darin ihren Grund, dass diese einerseits gewissen Substantivbegriffen leicht als auszeichnende Attribute beigegeben werden können, andererseits als objektive, sinnfällige Eigenschaften sich zur Distinguierung eignen. Welches im einzelnen Falle die psychologische Radix der Attribuierung ist, lässt sich hier ebensowenig immer erkennen. (Auf arme Leute, wie den Men. Reims und R Clary mögen z. B. farbenprächtige Kleider einen grösseren Eindruck gemacht haben, als auf den vornehmen Joinv.) Jedenfalls zeigen die Farbadjektiva, dass ihre

1) Bei Godefroy, Compl. belegt:

*Feu messire Lois de France, germain du roy; —  
Je conceu lors, despite, une humeur envieuse  
Qui me rendoit deaja ma germaine odieuse.*

Stellung nicht von ihrer Bedeutung diktiert ist, sondern dem Sprechenden überlassen wird. Da dieser nun sonst durch das vorangestellte Adjektiv eine besondere Wirkung auf den Hörer übt, muss er durch Voranstellung der Farbadjektiva ebendiese Wirkung im Hörer hervorbringen erwarten. Die Möglichkeit einer anderen Auffassung der beiden Ausdrucksweisen, als die der Artunterscheidung in dem einen und subjektiver Bewertung im anderen Falle wird man kaum nachzuweisen vermögen.

**vermeil:** vor: Villeh. 241. *L'empereres Morchuflés s'ere venuz herbergier devant l'asaut en une place à tot son pooir, et ot tendues ses vermeilles tentes;* — 245. *Li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut se herberja es vermeilles tentes l'empereor Morchuflex;* — R Clary 56,24 ebenso; — H Val. 541. *Et li empereres toutes voies chevauce armés si ricement comme à lui convenoit; et por se reconissance il ot vestu une cote de vermel samit à petites croisetes d'or;* — R Clary 9,25; 84,33 ebenso; — 74,1. *si li caucha on unes vermelles cauches de samit.* (Vgl. auch Wagner, S. 65.)

nach: Villeh. 222. *et Morchuflés chauça les hueses vermeilles par l'aïe et par le conseil des autres Grex;* — 309. *Et envoia les hueses vermeilles et les dras emperials;* — Men. Reims 126. *qui estoit armeiz d'unes armes vermeilles;* — 181. *la chesure, qui doit estre de pourpre vermeille, qui senefie charitei;* — Joinv. 94. *Li roys avoit vestu une cote de samit ynde, et seurecot et mantel de samit vermeil fourrei d'hermines;* — 282. *c'est à suvoir ensignes vermeilles, roses ou bendes vermeilles;* — 408. *là me vint uns vallez en une cote vermeille à dous roies jaunes;* — 638. *et trovames un oratour, en la premiere voute, blanchi de chaus, et une croiz vermeille de terre;* — 731. *le vestoient d'une chesuble vermeille de sarge de Reins;* — 732. *car la chasuble de sarge vermeille senefioit la croiz, laquex fu vermeille dou sanc que Diex y espondi de son costei;* — 776, II. *Vous qui regardez cest livre, troverez le Credo en letres vermeilles, et les propheties par euvres et par paroles en letres noires.* (Vgl. auch Wagner, S. 66)<sup>1</sup>).

**vert:** vor: Men. Reims 320. *et ot vestu une chape d'escarlate fourrée d'un vert cendal;* — Froiss. II, 153. *Et n'avoient de quoy faire feu fors que de verde laungne qui ne pooit durer encontre le pleuve.* (Wagner, S. 72.)

nach: H Val. 532. *Et portoient uns glaives vers à uns lons fiers*

1) Vgl. ferner die von Buck (Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1893, S. 134) aus Perceforest (Bartsch, Chrest. S. 486—489) angeführten Fälle, wo *vermeil* häufiger nach als vor dem Substantiv steht.

Auch in poetischen Texten schwankt die Stellung:

Rol. 386. *En sa main tint une vermeille pume;* —

1576. *L'escut vermeill li fraint.* (Morf, S. 265.)



de Bohaigne; — Joinv. 131. *car la pluie qui avoit batu les blez de lonc temps, les avoit fait germer par desus, si que il n'i paroît que l'herbe vert. Or avint ainsi que quant on les vot mener en Egypte, l'on abati les crottes de desus atout l'erbe vert;* — Auc. 26,13. *Et puis si prist des flors et de l'erbe fresce et des fuelles verdes si le loia sus au pan de sa cemisse, et il fu tox garis.* (Wagner, S. 72)<sup>1</sup>).

*blanc*: vor: R Clary 65,14. *Et li pavement de le capela estoit d'un blanc marbre si liste et si cler que il sanloit qu'il fust de cristal;* — 75,2. *Et quant il eut messe oie, si li amena on un blanc cheval ou il monta;* — Men. Reims 320. *et tenoit en sa main une blanche verge; et merveilles sembloit bien pseudomme;* — Auc. 26,11. *Ele le mania tant a ses blances mains et porsaca;* — Froiss. II, 492. *et abituèrent quatre de lors hommes de l'abit de ces femmes et loyèrent entour lors testes belles blances loiures de toille et prissent ces cretins couvers de blances napes et monstroient que elles venissent au marchiet . . .;* — IV, 407. *Et sachiés que très-grans trésors y fu gaegniés, qui oncques ne vint à clareté, et tant que varlet et garchon estoient tout riche, et ne faisoient compte de blancq paiement fors que de florins;* — V, 408. *Si estoit li roys de Franche montés sour ung blancq courssier et tenoit ung blancq baston;* — u. s. w. (Vgl. Wagner, S. 47)<sup>2</sup>).

*nach*: Joinv. 60. *et un chapel de paon blanc sus sa teste;* — 189. *en poz de terre blans que l'en fait ou païs;* — 323. *et li autres m'aporta une courroie blanche, et je me ceingny sur mon couvertour;* — 408. *Il m'ala maintenant querre coifes blanches, et me pingna mout bien;* — 601. *Derchief, je envoiai à madame la royne quatre camelins. Li*

1) Im Rol. einmal voran, häufig nachgestellt:

2678. *Sur la vert herbe mult laidement se culcet.*

671. *Sur l'erbe vert estut devant sun tref;* — u. s. w.

(Vgl. Morf, S. 265 und Eichelmann, S. 31 und 32.)

2) Ebenso im Perceforest (Bartsch, Chrest.):

486,19. *Aprés ces paroles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre „sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise qui signifie que chevalier doibt avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye“;* —

488,28. *le chevalier a la blanche mulle;* —

489,43. *le chevalier a la blanche estoille.* (Buck, a. a. O., S. 134.)

Auch in poetischen Texten ist *blanc* häufig vorangestellt:

Im Rol. nach Morf (S. 268, Anm.) 11mal; z. B.:

89. *Dis blanches mules fist amener Marsilies;* —

1829. *Le blanc osberc dunt la maille est menue;* — u. s. w.

(Morf, S. 264 und Eichelmann, S. 31.)

Berte 593. *Cote ot d'un blanc bliaut et mantel moult très chier.* (Cron, S. 47.)

1258. *Entour li font estendre tapis et blanc estrain.* (Cron, S. 65.)

Alex. 387. *Ad ambes mains deront sa blanche barbe.* (Eichelmann, S. 31.)

*chevaliers qui les luy presenta, les porta entorteilliés en une touaille blanche<sup>1)</sup>.*

*noir: vor: Froiss. II, 264. (une abbée) estoit nommée li Noire Combe, pour ce que elle gist en ung val et sus une noire rivière qui départ anciennement Escoce et Engleterre; — IV, 140. Si les convint sus le soir, par pure nécessité, partir l'un de l'autre et ancrer, car la vesprée se couvri, et une noire nuée monta, qui l'air obscurchi durement; — IV, 79. Sire, ce sont Englois et Breton, car nous avons veu et congneu le pennon à messire Gautier de Mauni: il est de gueules à trois noirs quievrons; — V, 267. Et se tenoit li rois d'Engleterre ou chief de sa nef, vestis d'un noir jaque de velviel, et portoit sus son chief un noir chapelet de bèvenes qui bien li séoit. (Wagner, S. 49)<sup>2)</sup>.*

*nach: Joinv. 60. un mantel de cendal noir entour son col; — 69. Celi jour porte l'on croix en processions en mout de lieux, et en France les appelle l'on les croiz noires; — 403. les robes . . . qui estoient de samit noir, forrei de vair et de griz; — 487. tant que il la trenchent aussi comme pain noir; — 776, II. (siehe oben unter vermeil); — Froiss. VI, 269. se bannière, qui estoit d'argent à une bende de gueules à VI merlettes noires, trois desoubs et trois deseure. (Wagner, S. 50)<sup>3)</sup>.*

Auch seltener gebrauchte Farbadjektiva, wie *blond*, *vair*, *bis* und *bleu* können im Altfranzösischen affektivisch vor dem Substantiv stehen<sup>4)</sup>.

1) Im Rol. ist *blanc* nach Morf (S. 268, Anm.) 10mal nachgestellt, z. B.: 2930. *Sa barbe blanche cumencet à detraire.*

3712. *Pluret des oils, turet sa barbe blanche; — u. s. w.*

(Morf, S. 264, Eichelmann, S. 82.)

2) Vgl. ferner: Nouv. frç. du XIV<sup>e</sup> s.

42. *mès la vile e quanqe fust leyns fust arse à neyrs charbouns.* (Hofer, S. 12); — Perceforest (Bartsch, Chrest.)

487,36. *ung chevalier, qui portoit ung noir lyon.*

487,38. *le chevalier au noir liepart.*

487,41. *le gentil chevalier au noir lyon.* (Buck, a. s. O., S. 134.)

Rol. 1917. *La neire gent en ad en sa baillie.* (Morf, S. 265.)

3) Berte 221. *Berte chat pasmée sor un drap noir com saie.* (Cron, S. 47.)

4) Auc. 25,4. *m'amiette o le blond poil.*

23,13. *Vo vair oeil et vos gens cors,  
vos biaz ris et vos dox mos  
ont men cuer navré a mort.*

14,9. *ains m'esquelderoie de si lonc, que je verroie une maisiere u  
une bisse pierre, s'i hurterioie si durement me teste, que j'en  
feroie les ex voler, et que je m'escrveleroie tos.*

Vgl. dagegen:

11,6. *en un clier sosterin*

*qui fu fais de marbre bis.* (Schliekum, S. 89.)

Rol. 2338. *Rollans ferit en une pierre bis.* (Morf, S. 265.)

von den Driesch, Inaug.-Dissert.

Die Voranstellung des Farbadjektivs wird im 14. und 15. Jahrh. immer seltener. Wenn Wagner die Entwicklung zur neufranzösischen Wortstellung in gleichzeitigen Denkmälern verschieden weit vorgeschritten findet, so hat das wohl weniger in der Verschiedenheit des Sprachgebrauchs der einzelnen Dialekte, wie Wagner, S. 82 bis 84 meint, als vielmehr in dem Unterschied des Stils bei den einzelnen Autoren seinen Grund. Joinv. stellt das Farbadjektiv nur selten<sup>1)</sup> voran, Froiss. weit häufiger<sup>2)</sup>. Affektische Voranstellung beobachten wir auch oft in den religiösen Übersetzungen (siehe Teil II), ferner bei Alain Chartier und Gerson<sup>3)</sup> und in der Prosa des 16. Jahrh.s<sup>4)</sup>. Dass auch im modernsten Französisch Adjektiva wie *blanc*, *noir* und *rouge* in eigentlicher und übertragener Bedeutung affektiv vor dem Substantiv stehen können, zeigen die zahlreichen von Sven Berg (a. a. O. S. 116 und 117) gegebenen Beispiele<sup>5)</sup>. Clédat begründet die Voranstellung des Farbadjektivs im Neufranzösischen treffend, wenn er (S. 262) sagt: „Certains couleurs sont considérées comme particulièrement belles pour certains objets. *Blanc* est une épithète méliorative de nature dans *de blanches mains*. Le moyen âge considérait la couleur blonde comme la seule estimable pour la chevelure; il nous en reste la possibilité d'employer *blond* comme une sorte d'épithète méliorative dans *de blonds cheveux, de blondes jeunes filles*“.

Zu allen Zeiten konnte also der Redende das Farbadjektiv vor das Substantiv stellen, wenn er damit eine besondere Empfindung äussern oder wecken wollte. Der Versuch, die Voranstellung des

---

Froiss. V, 417. *et portoit chacuns une meysme devise sus son senestre bras dessus ses parures; c'estoit ouvré de brodure une bleue dame en un ray d'un soleil bien perlée et bien arréée.*

IV, 203. *et les nommeroit-on les chevaliers du Bleu Gertier.*

IV, 204, 205, 206 ebenso. (Wagner, S. 20.)

Vgl. dagegen:

Rol. 12. *Sur un perrun de marbre bloi se culchet.* (Morf, S. 265.)

1) Marx sagt S. 319 mit Recht, das Farbadjektiv stehe bei Joinv. „fast ausnahmslos“ an zweiter Stelle; Schöningh verbessert S. 39 „stets“.

2) Riese sagt S. 15 mit Recht von den Farbadjektiven bei Froiss. „très-fréquemment on rencontre ces adjectifs avant le substantif qu'ils qualifient“; Schöningh verbessert S. 40: „es finde gelegentlich ein Schwanken statt“.

3) Höpfner, Die Wortstellung bei Alain Chartier und Gerson, Grimma 1883, S. 60.

4) Philippsthal, Die Wortstellung in der französischen Prosa des 16. Jahrh.s. Halle 1886, S. 68, b.

5) Vgl. auch die von Robert (Taalstudie I, S. 271) aus Daudet und Theuriet angeführten Fälle; ferner als Parallele zum vorangestellten *bleu* bei Froiss.: Victor Hugo *Le bleu manteau des rois* (Mätzner, Franz. Grammatik, 1885 III, S. 605).

Farbadjektiva, wie überhaupt des Adjektivs im Altfranzösischen äusserlich durch germanischen Einfluss zu erklären<sup>1)</sup>, wurde mit Recht zurückgewiesen<sup>2)</sup>.

Folgende Fälle der Stellung von *blanc* und *noir* in der Bedeutung „weiss-, schwarzgekleidet“ harren einer befriedigenden Erklärung:

vor: Villeh. 44. *Maintenant li evesques de Soissons et missire Folques li bons hom, et dui blanc abé que il avoit amené de son païs, l'enmainent à l'isglyse Nostre-Dame; — 97. Et ne vos merveilliez mie se la lais genz ere en discorde; que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost; — Joinv. 728. Après ce que li frere des Saz furent herbergié, revint une autre maniere de freres que l'on appelle l'ordre des Blans-Mantiaus; — Froiss. II, 113. et fu délivrée à monseigneur Jehan de Haynnau une abbéie de blans moignes pour son corps et pour son tinel tenir; u. s. w. — II, 160. d'encoste une blanche abbaye qui estoit toute arse, que on clammoit au temps le roy Artus le Blanche Lande; — Nouv. frq. du XIII<sup>e</sup> s. 122. priés de mon iermitage a une abeie de blankes nounains ki molt sont bonnes dames; — Froiss. II, 424. et esleva une sexte de compagnons en Gand, que on nommoit les Blancs Caperons, et en fist à tous livrée, et estoient bien sys mille et tous les jours mouteplioient-il et portoient volentiers les blancs caperons, car il avoient mieuls tittle de mal faire que li aultre qui nul n'en avoient, et n'en portoit nuls se il n'estoit tout fin hors mauvais; — II, 67. et puis apriés si trouvèrent une grande abbéie de noirs moignes que on clamme Saint-Aynmon; — u. s. w.; — IV, 407. As II corrons de cette bonne ville de ken avoit II moult grandes et moult riches abbéies, l'une de Noirs-Monnes et l'autre de Noires-Dames. (Wagner, S. 48 und 49.)*

nach: Joinv. 95. *Et les haies sont faites à la guise des cloistres de ces moignes blans; — 120. j'envoiai querre l'abbe de Cheminon, que on tesmoingnoit au plus preudome de l'ordre blanche; ebenda noch einmal; — Men. Reims 22. à Gerberoi, une abaie de moines noirz à quatre liues de Biauvais; — vgl. ferner das in § 1 angeführte Beispiel: H Val. 573. une riche abbeye de moines gris.*

Cron (S. 19) findet die Erklärung der hier vorgeführten Erscheinung darin, dass hier eine adjektivische Sachbenennung, welche hinter dem Substantiv widersinnig sein würde, vor ihm als Stellvertreter einer anderen Sachbenennung stehen könne. „So werden altfranzösisch *blanc* oder *noir moine* verbunden im Sinne von weissge-

1) Vgl. z. B. Morf, S. 267 ff.; Schliekum, S. 40; Buck, Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1893, S. 135; Schöningh, S. 43 und 44.

2) Tobler, Zeitschr. f. rom. Phil. III, 146; Bergaigne, Mélanges Graux, S. 584; This, Zeitschr. f. franz. Sprache u. Literatur, XVI, S. 112; Buck, Herrigs Archiv, CIII, S. 445, Anm.

kleideter (Cistercienser) oder schwarzgekleideter (Benediktiner) Mönch. *Moine noir*, *moine blanc* könnte zunächst etwa nur Mönche von schwarzer oder weisser Hautfarbe bedeuten, die es nicht gibt oder gab“. Wenn „schon im Altfranzösischen des XIII. Jahrhunderts sprichwörtlich geredet wurde von *convoitise de moines blancs* und *envie de moines noirs* (siehe Le Roux de Lincy, Livre des Proverbes, I, 35)“, so seien solche Verbindungen erst möglich geworden, „nachdem die Zahl der Mönchsorden sich erheblich vermehrt hatte, und es Gewohnheit geworden war, die Mönche nach ihrer Tracht zu klassifizieren und zu unterscheiden, eine Absicht, die der älteren Wortordnung *blanc moine* noch nicht innewohnte“. Die Berechtigung zur Unterscheidung einer „älteren Wortordnung“ (*blanc moine*) und einer jüngeren (*moine blanc*) wird nicht nur durch die von Cron angeführten sprichwörtlichen Redensarten des XIII. Jahrhunderts unwahrscheinlich gemacht; gegen sie sprechen auch *moines noirs* schon beim Men. Reims und *moines blancs* schon bei Joinv., andererseits *blans moines*, *noirs moines* mehrmals noch bei Froiss. Beide Wortstellungen gehen nebeneinander her. Crons Satz (S. 58): „da man nicht von weisfarbigen, sondern von weissgekleideten Mönchen sprechen wollte, so hat man nicht *moine blanc* (was widersinnig wäre) sagen können, sondern konnte nur *blanc moine* sagen“ ist also nicht zutreffend.

Sollte nicht die schwankende Stellung von *blanc* und *noir* bei *moine* denselben Grund haben wie die von *destre* und *senestre* etwa bei *main*? Ohne Zweifel hat sich die Gewohnheit, die Mönche nach ihrer Kleidung zu unterscheiden, früh eingestellt. Die Angabe der Tracht genügte zur Bezeichnung ihrer Träger, z. B. *l'ordre des Blancs-Mantiaus*, „der Orden der Weissmäntel“, ebenso: *les Blancs Caperons* (siehe oben). Infolge ihrer häufigen Verbindung mit *moine* wurden *blanc* und *noir* befähigt, auch ohne das Substantiv die Vorstellung „Weissmönch, Schwarzmönch“ zu erwecken. So genügt z. B. das Adjektiv *Blanc* allein, um Mönche mit weissem Mantel zu bezeichnen: Joinv. 728. *Icil Blanc furent abatu au concile de Lyon, que Gregoires li disiesmes tint*. Verschwindet das unwesentlich gewordene *moine* oder *mantiau* nicht, so tritt es wenigstens zurück und folgt dem Adjektiv. Die Stellung von *blanc* und *noir* bei *moine* schwankt also aus demselben Grunde, wie die von *destre* und *senestre* bei *main*, von *saige* und *fole* bei *virgine*, von *veuve* bei *femme* und von *germain* bei *frere*; ferner wohl auch wie die von *religieus* bei *home*: *religiouz homes*, *hommes religieus* (siehe § 21), alleinstehendes *relegieus* bei Gdfr., Compl. belegt.

Farbadjektiva können auch im Neufranzösischen leicht zu Trägern eines Substantivbegriffs werden: „Ici le déterminant absorbe quelquefois le déterminé et devient substantif. En 1793 on appelait les Vendéens *les blancs* à cause de la couleur de leur drapeau, et par opposition

à la couleur de l'uniforme des républicains à qui on donnait le nom de *bleus*. Un *blanc* est un homme de la race blanche qui diffère des autres races humaines par la couleur<sup>1)</sup>. — Un *bleu* = une marque livide à la peau, suite de contusion (Littré). Nehmen wir an, dass wie *bleu*, so auch *noir* einen Flecken auf der Haut bezeichnen konnte, so liesse sich, wie in den oben angeführten Fällen, die schwankende Stellung von *noir* auch in den folgenden Beispielen erklären: *Nouv. fr. du XIII<sup>e</sup> s.* 106. *et si tos com il l'ot forstraitte dou baing, si vit une noire take ke elle avoit en la diestre ainne*; — 108. *à toutes ces ensengnes ke elle a une noire ensengne en sa diestre cuise*; — 109. *et vit en sa diestre cuise le tace noire*. (Wagner, S. 49.)

§ 21. Folgende durch ihre Bedeutung (bei mehreren eine ausschliessende oder auszeichnende) zu affektischer Attribuierung wie zu logischer Distinguierung gleich geeigneten Adjektiva erscheinen in vielen Fällen ebenso in dem einen wie in dem anderen Sinne verwendbar. Oft ist aus dem Satzzusammenhang kaum eine psychische Nötigung zu dieser oder jener Stellung zu erkennen.

*especial*: vor: *Joinv.* 704. *ne marient fiz ne filles que il aient, ne autres personnes qui leur apartieingnent, à nulle autre persone de leur baillie, sanz nostre especial congié*; — *Froiss.* II, 63. *Il firent tant par leurs journées qu'il vinrent à Dourdrech en Hollande où li espéciaux mandemens estoit fès*; — II, 263. *car li roys avoit fait son espécial mandement comme chil qui volloit cheuwauchier contre les Engles et deffendre son pays*; — II, 437. *et li dissent comment Jacquèmes Dartevelle et tous li espécial consaulx de Flandres se recommandoient à lui*; — III, 462. *ne à nullui, tant fust ses espécials amis, ne s'en fust descouvers*; — IV, 165. *si escripsi erramment lettres et prist espécial message et les envoya deviers le roy de Franche son oncle*; — u. s. w.

nach: *Joinv.* 712. *Derechief, nous commandons que il ne dessaisissent home de sesinne que il tieingne, sans congnoissance de cause, ou sanz commandement especial de nous*; — *Froiss.* IV, 213. *La feste durant et séant, pluisseurs nouvelles vinrent au roy de pluisseurs pays, et par espécial il y vinrent chevalier de Gascoingne, . . . et en leur compaignie VI bourgeois espéciaux de le cité de Bourdiaux*. (Wagner, S. 60.)

*singuleir*: vor: *Froiss.* III, 377. *Sire, de vostre singulère poissance, vous ne poés contrester contre la poissance dou roi de France, car elle est trop grande*; —

nach: II, 333. *demora tous esbahis et considéra que de sa poissance singulière il ne poroit amender les damages que li Englois li avoient*

1) Baale, Place de l'adjectif exprimant la couleur, Taalstudie, X, S. 71.

*fais*; — III, 380. *et que il i venissent si fort que de poissance singulière il ne peüst résister à l'encontre.* (Wagner, S. 75.)

*secret*: vor: Froiss. II, 39. *et couroit secrée renommée que li rois, par ses mésusances et folies, n'estoit point dignes de tenir terre*; — V, 235. *et fissent ung secret mandement. Si furent mis en le ville de Callais de nuit.*

*nach*: Froiss. II, 16. *mais on ne li remonstra pas ses folies sicrètes*; — V, 256. *et là ot grans parlemens et trettiés secrés entre le duch de Braibant et le jone conte de Flandres et son conseil*; — u. s. w. (Wagner, S. 75.)

*principal*: vor (wie premier, § 11): Froiss. II, 3. . . *et plusieurs hauts barons et bacelers desquels je ne puis mie ossi de tous parler, car trop poroient ma principaul matère ensonnyer*; — II, 3. *Or voeil-je yssir de ce prologe et poursuivre mon principaul prochès*; —

*nach*: III, 17. *la cause principaus estoit tele que je quidoie et supposoie . . .*; — *Devison de la terre de outremer, f. 404 v. la soloit estre li sieges royaulx et li palais principaux.* (Wagner, S. 70.)

*darenier*: vor, als Zahl-, Grad- oder Ordnungsangabe, wie premier (§ 11), und als Superlativ (§ 28): Men. Reims 164. *et li prisons estoit jà si esloingniez qu'il estoit aus derreines tentes*; — 354. *car c'est la coustume dou païs que li derreins enfes a tout se il n'i a oir male*; — Joinv. 17. *En la dareniere partie de cest livre parlerons de sa fin, comment il trespassa saintement*; — 70. *car là où il mouroit, en ses darrenieres paroles reclamoit-il Dieu et ses sains*; — 848. *et plus s'an traveilleront (li anemi) à nous au darrien jour qu'il ne font ore, ce est à attendre au jour de la mort.*

*nach*: 849. *Au jour darriein verra li fels qu'i ne nous porra tolir les biens que nous averons fait.* Wie die in § 18 angeführten Zeitangaben kann *darenier* bei bestimmten Substantiven auch distinguierende Bedeutung haben; *au jour darriein* = „am Tage des Gerichtes“.

*perpetueil*: vor (als Superlativbegriff, vgl. § 28): Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 50. *Et jurèrent feauté, amitié, et perpetuas compaignie li uns à l'autre sus l'espée Amile où avoit reliques.*

*nach*: Men. Reims 52. *Quant li baus entendit ces paroles, si ot mout grant paour; et manda qu'il renderoit la citei et se meteroit en la volentei le roi. Et fu ainsi receuz et la citeiz rendue, et fu mis en prison perpetueil*; — Joinv. Urkunden, U (1294), 18. *Et doing et outroie, pour le remède de m'arme et de mes ancessors, au diz frères en armone perpetué dimi mui de vin*; — Froiss. II, 1. *Affin que li grant fait d'armes qui par les guerres de Franche et d'Engleterre sont avenu, soient notablement registré et mis en mémore perpétuel.* (Wagner, S. 77.)

*general*: vor (als Superlativbegriff [Allheit], vgl. § 28): Joinv.

693. *Premierement, établi un general establissement sus les sougiez par tout le royaume de France; — Froiss. II, 426. Donné en nostre palais à Wesmoutier, présent nostre général conseil.*

nach: Men. Reims 144. *et fist assembleir un concile general de toutes les ordres desouz la loi de Rome; — Froiss. II, 396. Dont, pour exécuter ces exploits et lui faire payer, il eut une comission généraule d lever; — III, 214. Chils Jaquèmes Dartevelle parla si proprement à la plaisance dou peuple qui là estoit asamblés pour oïr ce que il voloit dire, que quand il conclut son sermon, une vois généraus et murmurations se eslevèrent en disant . . .; — VI, 276. et affin que on puist plus paisieusement et parfettamente aemplir tout chou que deviset est, une trieuwe généraulx fu acordée. (Wagner, S. 76.)*

commun: vor: Villeh. 193. *Par le commun conseil des Frans et des Grez fu devisé; — 196. Et il respondirent que il nel pooient faire se par le comun esgart de l'ost non; — H Val. 577. fai avant aporter le chartre ke li marchis eut de l'empereour Baudouin, ki faite fu par le commun assentement des haus barons; — 620 ebenso; — R Clary 73,17. „Seigneur“ fist li vesques, „par le quemun assentement de vus tous fumes nous envoie a ceste eslection faire; — 75,32. et fu mis en kemune warde de l'ost, en le warde a ceux gens que on cuidoit qui loialment le wardaissent; — Joinv. 82. il pristrent un commun acort. Die Bedeutung von Versammlungen, Beschlüssen und Unternehmungen steigt, wenn sie mit allgemeiner Beteiligung und allgemeiner Zustimmung zustande kommen. — Auch zu anderen Substantivbegriffen kann commun leicht als auszeichnendes Attribut treten: Joinv. 830. *Nous devons croire es communs sacremens de sainte Eglise; — 709. et use de la franchise qui appartient aus chevauchies, aus tailles et aus communes charges; — Froiss. II, 325. Sire, ensi dient li noble de ce païs et li peuples, il fault que vous ayés avis. Commune renommée queurt par toutes vos signouries d'Engleterre . . .; — II, 363. et brisoit tous les proupos qui bons estoient au commun pourfit dou pays; — bei Personen mit Geringschätzung: „gemein“, „gewöhnlich“: Joinv. 171. *Li communs peuples se prist aus foles femmes; — IV, 403. et grant plenté dou commun peuple furent de premiers tués à l'entrée en le ville; — II, 410. Si s'asambloient par places, par mons et par fouquiaux, et là en parloient et devoisient en tamainte diverse mannière et en parloient villainnement, ensi que commune gens ont usage de plédier et parler; — u. s. w. (Wagner, S. 54.)***

nach: distinguierend: Men. Reims 159. *et bien seussent qu'il n'avoient point de chevetaïn, car il estoit morz en la maladie commune; — 335. Et fu li cors le roi enbaumeiz de baume, et aporteiz à Saint Denis où il fu enfouiz richement près de son pere, et li arcevesques ne vesqui que trois jourz après le roi, et fu aporteiz à Clerevaus, et fu*



*enfouiz en la cimetièrre commune; — Froiss. IV, 323. si en furent li pluisseur moult troublé pour le proufit commun dou païs de Flandre.*

Nicht nur in demselben Sinne (wie Froiss. II, 363 und IV, 323), sondern auch in demselben Zusammenhange gebraucht zeigt *commun* doppelte Stellung: Froiss. II, 214. *Je sens bien et congnois que aler me convient en la commune voie, ensi que li aultre vont; — II, 202. je voi bien que il me convient aler la voie commune: à cela n'i a nul remède.* (Wagner, S. 55.) In beiden Fällen ist vom Sterben die Rede. Im ersten Beispiel lässt die Tautologie affektische Attribuierung erkennen.

*notable: vor: Froiss. II, 440. et se quelièrent des bonnes villes de Flandres auquns notables hommes; —*

*nach: IV, 323. Si regardèrent que généralement il s'envoieroient excuser, ensi que il fissent; et passèrent douse hommes notables oultre en Engleterre; — III, 217. de toutes les bonnes villes de Flandres quatre hommes notables; — u. s. w. V, 221. et que on i envoieroit de la chité de Londres douse bourgeois notables, rices hommes et bons marceans.* (Wagner, S. 76.)

*catédral: vor: Froiss. III, 351. et vinrent li clergiet à grant proucession contre lui et le amenèrent à cel solempnité à le catédral église.* — Das Prädikat *catédral* wird der Kirche zuerkannt.

*nach: II, 216. Et fu couronnés en l'église catédral de Nostre-Dame de Rains li rois Phelippes; — III, 442. il s'en vinrent deviers l'église catédral qui siet haut sus ung tertre; — u. s. w. Die Kirche heisst église catédral.* (Wagner, S. 76.)

*roial: vor, mit Respekt ausgesprochen: H Val. 605. Dont fist le jour de le Tiephane li empereres chevalier l'enfant à molt grant hounour, et puis le couronna voiant toz. Et si demoura encore li cuens en se ballie, et fu raviestus des roiaus gonphanons; — Froiss. II, 62. si noble et haute dame comme cesti est, qui fu fille de roy et est descendue de royale lignie<sup>1</sup>).*

*nach: Men. Reims 31. Lors fu atournei par le conseil aus barons que la roine seroit à un jour dedenz l'église de Sainte Croiz, . . ., et tenroit la couronne roial en sa main; — 458. et quita bonnement toute la droiture que il avoit ne pouoit avoir en toute la remanance de la conqueste, et de ce li donna il sa chartre roial; — Froiss. II, 259. et li rois s'en vint à Cènes, assés près de Wesmoustier, un hostel roial qui sciet sus la Tamise; — II, 326. et là fist-on tout homme seoir sus escameaus por casqun veoir le roi plus aise, liquels estoit assis en pontifica-*

1) In dem Titel: *Branche des royaux lignages*, welchen der Hofhistoriograph Guillaume Guiart seinem Werke gibt (Buck, Literaturblatt, 1893, S. 134), kann das Adjektiv sehr wohl affektiv verwendet sein, ebenso wie in dem folgenden einer Urkunde entlehnten Beispiele: *Pour la reverence de nostre royaume majesté* (1269, Cart. de Ponthieu) Gdfr. Compl.

*lité, en draps royaus et la couronne en chief, tenant un sceptre roial en sa main; — u. s. w. (Wagner, S. 74)<sup>1</sup>.*

*religieus*: nicht in der Bedeutung „fromm“, sondern als Standesbezeichnung verwendet; vor: Joinv. Urkunden, Q (1278), 5. *que il vandent et ont vandu aus religiouz homes frère Jaique, par la pacience de Deu abbei de Saint Ouirbain, et au covent de cel meisme leu; — N (1273), 5. ebenso; — X, bis (1302), 2. comme descors fust entre moi, d'une part, et religieuses persones l'abbei et le convent de Saint Mansuy de Toul, d'autre.*

nach: S (1286), 4. *comme pluseur descort fussent entre nous, d'une part, et hommes religieus l'abbé et le couvent de Saint Jehan de Loon d'autre part. — (Wagner, S. 61.)* Zur doppelten Stellung von *religieus* vgl. auch das in § 20 Gesagte.

*raisonnable*: vor: R Clary 12,5. *Seigneur, en Grece a moult rike tere et moult plentive de tous biens. Se nous poiemes avoir raisnable acoison d'aler y et de prendre viandes en le tere et autres choses, tant que nous fuissiemes bien restore, che me sanleroit boins consaus, et si porriemes bien outre mer aler; — 24,5. „Seigneur“, fist li dux, „or avons nous raisnauve acoison d'aler en Constantinoble, se vus le loes; car nous avons le droit oir“; — 24,15 ebenso; — Joinv. 342. Et li roys lour respondi que se li soudans vouloit penre raisnable somme de deniers de li, que il manderoit à la royne que elle les paiast pour lour delivrance; — Joinv. Urkunden, W (1298), 73. Et est à savoir que il nous doivent nostre raignable aide pour marier noz filles et pour aler outre mer; — 86. Et se nous aviens mestier de charroi de la ville, nous l'averiens par raignable pris; — 153. Et se nous ou nostre commendemens avons mestier d'aler à jour ou à parlement, nous porrons mener celz qui nous plairont de la franchise à nostre raignable despens jusques à quatre.*

nach: Joinv. 708. *Nous deffendons que li baillif, ou li maieur, ou li prevoist ne contreingnent, par menaces, ou par pooir, ou par aucune cavellacion, nos sougiez à paier amende en repost ou appert, et ne les accusent pas sans cause raisnable („ohne Rechtsgrund“); — Froiss. II, 260. Nous avons cause raisnable de respondre as Escocois et dire ensi . . .; — IV, 11. Or fu avisé que on feroit une cose raisnable, sans ce que li rois s'en ensonniast en riens; — II, 210. par ceste alliance ou temps avenir, il en deveroient mieuls valoir, et que paix raisnable en poroit bien venir, — III, 465. . . . et li contes de Sufforc rescous et mis à finnanche raisnable, ensi que on doit mettre ung gentil homme sans lui trop presser; — u. s. w. (Wagner, S. 69.)*

1) Berte, 729. *Mal samble que je soie de lignage roial. (Cron, S. 47.)*

Eulalia, 7. *Ne por or ned argent ne paramenz,*

*por manatce regiel ne preiement. (Völöker, S. 40.)*

*Raisonnable* = „vernünftig“ im Sinne von „der Vernunft und Gerechtigkeit gemäss, angemessen“. Das Adjektiv ist zu beiden Stellungen geeignet: zur Voranstellung als Ausdruck ethischer Bewertung, zur Nachstellung in den Formeln der Rechtssprache. Bei Froiss. ist auch *inraisonnable* einmal belegt: IV, 212. *Mais je m'en souffrerai et li laisserai faire ses volentés et li osterai ce point inraisonnable et garderai mon honnour, et vous laisserai passer parmi courtoise raençon et légère selonch vostre estat.* (Wagner, S. 95.) Das Gleiche gilt von:

*paisible*: vor: Joinv. Urkunden Y (1303), 15. *en tele manière que li diz Philippes et Heluyz, sa femme, mirent, par devant moi, les dites dames en paisible saisine et possession des choses desus dites.*

nach: Froiss. II, 217. *jammis ne rentrerons en Paris se vous avons mis en possession paisieulle de le contet de Flandres; — VI, 275. dedens lesquelles trois sepmainnes devoient li Francois avoir acompli tous les convenz deseure devisés, et mis les gens le roy englès en possession paisieulle de tous les castiaux et de tous les pays et terres deseure dis.* (Wagner, S. 77.)

*mortel*: vor: Villeh. 394. *Ensi mortel traïson fist li rois de Blaquie con vos oez; — Men. Reims 33. et cuillierent un parlement d'une mortel traïson; — Joinv. 50. Et savez-vous que je y gaignerai, fist li cuens, de ce que je le croy en ceste mortel vie aussi comme sainte Esglise le nous enseigne? — 770; 846 ebenso; — 740. ainçois devoies souffrir toutes manieres de tormens, que faire mortel pechié; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 62. Pourquoi nos te prions que tu nos donoies congïé por aschuir ceste mortel pestilance.* (Wagner, S. 75.)

nach: sachlich: Men. Reims 16. *Or avint un pou après que li rois Loueys, ses peres, que on apeloit Poe Dieu, ajut au lit mortel; — 266 (Hdschr. D). et li firent plus de trente plaies mortex sour son cors; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 58. Se tu te voloie reflenchir dou blasme que tu me maz sus, et lassier la bataille mortel, tu porroies avoir m'amistié et mon service* (Wagner, S. 74); — übertragen: H Val. 586. *et nous-mesmes serommes pierdu, se nous ensi morons; car nous morrons en haine mortel li uns viers l'autre; — Men. Reims 37. Atant fu fineiz li parlemenz de celle traïson mortel; — Joinv. 144. Li soudans de Babiloinne . . . s'apensa que il iroit confondre le soudanc de Hamant, qui estoit ses ennemis mortex; — Auc. 10,18 ebenso; — 27. Or vous demantje, fist-il, lequel vous ameriés miez, ou que vous fussiés mesiaus, ou que vous eusiés fait un pechié mortel?; — ebenda: car vous devez savoir que nulle si laide mezelerie n'est comme d'estre en pechié mortel, pour ce que l'ame qui est en pechié mortel est semblable au dyable; — 28; 71; 127; 560; 658; 736 ebenso; — 740. Garde-toy de faire chose qui à Dieu desplaise, c'est à savoir pechié mortel; ainçois u. s. w. (siehe oben). *Pechié mortel* ist ein theologischer Terminus („Todstunde“). Bei „mortel“*

*pechié*“ wird affektivisch an die tödlichen Folgen der schweren Sünde erinnert. Dasselbe gilt von *mortel pestilance* und *mortel traïson*, während bei *traïson mortel* (Men. Reims 37) es nur darauf ankommt, die Sache treffend zu bezeichnen, oder auch Angleichung an die vorwiegende Nachstellung von *mortel* in der Bedeutung „tödlich“ eingetreten ist<sup>1)</sup>. In der Bedeutung „sterblich“ steht *mortel* vor dem Substantiv. Das „sterbliche Leben“ (*mortel vie*) ist gegenüber dem „ewigen Leben“ gering zu bewerten.

*estrangle* vereinigt im Altfranzösischen noch mehrere Bedeutungen in sich, welche sich im Neuf Französischen auf zwei Adjektiva verteilt haben.

vor: in der Bedeutung „fremdartig, seltsam, selten“: Villeh. 173. *Or porroiz oïr estrangle proesce*; — 175. *Or oiez estrangle miracle*; — in der Bedeutung „fremd“: H Val. 523. *Vos estes chi assamblé en estrangle contrée, ne n'i avés castiel ne recet à vos aiiés esperanche de garant avoir*; — Men. Reims 63. *Biaus sire, biaus cousins, me lairez vous par deçà en ceste estrangle contrée?* — 301. *Lairez vous ainsi mourir mon seigneur vostre fil en estranges contrées?* — 444. *Voirement sui je sans amis et en estranges contrées?* — 77. *et se mist à la voie, et tant ala par les estranges contrées que il ot bien demourei an et demi*; — 336. *et elle estoit une seule famme d'estrangle contrée* (Hdschr. F. *en estrangle contrée*)<sup>2)</sup>. — In diesen Beispielen ist das Adjektiv *estrangle* dem Substantiv *contrée* affektivisch attribuiert, weil vom unwirtlichen, gefährlichen, feindlichen Lande oder von der „Fremde“ überhaupt die Rede ist. Dagegen ist ein Grund für die Voranstellung des Adjektivs in folgenden Fällen kaum erkennbar: Joinv. 117. *Li clers rensui l'autre, liquex cuida descendre en une estrangle maison, là où la gent veilloient encore*; — 170. *et pour ce la renommée couru en estranges terres*; — 348. *Li amiral que li soudans avoit ostei de son consoil pour mettre les siens que il ot amenez d'estranges terres*; — 705. *Où nostre serjant soient envoié en aucun lieu loing, ou en estrangle pays, nous voulons que il ne soient pas creu sanz lettres de leur souverains*. Vgl. auch die Beispiele bei Wagner, S. 63: Froiss. VI, 211. *Ces estranges gens n'en peurent adont avoir autre cose*; — u. s. w.

nach: Joinv. 683. *De ces gens estranges que li roys avoit appaisié, li disoient aucun de son consoil que il ne fesoit pas bien quant il ne le*

1) Berte 731. *Que mengier ne me puist nule beste mortal*. (Cron, S. 47.)

2) Rol. 448. *Que suls ci moerge en l'estrangle cuntrée*.

2864. *Ja ne murreit en estrangle regnet*. (Morf, S. 264.)

Berte 1195. *Tout fumes esillié et tuit nostre parent*,

*Par estranges pays queriens chevissement*.

3432. *Mainte terre trespasent, mainte estrangle contrée*.

(Cron, S. 65.)

lessoit guerroier; — 147. *et menez en Acre et en autres terres estranges*; — 541. *Ainsi comme cist Sarrazin estrange regardoient ces mors . . .*; — vgl. auch Wagner, S. 64: Froiss. VI, 293. *et li Engles s'appareillierent pour passer oultre en Engleterre, chacuns enssi que mieuz peult; et ossi chacuns des gens d'armes estrainges s'en ralla en son pays, mès petit en y avoit*; — II, 17. *Convoiteus et envieus sont trop grandement sus le bien d'autrui, et ne se puent conjoindre parfaitement, ne naturellement, en l'amour, ne alliance de nation estrange*; — VI, 213. *et que ces gens estraingnes ne leur fesissent destourbier, ou par aventure qu'il ne s'en vosissent point partir jusques adont que on leur eust payé lors frès et rendu lors dammaiges*; — u. s. w.<sup>1)</sup>. Das nachgestellte *estrange* ist artunterscheidend.

Endlich sei noch auf einige Fälle hingewiesen, in welchen *estrange* in demselben Sinne und in demselben Zusammenhange in doppelter Stellung vorkommt: Joinv. 72. *Et pour ce que li baron de France virent le roy enfant et la royne, sa mere, femme estrange, firent-il dou conte de Bouloingne . . . lour chievetain*; — 74. *Et ce firent-il pour veoir se li cuens de Bretaigne pourroit fouler la royne, qui estrange femme estoit, si comme vous avez oy*. — Zuerst wird mitgeteilt, dass die Königin eine Spanierin, also eine Fremde sei; später wird daran wieder erinnert; anstatt *estrange femme* hätte es auch wohl einfach *estrange* heissen können. (Vgl. Joinv. 749. *li privé et li estrange*). Die häufige Verbindung des Adjektivs *estrange* mit *gens, terre, pays* und sein Vorkommen als Substantiv (vgl. auch *étranger*) erklären seine schwankende Stellung. (Vgl. § 19.) — 280. *Et est voirs que le plus de lour chevalerie il avoient fait de gens estranges, que marcheant prenoient en estranges terre pour vendre*. Hier scheint zur Hervorhebung des Begriffes *estrange* der Chiasmus wirklich angewendet zu sein. (Vgl. § 27.) — Froiss. VI, 211. *laquelle ordonnance chil seigneur estrange virent vollentiers, et moult le prisierent. Apriès chou que chil estrange seigneur et chevalier orent tout ce dilligamment regardé et considéret . . .* Das Adjektiv *estrange* hat im Neufranzösischen nur noch die Bedeutung „fremdartig, seltsam“ behalten. Zur Bezeichnung des Begriffes „fremd“ wurde das Adjektiv *estrangier* neu gebildet, das bereits bei Froiss. mehrmals belegt ist. Es steht wie die Zugehörigkeitsbezeichnungen (§ 4) immer hinter dem Substantiv: Froiss. IV, 111. *et donna congiet à toutes mannières de gens estragniers*; — u. s. w. (Wagner, S. 95.)

Schwankende Stellung zeigt auch das Adjektiv:

*pareil*: vor: wie die Identitätsbezeichnungen (§ 12) = „*tel*“, „ein solcher“: Froiss. III, 305. . . . *douquel on fu trop grandement esmervilliet et à bonne cause: on n'avoit point oï parler de la parelle*

1) Rol. 839. *Jo l'ai laissiet en une marche estrange*. (Morf, S. 264.)

*avenue; — IV, 211. De ces nouvelles fu li rois d'Engleterre durement courouchiés, . . . Si eut en pensée et imagination de faire le parel fait dou corps messire Hervi de Lion que il tenoit pour son prisonnier; —*

nach: weil es zu einem Substantivbegriff durch Hinweis auf seine Ähnlichkeit mit einem andern eine nähere Bestimmung fügt: II, 163. *Et encores leur fissent li Englès à savoir par les hiraux de leurs pays que s'il volloient passer la rivière et venir oultre au plain pour combattre, il se retrairoient arriere . . ., et se ce ne leur plaisoit, que il volsissent faire le cas pareil; — VI, 250. Nous demorons vostre prisonnier à vostre vollenté et vous remerchions de vostre courtoisie, car li Jaque-Bonhomme, qui jà resgnèrent en ce pays, s'il euissent enssi esté de nous au deseure que vous estiés orains, il ne nous euissent mies fait la cause pareille. (Wagner, S. 62.)*

*semblable: vor: Joinv. 14. Et moustrerent au roy l'exemplaire dou peril de la neif, pour ce que à l'aler que nous feismes outre mer, une neiz en semblable fait avoit estei perie; — Joinv. Urkunden, S (1286), 56. quant il faurra mairrien en la dite maison de Rigecourt ou ès appartenances, ou pour edefier, ou pour retenir, ou pour charruaige, ou pour sanlable chose; — Froiss. IV, 207. et se je volloie regarder à se felonnie, je feroie de vous le sannable cas; — VI, 46. Tout en samblable manière de sifaittes gens se maintenoient entre Paris et Noyon; —*

nach: V, 208. *Nous avons servi nostre signeur, ensi que vous feriés le vostre, en cas samblable; — II, 249. si comme nous ferions lui en cas sannable; — IV, 204. et devoit estre la royne d'Engleterre acompaignie de CCC dames et damoiselles tout pour son corps, toutes nobles et gentils dames, et parées d'un parement sannable; — III, 215. et ordonnèrent à faire une monnoie sannable d'un quin, d'un pois et d'une forge. (Wagner, S. 71.)*

Die Adjektiva auf *-able* und *-ible* entsprechen deutschen Adjektiven auf — „fähig“ und „bar“ und lassen wie diese eine Ergänzung erwarten<sup>1)</sup>. Daher können die in den historischen Texten bei Froiss. uns zuerst begegnenden Adjektiva *impossible*, *convenable* nach Analogie der Attribute, welche eine nähere Bestimmung nach sich ziehen, dem Substantiv folgen, während sie andererseits ihrer Bedeutung gemäss wie die in § 12 angeführten Adjektiva demselben vorangehen:

*impossible: nach: Froiss. V, 197. car de aler de fait sus l'oost le roi d'Engleterre, c'estoit cose impossible pour les grans marescages qui sont tout autour de Calais et la mer qui estoit fort gardée. (Wagner, S. 90.)*

---

1) P. Ackermann (Remarques sur la langue française, Paris und Berlin 1845) führt (S. 138 ff.) 30 Adjektiva auf *-able* und 12 auf *-ible* an, welche ein Komplement verlangen.

vor: *impossible chose*; Liv. de Marc Pol, XCIX, Pauthier. (Gdfr., Compl.)

*convenable*: nach: Froiss. III, 469. *et mist à raençon convignable le conte de Sufforch*; — VI, 2. *Si se acordèrent entr'iaux que li prêlat élisissent jusques à XII bonnes personnes et saiges qui aroient pooir, de par yaux et de toute le clergie, de aviser et de ordonner voies convenables pour chou faire que deseure est dit.* (Wagner, S. 94.)

vor: *Per lou consoil et per la los des convenaules amis*; 1286, Cart. gr. égl. de Metz; — *Per lou tesmongnaige de lour convenables amins*; 1317, Cart. des August. (Gdfr., Compl.)

§ 22. Es sind noch einige, dem Substantiv meistens vorangehende Adjektiva zu erwähnen, deren Nachstellung im einzelnen Falle zu begründenden ist:

*desloial*: vor, wie *loial* (§ 12) und die Ausdrücke ethischer Bewertung (§ 7): Men. Reims 19. *En ces entrevaus li desloiaus rois Henri ala tant entour la damoisele*; — Joinv. 253. *J'ai veu en cest país, puis je que reving d'outre-mer, aucuns desloiaus crestiens qui tenoient la loy des Beduyns*; — 611. *Et mout sui à mesaise de cuer de ce que il me couvenra lessier vos saintes compaignies, et aler à la court de Rome, entre celle desloial gent qui y sont*; — 613. *Nulz ne sait tant de desloiaus pechiez que l'on fait en Acre, comme je faiz*; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 132. *et il en a fait desloial traïson.* (Wagner, S. 61)<sup>1)</sup>.

nach: in Schmähungen: Men. Reims 230. *Ah! male genz, bougre desloial, dit li papes, vous avez deservi à perdre cors et avoir.* (Hdschr. F. *bougre gent et desloial gent*). Durch die ungewöhnliche Nachstellung des Adjektivs wird hier eine besondere Wirkung, nämlich eine Steigerung der Beschimpfung über *bougre, desloial bougre* hinaus erreicht. Vgl.: R Clary 17,11. *Et chis li respondi moult felenessement; se li dist: „Ribaus puans, on vos pendera ja!“ — 48,35. „garchons malvais; nous l'avons“, fist li dux, „gete de le merde et en le merde te remeterons*; — Men. Reims 220. *Certes, vilenaille puanz, je ne retournerai pas.*

In den hier angeführten Verbindungen enthalten die Substantiva die grössere Beschimpfung: *bougre, ribaus, garchons* (als Anrede an den Kaiser!), *vilenaille*. An sie schliessen sich die weiteren Schmähungen: *desloial, puans, malvais* an. Hellwig<sup>2)</sup> bezeichnet das Wesen dieser auch im Deutschen vorkommenden Wortstellung treffend, wenn er sagt: Die Nachsetzung war wohl ursprünglich eine emphatische

1) Ch. Lyon 2535. *Ausi com li preescheor,*

*Qui sont desleal lecheor.* (Le Coultre, S. 84.)

2) Jakob Hellwig, Die Stellung des attributiven Adjektivs im Deutschen, Halle 1898, S. 44.

Nachholung, ein Nachtrag mit appositioneller, fast prädikativer Bedeutung, ganz wie wir sie auch heute noch in der lebendigen, volkstümlichen Rede verwenden in „Esel, dummer!“, „Tropf, elender!“ u. dgl.

Folgende Adjektiva sind ihrer Bedeutung nach Elative<sup>1)</sup> und können daher wie diese auch nach dem Substantiv stehen (siehe § 29):

*souverain*: vor: Men. Reims 435. *Or revenons au conte d'Anjo, qui tenoit la contei de Hainnaut; et sembla au roi son frere qu'il ne la tenoit pas asseiz rainablement; car il i estoit entreiz sans le grei dou souverain seigneur de cui on la tenoit, et sans lui faire homage; — Joinv. 795. Cayphas, qui lors estoit sovereinz evesques quant Diex fu crucefiez, profetiza que il covenist que uns hons morust por le pueple sauver; et encore fust-il des sovrainz enemis Jhesu Crist, si li fist Jhesu Crist dire la veritei; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. et prièrent à Jhesucrist, le Souvrain Père; — Froiss. II, 102. Et donna encoires à Phelippe de Casteaux son maistre escuyer et souverain conseillour C mars de rente à l'estrelin et ensi à payer que dit est; — II, 286. Il me faut Bervich perdre, la souverainne chité de mon roiuulme; — III, 128. Ces nouvelles vinrent à Jacquemon Dartevelle qui se tenoit en Gand. Sie en fu durement courouchiés, et li tourna à grant blâme, ce li fu avis, pour tant que il avoit le souverain regart de Flandres; — III, 311. et chil signeur avoient la souverainne ordenance de la chité; — V, 47. que li sires de Noyers, ungs anchiens chevaliers et durement preudoms et vaillans, porta l'oriflambe, la souverainne bannière dou roy, si avant qu'il y demoura; — V, 214. Vous avés le nom et renommée de souverainne gentillèce et noblèce; — u. s. w. (Wagner, S. 59)<sup>2)</sup>.*

nach: Joinv. 770. *car ce est si grans chose, si com sains Pous et li autre saint le tesmoignent, que iex ne puet veoir, ne oreille oïr, ne lengue raconter, por les pechiez et les ordures don nous sumes plain et chargié en ceste mortel vie, qui nous tolent a veoir la clartei sovaine<sup>3)</sup>.*

1) Elativischen Charakter zeigten auch einige in § 21 angeführte Adjektiva, z. B. *darenier, perpetueil*.

2) Berte 556. „*Ha! sire Diex, fait ele, „qui estes sovraains pere“.*

(Cron, S. 47.)

3) Vgl. auch *Perceforest* (Bartsch, Chrest.).

486,18. *le dieu souverain vous en doint grace.*

486,25. *le dieu souverain le me laisse si garder, que . . .*

486,37. *le dieu souverain me doint la force et le povoir; — u. s. w.*

Die Freiheit in der Stellung des Elativs zeigt sich auch bei *extrême*. Man vergleiche etwa das bei Gdfr. angeführte Beispiel: *Oeuvres de Georges Chastellain p. p. Kervyn de Lettenhove, IV, 234: Car d'autant sont pires et impropérables ses oeuvres sur autres délinquans, comme sa toute pavore vile condition estoit mal propre et toute indigne de son eslèvement extrême, quand nature, ny grâce n'avoient riens mis en luy, sinon moqueresse fortune, une aveugle attraitte, pour donner honte et confusion mesmes à ses eslevans. Voiture sagt*



Distinguierende Bedeutung hat *souverain* in folgenden Fällen: Joinv. Urkunden, W (1298), 218. *ai mis mon sael en ceste presente chartre, sauve toutes mes droitures comme sires souverains dou fiel*; — Y (1303), 31. *Et m'ont requis lidit Philippes et Heluys, sa femme, que se il aloient de rien encontre les choses desus dites en tout ne en partie, que je ou mi hoir leur faciens tenir, come seingneur souverain. Et je, comme sires souverains, lo, conferme et otroi les choses desus dites pour moi et pour mes hoirs*; — Froiss. VI, 368. *Et fist monseigneur Jehan Camdos constable et regart souverain apriès lui de toute la duché d'Acquittaine*; — III, 455. *Ha! ma chière dame, sachiés que, puis que jou entrai chéens, m'est venue une soinge souverainne, de quoy je ne prenoie garde.* (Wagner, S. 59.)

*riche* steht wie sein Gegenteil *poivre* (§ 9) meistens (nach Wagner in seinen Texten 109mal) vor dem Substantiv: Villeh. 128. *que il ne pooient mie cuidier que si riche vile peust estre en tot le monde, cum il virent ces halz murs et ces riches tours dont ele ere close tot entor à la reonde, et ces riches palais et ces haltes yglises . . .*; — 141. *et trova les barons el riche palais del Scutaire*; — 192; 259; 263 ebenso; — 401. *et les halz palais et les riches maisons*; — 212. *et mult sembla bien corz à riche prince*; — R Clary 3,7. *Che furent chil des riches hommes qui plus y fisent d'armes*; — 7,1. *Quant li pelerin furent tot asanle en Venice et il virrent le rike navie qui faite estoit, les rikes nes, les grans dromons et les vissiers a mener les chevax et les galies, si s'en merveillierent moult et de le grant riqueche que il trouverent en le vile*; — Men. Reims 76. *et à merveilles tint li cuens Baudouins riche osteil*; — 334; — Joinv. 22; 110; 181; 216; 227; 232; 252; 328; 344; 379 u. s. w.<sup>1)</sup>

nach: elativisch:<sup>2)</sup> Villeh. 203. *Et quant ce virent li baron de l'ost, qui estoient herbergié d'autre par del port, si furent mult dolent et mult en orent grant pitié, cum il virent ces haltes yglises et ces palais*

sowohl *extreme joye, extreme plaisir* wie *joye extreme, plaisir extreme.* (Cron, S. 68.)

1) Alex. 14. *riches hom fut de grant nobiliet.*

Rol. 527. *Tanz riches reis cunduit à mendisted.*

555 ebenso. (Eichelmann, S. 30.)

Das Adjektiv *riche* kann wie die Elative (vgl. § 29, Anm.) auch dann noch vor seinem Beziehungsworte stehen, wenn von ihm eine nähere Bestimmung abhängig ist: Nouv. fr. du XIII<sup>e</sup> s.

128. *comme cil ki estoit rices chevaliers de rente et de meuble.*

(Krüger, S. 7.)

Commines 6,18. *riche femme d'argent contant, que son mary avoit laissé.* (Ausg. v. Godefroy, Paris 1747, I, S. 415.) (Hofer, S. 19.)

2) Vgl. auch das Beispiel aus L Rois (Teil II).

*riches fondre et abaissier*<sup>1)</sup>. Hier ist zur Hervorhebung der Begriffe „hoch“ und „prächtig“ auch der Chiasmus angewendet (siehe § 27).

Wagner (S. 40) bietet ein Beispiel aus Froiss., in welchem *riche* zunächst gewohnheitsmässig vorangestellt, später aber distinguierend verwendet ist, wie aus dem Zusammenhang deutlich zu erkennen: IV, 402. *En celle ville de Saint-Leu-le-Constantin avoit très-grant draperie et très-grant aport de marchandises et grant fuison de riches bourgeois, et trouvast-on bien en le dite ville VIII<sup>m</sup> hommes, mannans, que bourgeois rices que gens de mestier.* Drei Klassen von Bürgern sind hier aufgezählt!

Wir sahen im dritten Kapitel, dass auch die Adjektiva, welche in beiden Stellungen vorkommen, meist noch nachweisbar der auch für das Altfranzösische gültigen Regel folgen, wonach das vorangestellte Adjektiv affektiv attribuiert, das nachgestellte logisch distinguert.

Durch die häufige Verwendung mancher Adjektiva in derselben Stellung und in Verbindung mit demselben Substantiv wurden Analogiesierungen hervorgerufen, welche die unmittelbare Wirksamkeit des Stellungsprinzips zwar störten, aber dennoch in letzter Linie in eben diesem Stellungsprinzip begründet erschienen.

Andere Abweichungen von der Regel erklärten sich aus dem Verlassen und Zurücktreten des Substantivbegriffes; wieder andere waren durch die Absicht, eine besondere rhetorische Wirkung auszuüben, veranlasst.

## Kapitel IV.

### Partizipia.

§ 23. Die Partizipia gehören, wo nicht prädikativ verwendet, als attributive Bestimmungen des Nomens zu den nominalen Satzbestimmungen. Sie sind Nominalformen des Verbuns und schliessen den Zeitbegriff in sich. Sie bezeichnen werdende oder gewordene Veränderungen an einer Person oder einem Gegenstande. Sie haben, wie Cron (S. 17) sagt, „ausschliesslichen Istsinn“. Die wirklichen Partizipia werden daher nicht anders als artunterscheidend, also nur nachgestellt verwendet werden können.

1. Partizipium der Gegenwart: R Clary 49,15. *si laissent li Griu illueques ches nes toutes a r d a n s pour ardoir le navie as Franchois;*

1) Herman de Valenciennes (Bartsch, Chrest. 96, 29):

*tout sont vestu de paille riche de grant pooir.*

Rol. 718. *Carles se dort, li empereres riches.* (Morf, S. 263.)

von den Driesch, Inaug.-Dissert.

— 62,32. *qui estoient encore C. tans plus de gent armes portans que li Franchois n'estoient*; — Men. Reims 332. *Et quant li rois le vit mort, si en fu si très durement courrouciez que il fu si comme hors dou sens; ne nus hons vivanz nou pouoit apaiier, car il l'amoit trop durement*; — 178 ebenso; — 310. *Et puis en furent menei ou palais à huit arainnes sonnanz*; — 384. . . . *et reverseir iaeu bouillant pour eus eschaudeir*; — 392. *les ieus ausi rouges comme charbons ardenz* (Hdschr. C: feu ardent); — Joinv. 269. *Et sachiez que li Turc n'attendirent pas que li feus fust touz ars, ains alerent sus courre aus Templiers parmi le feu ardent*; — 482. *un mout bel home, qui avoit dous eles resplendissans aussi comme li solaus.*

Folgende Verbindungen von Substantiv und Partizip bilden termes propres:

*levant*: Villeh. 156. *un poi après le soleil levant*; — Joinv. 264; 369; 371 ebenso.

*couchant*: Joinv. 243. *Le soir, au soleil couchant*; — 371; 375 ebenso.

*batant*: Villeh. 465. *s'en vint uns més batant en Constantinoble*; — Men. Reims 102. *Atant ez vous un mesage batant à esperons.*

*dormant*: Men. Reims 187. *elle monta sour une table dormant à deus piez.*

*pendant*: Villeh. 98. *par sairemenz et par chartres pendanz*; — Men. Reims 294. *letres pendanz*; — 326; 402; 472; Villeh. 299 ebenso.

*poignant*: Joinv. 272. *De la bataille monsignour Guion Malvoisin descendoit la lice qui clooit nostre ost, et venoit vers le flum bien le giet d'une pierre poignant<sup>1)</sup>* (Hdschr. B, L: de plein poing).

Bei Froiss. finden sich auch Fälle, in welchen das Partizipium Präsens mit Schwund der Zeitvorstellung als auszeichnendes Attribut affektiv vorangestellt ist: II, 8. *Or doivent dont tout jone gentil home qui se voellent avancier, avoir ardent désir d'acquérir le fait et le renommée de proèce*; — IV, 180. *et y avoit en ces batiaux et nacelles hommes qui portoient grant pils et trenchans cuignies.* (Hofer, S. 14)<sup>2)</sup>.

2. Partizipium der Vergangenheit: Villeh. 11. *porce que il*

1) *poigner* = „toucher avec le poing, empoigner“ (Gdfr.).

In *pierre poignant* haben wir dieselbe Erscheinung vor uns wie in *pierre ruant, quariel traitant*. Vgl. Tobler, Beiträge, I<sup>o</sup>, S. 36. „Partizipia Präsens mit Ausartung des Sinnes.“

2) Rol. 2639. *Fruissent cez hanstes de cez trenchanz espiez.*

3868. *En lur pinz destres unt lur trenchanz espiez.*

1142. *Puis sunt muntet sur lur curanz destriers.* (Morf, S. 269.)

Der adjektivische Charakter dieser Partizipia ist auch aus ihrer Steigerungsfähigkeit zu erkennen: Men. Reims 111. *le plus courant destrier.*

*lor sembla que il n'avoient mie encore assez genz croisiés; — R Clary 6,21; 9,18 ebenso; — Villeh. 250. et fu si granz li gaaienz faiz que nus ne vos en sauroit dire la fin; — R Clary 35,24. Si atirerent ches X galies et le vaslet et asses gent armee avec lui; — 38,21 ebenso; — 26,13. Si avoit li rois qui mors fu, Il sereurs mariees; — 60,31. pos plains de pois boulie; — 68,34. et avoit letres escrites seur lui qui disoient; — Men. Reims 58. Li Barrois se tint bien, car il estoit chevaliers esmereiz; — 186. Lors fist la roïne semondre touz ses barons fieveiz; — 373. Et envoia à chascun seigneur des naves letres closes; — Joinv. 115. je trovai trois homes mors sur une charrette; — 291 ebenso; — 190. que il estoient venu à un grant tertre de roches taillies; — 573 ebenso; 257. un hourdéis de pierres taillies; — 223. et nous dist que nous nous treissiens emprès une maison deffaite; — 291. chars pourrie; — 301. chars salées; — 303. char morte; — 345. Devant celle herberge, avoit une tour de parches de sapin et close entour de toille tainte; — 431. je alai à une fenestre ferrée; 580. car nous lour metterons le feu en ces formens batus qui sont enmi ces chans; — 722. femmes decheues; — 832. car il n'ont ne rois ne evesques enoinz; — u. s. w.*

In folgenden Beispielen sind die Partizipia affektische Attribute und deshalb vorangestellt:

Froiss.<sup>1)</sup> I, 58,6. *Ensi travillits hommes et chevaus les couvint là le nuit gesir; — I, 58,26. li desirés jours fu venus; — III, 185,9. — Ouvrés, ouvrés, chastellain, c'est li infortunés rois de France.* (Riese, S. 16 und 17)<sup>2)</sup>.

Gegen die Regel steht das Partizipium vor dem Substantiv in folgenden zwei Fällen: Villeh. 247. *et plus ot arses maisons qu'il n'ait es trois plus granz citez del roialme de France.* In Hdschr. B heisst es: *ars de mesons*, in F. *arses de maisons*. Vielleicht bietet B das Ursprüngliche: „es war mehr verbrannt an Häusern“, woraus sich zunächst F. und dann die übrigen Lesarten erklären. — Men. Reims 417. *Et quant il le virent venir gisant sour la charrete sour un pou d'estrain, si le commencierent à moquier, et li dirent: „Plus apareillie chose remaint que ceste“.* Anstatt des „zubereiteten“ Getreides wird der übel „zugerichtete“ *Isengrins* auf einem Karren gebracht. In dem Doppelsinn des Wortes „*apareillie*“ liegt der Spott. Ihm gegenüber tritt das nichtssagende Substantiv „*chose*“ zurück.

Folgende Partizipia werden wie Adjektiva gebraucht:

*mescréant*: Joinv. 55. *les livres qui parlent des princes mescréans;*  
474. *plousours autres roys mescréans.*  
*puant*: Auc. 24,40. *Os! fait cil, por le cuer que cil sires eut en*

1) Zitiert nach der Ausg. von Siméon Luce, Paris 1869.

2) Rol. 1932. *Quant Rollanz veit la cuntredite gent.* (Morf. S. 268.)

*sen ventrel que vos plorastes por un cien puant!* — Vgl. auch unter *desloial*, § 22.

*creant*<sup>1)</sup>: Villeh. 299. *et cil li creanta que il le garderoit en sa main trosque adonc que il aroit creant message*; — Men. Reims 270. *et je vous tieng bien à creant mesage* (Hdschr. D, E: à chertain mesage)<sup>2)</sup>. Vgl. auch Wagner, S. 24.

*vaillant*: Joinv. 532. *Avec le comte de Brienne avoit un vaillant clerc, qui estoit evesques de Rames*; — 199. *Secedins, cis vaillans Turs* (Hdschr. A: vilein Turs); — 229. *et plusour des vaillans chevaliers qui estoient en la bataille le roy*; — 261. *uns vaillans Sarrazins*; — u. s. w. Vgl. auch die zahlreichen Beispiele bei Wagner, S. 13<sup>3)</sup>.

*pesant*: Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 136. *comme cil ki en maint pesant estour ot esté*; — Froiss. II, 91. *Et estoit avis au peuple que il estoient quitte d'un encombrier et délivré d'un pesant faix, quant il se veoient délivré dou roi et de son conseil*; — III, 69. *car pesant cose li estoit*. (Wagner, S. 21.)

Wir sehen, dass auch das zum Adjektiv gewordene Partizipium präsentis affektiv vor, distinguierend nach dem Substantiv steht. Dasselbe gilt von dem adjektivisch verwendeten Partizipium perfecti:

*recreu*: Joinv. 434. *et lour deisse que j'amoie miez estre poulains que roncins recreus*<sup>4)</sup>.

*doré*: Joinv. 228. *un heaume dorei en son chief*; — 667. *que onques puis ne porta . . . esperons dorez*<sup>5)</sup>.

*bescuit*: H Val. 514. *et puis s'est un petit desjeunés de pain bescuit et de vin*.

*parfait*: Joinv. 847. *Le contraire poons nous veoir es Sarrazins et es bougres parfaiz, qui font molt de grans penances*. (= Heiden und solche, die im Glauben gänzlich irren).

*benoit* steht als Ausdruck religiöser Verehrung affektiv vor dem Substantiv: R Clary 65,25. *Et si i trova on le beneoite corone dont il*

1) Vgl. Tobler, Beiträge, I<sup>2</sup>, S. 42.

2) *créant* „glaubwürdig“ steht als wertendes Adjektiv vor dem Substantiv. Ebenso gehen ja auch *prétendu* und *soi-disant* (Buck, Literaturblatt, 1893, S. 133, Anm. 1), die nach ihrer Bedeutung zu den in § 12 angeführten Gradangaben der Wahrheit und Wirklichkeit gehören, dem Substantiv voran.

3) Rol. 2861. *Si se vanterent mi vaillant chevaler*. (Morf, S. 269.)

4) *recroire*, „en parlant d'un cheval, devenir fourbu, tomber de fatigue“.  
(Gdfr.)

5) Vgl. dagegen die affektische Voranstellung von *oret* im Rol.:

1283. *L'escut li fraint desuz l'orée bucle*.

1811. *E cil espriet, cil oret gunfanun*.

Ebenso: *orie*:

466. *En sun puign destre par l'orie punt la tint*.

1225. *Le cheval brochet des ories esperuns*. (Morf, S. 268.)

*fu coronas*; — Men. Reims 301. *Par la benoite mere Dieu, j'ai biaux enfanz de mon seigneur*; — Joinv. 754. *Et la benoite Trinités et tuit li saint te gardent*; — 781. *la virginités dou cors la benoite Virge Marie*; — 788. *La cote Joseph, ce est la beneoite chars Jhesu Crist*; — Auc. 16,1. *Hel fait Nicolete, l'ame de ten pere et de te mere soit en benooit repos.*

nach: artunterscheidend: Joinv. 465. *et d'abondant li envoierent touz les os le conte Gautier de Brienne, pour mettre en terre benoite*; — 518 ebenso.

*joint*<sup>1)</sup>: R Clary 65,26. *(le beneoite corone) qui estoit de joins mariens aussi pougnans comme fers d'alesnes.*

*dit*: dient dazu, einen Gegenstand als schon erwähnt zu bezeichnen. Da es dieselbe Bedeutung hat, wie ein hinweisendes Pronomen, so nimmt es dessen Stellung, vor dem Substantiv, ein. Joinv. 67. *par quoy je n'oseroie en conscience ladite contée retenir*; — 110. *la vegile de ladite Pasque*; — 78. *la royne de Jerusalem, qui estoit droite hoirs dou royaume. De ladite royne ot li cuens Henris dous filles*; — 191. *car nulz ne pooit passer ladite yaue*; — 270. *et fu mors lidiz sires, que Diex absoille!* — 710. *Et deffendons que lesdiz offices il ne vendent à freres*; — 678. *De ladite paiz furent mout contraire cil de son consoil*; — u. s. w.

Ist das Partizipium adverbial determiniert, so folgt es meistens, wie eine nähere Bestimmung, seinem Substantiv; mitunter geht es ihm auch voraus:

vor: Joinv. Urkunden. E bis (1262), 1. *Je Jehans, sires de Joinville, senechas de Champagne, et je Alix, fame à davant dit Jehan*; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 82. *ordenai clers, provoires et dyacres en la devant dite englese de Saint Oseige.* (Hofer, S. 13.)

nach: Men. Reims 274. *Et manda li cuens Ferranz au roi Phelipe que il li rendist ses bonnes viles devant dites*; — Joinv. 64. *ne onques puis nen oy parler que demande fust faite des choses desus dites*; — 106. ebenso; — 289. *Après les dous batailles devant dites*; — 361. *Li roys prist les sairemens desus diz des amiraus à grei*; — 391. *et ainsi fist par trois foiz en la maniere desus dite*; — u. s. w. Ebenso verwendet ist das Partizipium:

*nommé*: Joinv. 481. *Li uns des princes de l'un des peuples devant nommez*; — 709. *et se pluseur achatent ensemble les offices desus nommez.*

*fait*: mit der Partikel *si* kann in der Bedeutung des Pronomens

---

1) *joint* (wohl lat. *junctus*) hat seinen Zusammenhang mit dem Verbum verloren und ist zum Adjektiv geworden. Gdfr. gibt Belege für seine Verwendung in der Bedeutung: „bien fait, gracieux, élégant.“

tel verwendet werden und steht wie dieses vor dem Substantiv: R Clary 9,29. *que onques encore si faite goie ne si fais estoires ne fu veus ne ois*; — Auc. 14,13. *Encor ameroie je mix a morir de si faite mort, que . . .*; — 20,17. *d'ausi fait mal, con vos avés, ai jē esté malades*. (Schlickum, S. 41.); — Froiss.<sup>1)</sup> I, 41. *barilz et aultres si faites choses*. (Hofer, S. 13.)

## Kapitel V.

### Adjektivische Pronomina.

§ 24. Die Pronomina sind nicht demselben Stellungsprinzip unterworfen wie die Adjektiva, von denen sie bei gleicher grammatischer Funktion begriffsverschieden sind. Sie nehmen die Stellung derjenigen substantivischen Bestimmungen ein, mit welchen sie begriffsverwandt sind. In der Regel stehen sie, wie alle des eigenen Tones entbehrenden nominalen Formwörter, vor ihrem Substantiv:

Possessivpronomen: Villeh. 70. *un suen fil*; — 72. *la soe terre*; — H Val. 547. *une soie fille*; — Joinv. 115. *un mien escuier und mes escuiers*; — Men. Reims 119. *une sienne citei*; — 128. — *un sien chastel*; — 135. *un sien oncle*; — R Clary 42,6. *les batailles l'empereur et les noes batailles*; — Villeh. 517. *Nostre Segnor*; — 17. *vostre conseil*; 18. *vos et la vostre genz*; — 329. *lor hernois et lor menue gent*; — u. s. w. In der betonten Form kann das Possessivpronomen auch nachgestellt sein: Men. Reims 119. *deus bonnes villes siennes*; — 405. *deus brebiz siennes*; — Froiss. IV, 67. *que il valloit mieux que il eüst la cité sienne par amours que par haynne* (Hofer, S. 33). Vgl. auch: R Clary 17,13. *maugre sien*; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 104. *u boin gré sien u mau gré sien*; — 211 ebenso. (Krüger, S. 9, Anm. 4). Weitere Beispiele vgl. bei Nehry, a. a. O. S. 40.

Demonstrativpronomen: Villeh. 2. *la renomée de cel saint home*; — 453. *en iceles parties*; — R Clary 72,26. *pour chestui afaire*; Joinv. 103. *à celi fait*; — 757. *en celle hore meismes*; — u. s. w.

Relativ- und Interrogativpronomen stehen ebenfalls vor dem Substantiv.

Unbestimmtes Pronomen:

*aucun*: Men. Reims 80. *aucune aventure*; — 180. *aucuns meschiez*; — Joinv. 76. *aucunes choses*; — 692. *aucuns benefices*.

*chascun*: Villeh. 156. *chascune galie*; — 236. *chascune bataille*; R Clary 16,24. *cascun jour*; — Joinv. 127 ebenso; — u. s. w.

1) Ausgabe von Siméon Luce.

*nul*: Villeh. 18. *nule genz*; — H Val. 508 *nus hom*; — R Clary 72,5. *suns nul contredit*; — Men. Reims 81. *nul jour*; — Joinv. 180. *nulles nouvelles*; 244 ebenso; 698. *nul don*; 700 ebenso. Nachgestellt und betont erscheint *nul* in folgenden Beispielen: Joinv. 697. *il jureront que il ne recevront don nul<sup>1)</sup>, quez que il soit*; — 698. *il jureront que il ne partiront à vente nulle que l'on face de nos rentes*; — 704. *ne que il leur acquierent benefice de sainte Eglise, ne possession nulle*; — (diese Belege finden sich im „general établissement“). — Men. Reims 227. *mais il ne porent trouveir pais nule* (Hdschr. D. E. F.: *pais en nule maniere*) *qu'elle ne fust à leur destruction et à leur deshonneur*; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. *car pour riens nulle je ne descouvesroie chose ke vous vosisiés celer*. (Krüger, S. 10.) Froiss.<sup>2)</sup> I, 48,10. *il n'avoient esperance nulle de retourner en leur pays*; — I, 58,12. *Ensi ne mengièrent toute le nuit li cheval, ne le jour devant, de avainne nulle ne de fourage*; — IV, 26,5. *C'estoit se intention que le dit roy d'Escoce son prisonnier il ne renderoit à homme nul ne à femme*; — u. s. w. (Riese, S. 15.)

*quelque*: Villeh. 13. *en quelque leu que il alassent*; — Joinv. 694. *en quelque affaire que ce soit, ne en quelque office que il soient*.

*autre* (vorangestellt wie un): Villeh. 15. *et il et les autres gens*; — 338. *autres avoirs mult*; — 368. *les autres bones genz*; — Joinv. 89. *autres belles eglises*; — 279. *mout d'autres beles paroles*; — 456. *nus autres vestemens . . . nul autre roy*; — u. s. w.

*autrui* kann wie ein adjektivisches Pronomen vor, wie ein Genitivattribut hinter dem Substantiv stehen: Joinv. 478. *que nus n'i ravist autrui chose, . . . ne que nulz n'eust compaignie à autrui femme ne à autrui fille*; — 25. *et li disoie que onques en la voie d'outre mer là où je fu, je n'i vi cottes brodées, ne les roy ne les autrui*.

*tot*: Villeh. 163. *et li baron firent tote jor l'ost laborer*; — 452. *et sejournerent el país trosque à la feste Toz Sains*; — H Val. 693. *nus ki soit en toute Romenie*; — 555. *entechie de toutes boines teches ke damoisele doit avoir en soi*; — Joinv. 71. *et li atraist entour li toutes gens de religion*; — 216. *nous nous atirames de touz poins*; — 346. *et les tours toutes quatre estoient couvertes de toille*. — Über die prädikative Verwendung von *tot* vgl. das in den Vorbemerkungen Gesagte.

*seul*: Villeh. 200. *uns des greignors (domages) qui avenist en l'ost d'un sol home*; — Men. Reims 67. *et n'en estoit demourei que une seule fille*; — 479. *Mais il n'en i ot nul qui un seul mot respondist*; —

1) Die Nachstellung von *nul* kann nicht damit erklärt werden, dass die folgende attributive Bestimmung einen näheren Anschluss an *nul* als an das Substantiv verlange (Marx, S. 323); denn kurz vorher (Joinv. 697) heisst es: *nul don, quez que il soit*.

2) Zitiert nach der Ausgabe von Siméon Luce.



Joinv. 56. *Et ne vout onques demourer avec le roy . . . que une seule journée; — 377. une galie de Genevois, là où il ne paroît que uns seus hom desur. — Im folgenden Beispiel ist seul Eigenschaftswort: Men. Reims 336. si vous dirons de la roïne Blanche qui menoit son grant duel. Et ce n'estoit pas merveille, car elle avoit trop perdu, et si enfant estoient petit, et elle estoit une seule femme d'estrange contrée.*

*tant: Villeh. 61. Lors peussiez veoir tante bele vaissellemente d'or et d'argent porter à l'ostel le duc por faire paiement; — H Val. 692. ains lor monstroient tantes bieles paroles et tantes bieles raisons aournées et traites de droit, ke . . .; — Joinv. 152. et si li demandai se il menroit bien nostre gent à terre, se je le dechargeoie de tante gent.*

*tel: Villeh. 187. que tu nos asseures la convenance en tel forme et en tel maniere con il nos a fait; — H Val. 514. Et quant nostre gens virent k'il en tel terre s'estoient embatu; — 542. Et bien avoient à celui point nostre gent mestier de tel secours ke Nostre Sires leur fist iluec; — Men. Reims 26. Mais n'avient pas souvent que teis aventure avieingne de teil homme que on ne le sache; — Joinv. 157. que teix preudom comme il estoit devoit bien estre atendus à un tel besoing<sup>1</sup>).*

*autretel: Villeh. 39. Joffroi de Joinville chargierent li message que alretel offre feist au conte de Bar-le-Duc Thibaut; — H Val. 541. et tout d'autretel maniere estoit li hyaumes ke il avoit ou chief.*

*meisme (ursprünglich Superlativ): Die für das Neufranzösische aufgestellte Regel, wonach même vorangestellt die Bedeutung von lat. idem, nachgestellt die von lat. ipse habe, ist in unsern Texten noch nicht erkennbar. Meistens steht das Pronomen in beiden Bedeutungen nach dem Substantiv: Villeh. 77. Coment porroit estre prise tels ville par force, se Diex meismes nel fait? — Joinv. 799 ebenso; — H Val. 511. Ensi come vous avés oï, fu Lyenars rescous par l'empereour. Et li empereres meismes i ala auques folement; — 515. Nonporquant il orent nos fouriers arestés devant Phinepople, et fourclos de lor gent meismes; — Joinv. 349. uns des chevaliers de la Halequa, qui portoit l'espée au soudanc, feri le soudanc de s'espée meismes parmi la main. — Villeh. 199. que li Venisien rejurerent un an, de la feste saint Michiel, à retenir l'estoire, . . . et li pelerin lor rejurerent la compaignie à tenir, si con il avoient fait autrefoiz, à cel termine meismes; — 184. Et messaige commencent à issir dui ou troi ensemble, et content ces noveles meismes; — 406. Et cele nuit méismes, li Commain et li Blac orent chevauchié por forfaire; — R Clary 19,12. Seigneur, or vees le grant merveille de le grant hounour que Diex m'a donnee, que en chel jour meesme que on me devoit prendre et essillier, en chel jor meesme*

1) Im Rol. gewöhnlich voran; einmal in der Assonanz nachgestellt:

2780. *De Durendal li dunat un colp tel,*

*Le destre puign li ad del cors secret. (Eichelmann, S. 31.)*

*sui corrounes a empereeur*; — Joinv. 757. *en celle hore meismes que li fiz Dieu morut*; — 399. *Le jour meismes que elle fu acouchie*; — u. s. w.; vor dem Substantiv steht *meisme* in der Bedeutung von *idem*: Joinv. 128. *et l'endemain nous nous trouvames devant icelle meismes montaigne.*

*domaine*: Villeh. 228. *A l'aïe de Dieu, fu desconfiz l'emperere Morchuflex; et dut estre pris ses cors domaines.*

Genauere Einzelheiten über die Stellung des Pronomens findet man in den Abhandlungen über Wortstellung im allgemeinen, die sich mit dem Sprachgebrauch verschiedener Autoren und Zeiträume beschäftigen: Völeker, S. 41; Krüger, S. 9; Marx, S. 321; Morf, S. 271; Le Coultre, S. 82; Schliekum, S. 34; Zusammenfassung bei Hofer, S. 32.

## Kapitel VI.

### Mehrere Adjektiva.

#### I. Mehrere Adjektiva bei einem Substantiv.

§ 25. Subordination der Adjektiva. Wenn die Adjektiva nicht durch *et* verbunden sind, richtet sich ihre Stellung ganz nach der Art ihrer Beziehung zu dem Substantiv. Enthalten sie eine Wertangabe, so gehen sie ihm voran; enthalten sie ein unterscheidendes Merkmal, so folgen sie ihm nach.

a) Adj.-Sbst.-Adj. Villeh. 13. *en tel maniere que il lor baillerent bones chartres pendanz*; — 203. *ces granz rues marchandes*; — H Val. 692. *se prenent à parler et à dire uns biaus mos polis*; — Men. Reims 98. *à bonnes haches tranchanz et à bons martiaus picois*; — Joinv. 4. *à l'onour dou vrai cors saint*; — 457. *et estoit li ambres liez sur le cristal à beles vignetes de bon or fin*; — 722. *à povres femmes veuves*; — 680. *entre les riches homes voisins et les princes dou royaume*; — 668. *Quant aucun riche home estrange mangeoient avec li*; — R Clary 54,12. *toute carkie di rikes pierres precieuses*; — 65,13; 74,10 ebenso; — 66,26. *les riques joiaus d'or et les rikes dras de soi a or et les rikes robes emperiaus et les riques pierres precieuses et tant d'autres riqueches*; — u. s. w. (Beispiele aus Auc. siehe Schliekum, S. 42)<sup>1)</sup>.

1) Rol. 2426. *Vedeir puez les grans chemins puldrus.*

1324. *Trait d'urendal sa bone espée nue.* (Eichelmann, S. 34.)

Berte 725. *Ne set qu'ele puist faire, moult ot grant duel coral.*

(Cron, S. 47.)

1964. *Vit de Montleheri, la grant tour quarnellée.*

2591. *Qintaine font fermer en un biau pré flouri.* (Cron, S. 73.)

Auc. 1,8. *de deus biax enfans petis.*

Minder deutlich, aber doch erkennbar ist die affektische Voranstellung und distinguierende Nachstellung in folgenden Fällen: Men. Reims 313. *Et enquist mes sires Renauz de Beronne aus vieuz hommes de Rains, et trouva par bonne enqueste loial que l'arcevesques l'avoit païé*; — 187. *la bonne roïne sage*; — 195. *Là li prist une granz maladie diverse*; — Joinv. 658. *mais je vous di que j'ai mangié avec aus grant foison de divers mès de char, et beu de bons vins fors et clers*; — u. s. w.<sup>1)</sup> Joinv. 237 (Hdschr. B, L). *Sus un beau cheval bien fourni séoit*. De Wailly hat die Lesart der Hdschr. A in den Text aufgenommen: *un bas cheval bien fourni*, und übersetzt: „un cheval bas bien membré“. Der Zusammenhang gibt keinen Aufschluss über die Richtigkeit der einen oder andern Lesart; *beau* verträgt sich besser mit *bien fourni*, doch ist vielleicht auch *bas* ein auszeichnendes Attribut für *cheval*.

b) Adj.-Adj.-Sbst. Beide Adjektiva stehen vor dem Substantiv, wenn sie beide zum Ausdruck des Affektes dienen: in der Anrede: H Val. 559. *Mais, biaux dous sire, nos sommes au departir, che m'est avis*; — Men. Reims 194. *biaux chiers sire*; — 370. *Bele très douce mere, par celle foi que vous me devez, retourneiz desormais*; — 434 ebenso; — 371. *Biaux très douz fiuz, comment sera ce que mes cuers porra souffrir la departie de moi et de vous?* — 371. *Biaux tenres fiuz, je ne vous verrai jamais, li cuers le me dit*; — Joinv. 754. *Biaux chiers fiz, je te doing toutes les benéissons que bons peres puet donner à fil*. — (Vgl. auch Schlickum, S. 42)<sup>2)</sup>. — Sonst ist die Voranstellung zweier nicht durch *et* verbundenen Adjektiva ziemlich selten. Riese giebt aus Froiss.<sup>3)</sup> folgende Beispiele: I, 172,16. *Louvion en Tierasse, une bonne grosse plate ville*; — I, 113,7. *grandes hautes forès*; — II, 20,18. *ce biau plain pays*. In folgenden Fällen bezieht sich das erste Adjektiv auf die durch das zweite Adjektiv in Ver-

1) Rol. 942. *Cil sunt felun traïtur suduiant.*

1801. *El cors li met sun bon espïet trenchant.*

3149. *Pent à sun col un soen grant escut let.*

2657. *Ore m'oiez, franc chevalier vaillant!* (Morf, S. 269.)

Berte, 473. *„Taisiez vous“, dist li rois, „pute vielle prouée, Bien est vo traïson veüe et esprouée“.*

288. *Damedïex la confonde, l'orde vielle pullente!*

(Cron, S. 47.)

Ch. Lyon 1291. *De vostre enor, bïax sire chiers, Ne fu onques nus chevaliers.* (Le Coultre, S. 84.)

2) Berte 74. *„Biaux très dous fils“, fait ele; — ebenso nicht in der Anrede:*

560. *Lasse! mais ne verrai ma douce chiere mere.*

(Cron, S. 47.)

3) Ausgabe von Siméon Luce.

bindung mit dem Substantiv (hier immer *home*) erweckte Gesamtvorstellung: Joinv. 592. *Et ce fist-il, pour ce que li emperieres eust aliance à cestui grant riche home contre Vatache, qui lors estoit emperiere des Griex*; — 395 ebenso; — 689. *Et lour recordoit aussi les faiz des mauvais riches homes qui, par lour luxure et par lour rapines et par lour avarice avoient perdus lour royaumes*; — 813. *Car il amenerent un petit home, si vieil, par samblant, comme hom poist estre*; . . . *Et lors s'apoia li vieix petiz hom sur sa croce*.

c) Sbst.-Adj.-Adj. Für diese Stellung lässt sich nur ein Beispiel anführen, in welchem ein Adjektiv und ein Partizip distinguierend zum Substantiv treten: Men. Reims 320. *et fu monteiz sour un cheval morel amblant*. Schlickum, S. 42, zitiert Auc. 38,13. *tant c'on le vout marier un jor a un roi rice paiien*, wo man aber *paiien* oder *rice paiien* auch als Apposition betrachten kann. Nur scheinbar koordiniert sind zwei Adjektiva in folgendem Falle: Joinv. 282. *Et portoient les armes au soudanc, fors que tant que il y avoit difference, c'est à savoir ensignes vermeilles, roses ou bendes vermeilles, ou oisians, ou autres ensignes*. Hier ist vor *roses* das Substantiv *enseignes* zu ergänzen: „purpurne Abzeichen und rosafarbige Abzeichen“.

§ 26. Die Koordination der Adjektiva durch *et* stellt ein Satzglied dar. Sie kann sich naturgemäss nur auf Adjektiva erstrecken, welche zu dem Substantiv die gleiche Beziehung haben; d. h. entweder nur auf Wertangaben, die ihm affektiv, oder nur auf artunterscheidende Merkmale, die ihm verstandesmässig zuerkannt werden.

a) Adj.-Adj.-Sbst. Sind beide Adjektive wertend, so können sie beide vor dem Substantiv stehen: Villeh. 291. *Pierres d'Amiens, qui mult ere riches et halz hom*; — Joinv. 133. *et li manda mout de bonnes et honnestes paroles*; — Nouv frç. du XIII<sup>e</sup> s. 57. *et dit à Roi: Tresdebonaires et loias justisierres* . . .; — (Krüger, S. 7). — Men. Reims 27. *Et fu preuz, et hardiz, et courtois, et larges, et avenanz chevaliers*.

Diese Voranstellung mehrerer Wertangaben, wodurch das Substantiv zu sehr zurückgedrängt wird, ist ziemlich selten. Häufiger folgen beide Adjektiva dem Substantiv:

b) Sbst.-Adj.-Adj. In diesem Falle kommt der Affekt nicht in der Wortstellung, sondern in der Häufung sinnverwandter Adjektiva<sup>1)</sup> zum Ausdruck.

Villeh. 174. *Lors veissiez assaut grant et merveillox* (Hdschr. A: *assaut merveillox*); — 338. *si commencierent l'assaut grant et mer-*

1) Vgl. hierzu die zahlreichen Beispiele für die Häufung höfischer Epitheta in den Epen Crestiens von Troies bei R. Grosse, Der Stil Crestiens von Troies, Französische Studien, I, S. 240 ff.

*veillos tot entor*; — 280. *Et d'enqui chevaucha à la Serre, qui ere une citez forz et riche*; — Men. Reims 13. *Li baron li dirent que Henriz cuens de Champaigne, qui tant fu larges, avoit une fille bele et gente*; — 17 ebenso; — 72. *Et il a une sereur bele et avenant et sage*; — 38. *que vous metez conseil loial et bon au roiaume de Jherusalem deffendre et maintenir*; — 49. *une corde bonne et grant*; — 261. *et mist garnisons granz et bonnes entour le chastel*; — 112. *Adonc monta li rois sour un destrier fort et isnel*; — 283. *un destrier fort et seur*; — 107. *li rois envoia devant Nior, un chastel fort et bien seant*; — 213. *une tournele bele et grant*; — 236. *quatre galies bonnes et forz*; — 198. *un varlet preu et bien enrainié*; — Joinv. 147. *uns venez griez et forz, qui venoit de vers Egypte, leva*; — 717. *gaiges bons et grans*; — u. s. w.<sup>1)</sup>. In folgenden Fällen bilden die adjektivierten Substantiva *preudomme*, *gentilhomme* (vgl. § 2 und § 9) eines der koordinierten Glieder: Men. Reims 17. *dis chevaliers preudommes et sages*; — 32. *Sire, je ne voi ci entour homme plus preudomme et plus loial de vous* (hier erweist sich *preudomme* wie jedes Adjektiv steigerungsfähig); — 159. *Et requeroient que on leur envoiait chevetaïn gentil homme et preudomme et sage*; — 449. *et fist garnir le chastel, et i mist chevetaïn preudomme et sage*.

Nachgestellte koordinierte Adjektiva, welche artunterscheidende Merkmale angeben, finden sich selten: Villeh. 250. *de robes vaires et grises et hermines*; — H Val. 659. *Li empereres s'arma et passa le pont, ki fais estoit de plances longhes et estroites*; — Men. Reims 155. *et les requierent deus liues loing parmi le sablon chaut et ardent*; — 197. *et avoit barbe grant et blanche qui li venoit jusques en mi le piz, et estoit treciez à une trece grosse et longue qui li avenoit de ci aus hanches*.

Partizipia: Villeh. 88. *et mult i ot genz navrez et morz<sup>2)</sup>*; — H Val. 692. *ains lor monstroient tantes bieles paroles et tantes bieles raisons aournées et traites de droit*; — R Clary 67,13. *car le taule*

1) Rol. 2122. *A Rollant rendent un estur fort e pesme.*

3398. *Jo vus durrai muilliers gentes e beles.*

(Eichelmann, S. 34.)

3864. *Vestent osbercs blancs e forz e legiers.*

1167. *Encoi avrum un eschec bel e genz.*

2985. *Puis si s'escriet à sa vois grand e halte.* (Morf, S. 270.)

Berte 741. *Dou mal tans ert sa robe un poi pesans et sale.*

(Cron, S. 47.)

Die beiden Attribute können auch durch *et-et* verbunden sein:

Rol. 3804. *Bataille avrum e adurée e pesme.*

3821. *Bataille avrum e fort e adurée.* (Morf, S. 270.)

2) Das von Hofer, S. 13 angeführte Beispiel: Villeh. 299. *si i ot navrez et morz humes* liess sich nicht finden.

*qui seur l'autel estoit, ert d'or et de pierres precieuses esquartelees et molues tout jete ensanle; — Joinv. 582. et il-meismes ses cors portoit les cors pourris et touz puans.*

c) Adj.-Subst.-Adj. Diese letzte für mehrere Adjektiva bei einem Substantiv mögliche Wortstellung ist die im Altfranzösischen weitaus überwiegende. Ein Adjektiv geht dem Substantiv voran, das andere folgt mit „et“ nach: Villeh. 65. *et je sui vialz hom et febles, et auroie mestier de repos; — 269. Ensi ala trosque à Andrenople, qui ere mult bone citez et riche; — 409. qui mult ere bons chevaliers et proisiez; — 144. qui bons chevaliers et sages estoit, el bien eloquens; — H Val. 586. Ciertes molt est laide cose et vilaine; — R Clary 2,26. Pierres d'Amiens boins chevaliers et preus et qui moult y fist de proeschies; — Men. Reims 21. et orent une bele fille et avenant; — 54. Et commencierent à geteir grosses pierres et bruianz, qui confondoient quanqu'elles ateingnoient; — 79. Li chastelains estoit juenes chevaliers et jolis; — 125. et vous en estes prouvez comme mauvais hons et desloiaus; — 136. et virent l'enfant Jehan qui estoit à la porte, et le virent bel enfant et bien taillié; — 141. et mout i ot fait granz noces et beles; — 157. et là les mist on en dure prison et en vilainne; — 143. qui mout estoit preude femme et sainte; — 424. comme preude dame et sage qu'elle estoit<sup>1)</sup>; — Men. Reims 331. li cuens Guis de Saint Pol qui mout estoit biaux chevaliers et preuz et loiaus; — 257. à Vernon, qui mout est biaux chastiaus et forz et bien seanz; — 406. uns granz sires et forz, et bien enparenteiz; — Joinv. 252. dont laides gens et hydeuses sont à regarder; — 758. Piteuse chose et digne est de plorer le trespasement de ce saint prince; — 824. Noble chose et honorable et porfitable a en droit jugement; — 118. et li prierent que Diex li donnast bone vie et longue; — 754. et que tu m'otroies especial part et planiere en touz les biens que tu feras; — Froiss.<sup>2)</sup> V, 151,24. *Et y ot là grosses parolles et villainnes; — IV, 26,22. Et mist son prisonnier en bonnes gardes et segures; — IV, 32,10<sup>3)</sup>. Et fisent faire li François biaux fossés et grans entour lor host; — u. s. w. (Riese, S. 16)<sup>4)</sup>.**

Dieselbe Wortstellung findet sich auch bei koordinierten Zahlworten:

1) Ähnlich: Joinv. 745. *Garde que tu aies en ta compaignie pseudomes et loiaus* (ergänzbar: *omes*).

2) Ausgabe von Simeon Luce.

3) Das Zitat findet sich an der angegebenen Stelle nicht.

4) Rol. 3566. *L'uns conuist l'autre as haltes voiz e cleres.*

(Morf, S. 270.)

Ch. Lyon 6043. *Q'amors, qui n'est fause ne fainte,  
Est precieuse chose et sainte.*

5583. *De doner granz cos et pesanz.* (Le Coultre, S. 86.)

Villeh. 76. *en Van de l'incarnation Jesu-Crist mil deus cenz anz et deus.* (Vgl. Krüger, S. 9; Schliekum, S. 35; Marx, S. 325.)

Die angeführten Beispiele mögen genügen, um zu zeigen, dass diese Wortstellung<sup>1)</sup> besonders zur affektischen Attribuierung der Adjektiva geeignet ist. Die einzelnen Wertangaben treten bei dieser Anordnung wirksamer hervor als bei einer der früheren. Cron (S. 75) bezeichnet das Wesen der Erscheinung richtig<sup>2)</sup>, wenn er von den mit „et“ nachfolgenden Adjektiven sagt: „Die Adjektive werden in diesen Fällen nachträglich dem schon qualifizierten Substantiv noch beigelegt, um entweder die durch das vorangehende Adjektiv ausgedrückte Eigenschaft zu verstärken, oder eine zweite, von der ersten verschiedene Eigenschaft, durch welche jedoch die erste wiederum bestätigt wird, hinzuzufügen. Es bildet diese Konstruktion eine rhetorische Figur, die man etwa „Correctio“ nennen dürfte: Nachdem man den Gegenstand mit der ersten Eigenschaft genannt hat, bemerkt man gleichsam, dass man nicht genug oder nicht alles gesagt hat, und fügt dann ein zweites Eigenschaftswort hinzu.“ (Schon bei den in § 22 unter *desloial* erwähnten Beschimpfungen erkannten wir in der Form des Nachtrags eine gesteigerte Äusserung des Affekts.)

## II. Mehrere Adjektiva, zwischen welchen eine Beziehung besteht, bei mehreren Substantiven.

§ 27. Wir sahen bereits (§ 26, b und c), dass für koordinierte Adjektiva die Voranstellung nicht die einzige Bedingung ist, unter welcher sie dem Substantiv affektisch attribuiert werden können; dass vielmehr schon in der Häufung sinnverwandter Attribute ein Affekt zum Ausdruck kommt, der durch die Anwendung einer besonderen Wortstellung, der Form des Nachtrags (§ 26, c), noch gesteigert werden kann.

Hier haben wir es nun mit einer noch wirkungsvolleren Form der affektischen Attribuierung zu tun, welche darin besteht, dass zwei sinnverwandte, oder auch dieselben Adjektiva zwei Substantiven attri-

1) Sie wird nicht nur bei den attributiven Adjektiven, sondern auch bei andern Satzgliedern angewendet: Krüger, S. 55.

2) Nicht zutreffend ist Crons Ansicht, dass diese Konstruktion dem Altfranzösischen eigentümlich sei (S. 86, Nr. 8). Sie ist auch im Neuf Französischen noch möglich, wie Sven Berg, a. a. O., S. 109, Anm. 2 an einem Beispiel zeigt: *Épouvantable désastre et complet.* Balzac, Eugénie Grandet, S. 283. In der Ausgabe der Oeuvres complètes, Paris 1843, Band V, S. 356 heisst es freilich *Épouvantable et complet désastre.* — Sainte-Beuve sagt von Xavier de Maistre: „Il est né à Chambéry, en octobre 1763, d'une très noble famille et nombreuse.“ (Oeuvres complètes d. X. d. Maistre, Paris (Garnier), S. VIII.)

buiert werden, und zwar so, dass sie das beiden Substantivbegriffen Gemeinsame hervorheben. Dies wird erreicht durch eine von der gewöhnlichen abweichende Wortstellung, welche die Aufmerksamkeit des Hörers vor allem auf die sinnverwandten oder gleichen Attribute beider Substantiva lenkt:

1. Adj.-Sbst.-Sbst.-Adj. Villeh. 203. *Et quant ce virent li baron de l'ost, qui estoient herbergié d'autre part del port, si furent mult dolent et mult en orent grant pitié, cum il virent ces haltes yglises et ces palais riches fondre et abaissier; — Men. Reims 384. et commencerent cil des terraces à geteir grosses pierres et peis aguz.*

2. Sbst.-Adj.-Adj.-Sbst. Joinv. 685. *Li roys ama tant Dieu et sa douce Mere, que touz ceus que il pooit atteindre qui disoient de Dieu ne de sa Mere chose deshoneste ne vilein sairement, que il les fesoit punir griefment; — 280. Et est voirs que le plus de lour chevalerie il avoient fait de gens estranges, que marchant prenoient en estranges terre pour vendre; — 712. ne que il ne grevent nostre gent de nouvelles exactions, de tailles et de costumes nouvelles. — Froiss. 1) III, 170,10. li rois d'Engleterre monta sus un petit palefroi blanch, un blanc baston en sa main. (Riese, S. 15.)*

Wie verhält sich nun die besondere Form der „Kreuzstellung“ zu dem allgemeinen Stellungsprinzip? Die angeführten Beispiele zeigen, dass der Chiasmus jedenfalls nicht als „Tyrann der Sprache“<sup>1)</sup> auftritt; denn die Adjektiva *haut, gros, agu, vilein, estrange, nouvel* und *blanc* begegneten uns auch früher in demselben Sinne und in derselben Stellung, in welcher sie auch im Chiasmus verwendet sind.

Auch Fälle wie *palais riches, chose deshoneste* sind als in dem Stellungsprinzip begründet erweisbar (zu *riche* vgl. § 22 und § 29, zu *deshoneste* § 5 und § 6).

Der Chiasmus nötigt also nicht zu Wortstellungen, die ohne ihn nicht möglich wären, und er besteht im Altfranzösischen in den hier zu erörternden Fällen nicht in einer Entgegensetzung der Adjektiva, sondern fast immer in der Anreihung eines affektischen und eines distinguierenden Satzgliedes. Weicht die Stellung der Adjektiva im Chiasmus nicht von ihrer sonstigen Stellung ab, so wird die rhetorische Figur schwächer als solche empfunden, nur wenn die Stellung der Adjektiva eine ungewöhnliche ist, tritt die rhetorische Figur als solche wirksam hervor; und erkennbare Beispiele derart bieten unsere Texte unter den angeführten nicht.

Sahen wir anfangs in diesem Kapitel bei den subordinierten Adjektiven das Stellungsprinzip noch gültig, so fanden wir bei den

1) Ausgabe von Siméon Luce.

2) Buck, Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1893, S. 135.



Attributen von Satzgliedform, den koordinierten Adjektiven, diese Regelmässigkeit durchbrochen. Das Satzglied ist an keine bestimmte Stelle gebunden.

## Kapitel VII.

### Steigernde Attribute.

#### Komparative, Superlative und Elative.

Um auszudrücken, dass einem Substantivbegriff eine Eigenschaft in höherem Grade als andern (relative Steigerung) oder überhaupt in hohem Grade (absolute Steigerung) zukommt, wird zu dem Adjektiv ein steigerndes Adverb gefügt. Adjektiv und Adverb bilden zusammen ein Attribut von Satzgliedform.

§ 28. Die relative Steigerung eines Adjektivs wird im Altfranzösischen ausgedrückt durch Hinzufügung des Adverbs *plus*, seltener *mieus*, zum Adjektiv. („Komparativ“; vom hinweisenden Artikel oder dem Possessivpronomen begleitet, „Superlativ“ genannt). Diese gesteigerten Formen des Attributs sind als Satzglieder nicht an eine bestimmte Stelle gebunden. Als Ausdruck von Grad- und Wertbestimmungen stehen sie, wie diese, altfranzösisch meist vor dem Substantiv, sie können ihm aber mit stärkerer Wirkung, weil nicht an gewöhnlicher Stelle angewendet, auch nachfolgen.

Schliesst sich an den Komparativ oder Superlativ eine nähere Bestimmung in Form eines Genitivs oder eines Relativsatzes an, so ist derselbe in der Regel nachgestellt, mitunter geht er auch voran.

1. Komparative: vor: Villeh. 76. *Ne onques plus bels estores ne parti de nul port*; — 169. *A cele porte desus le palais de Blaquerne, où il issoient plus soventes fois*; — 248. *et cuidèrent plus grant bataille trover que il n'avoient fait le jor devant*; — R Clary 79,4. *et tant que li empereur et li haut homme de l'ost i misent conseil et plus bele concorde que il peuvent*; — Joinv. 36. *et estes vestus de plus riche camelin que li roys n'est*; — 460. *que l'ame de li en va en plus qisié cors qu'elle n'estoit devant*; — 553. *et li distrent que il li seroit plus grans honnours de refermer le bourc de Saiette, que li Sarrazin avoient abatu, que de faire une forteresse nouvelle<sup>1)</sup>*.

1) Rol. 1216. *Suz ciel nen at plus encrisme felun.*

2023. *Jamais en terre n'orrez plus dolent hume.*

(Morf, S. 264 und S. 269.)

Berte 45. *Mais plus hardie chose ne fu onques choisie.*

50. *De plus cruceuse beste ne fu parole oie.* (Cron, S. 47.)

nach: Joinv. 346. *et enmi le prael, avoit une tour plus haute que toutes les autres*; — 481. *et ou bout dou tertre vit seoir un roy plus bel des autres, miex vestu et miex parei, en un throne d'or*; — Anc. 24,16. *Il avoit une grande hure plus noire q'une carboulee*; — 24,19. *unes grosses levres plus rouges d'une carbounee*.

Koordinierte Komparative: Sbst.-Adj.-Adj.: Men. Reims 32. *Sire, je ne voi ci entour homme plus preudomme et plus loial de vous, ne qui mieuz doie estre rois de Jherusalem de vous*; — Adj.-Sbst.-Adj.: Joinv. 249. *que l'ame d'aus en va en meillour cors et en plus aaisié que devant<sup>1)</sup>*.

2. Superlative: vor: Villeh. 16. *bien avons queneu que vostre signor sont li plus haut home qui soient sanz corone*; — 63. *qui est une des plus forz citez del monde*; — 65. *Seignor, acompaignié estes à la meilor gent dou monde et por le plus halt afaire que onques genz entrepreissent*; — 89. *Et sachiez que ce fu la plus granz dolors qui onques avenist en ost*; — 154. *et sachiez que ce fu une des plus doutoses choses à faire qui onques fust*; — 265. *porce que li marchis ere uns des plus proissiez chevaliers dou monde*; — 432. *et se loja sor les plus bels prez del monde*; — R. Clary 5,9. *et que on y envoiait bons messages des plus sages chevaliers d'aus*; — 28,21. *Je prendrai IIII. galies avec mi, si les ferai armer de le plus aidant gent que nous arons*; — 28,27 ebenso; — Men. Reims 53. *Et firent tendre leur treis et leur pavillons; mais li rois Richarz vout avoir le plus biau lieu; et si ot il, car il estoit li plus riches hons et qui plus despendoit*; — 83. *car li rois estoit li plus larges hons qui onques chauçast esperon*; — 109. *Jà soit ce que li rois Phelipes fust li plus sages princes dou monde*; — 111. *monteiz sour le plus courant destrier que vous aiez*; — 310. *et i ot les plus biaux paremenz à hauz hommes que nus veist onques*; — 363. *mais li rois ot conseil que il penroit ainsois les plus febles chastiaus et les garniroit*; — 474. *Quant li arcevesques oï la letre lire, si li chéi li neis, et fu li plus esbaubiz hons dou monde*; — Joinv. 51. *et dist que l'en li feist venir le plus grant clerc et le plus grant maistre des Juis*; — 120. *j'envoiai querre l'abbei de Cheminon, que on tesmoingnoit au plus preudome de l'ordre blanche*; — ebenenda *Car je entent que c'est li plus preudom qui soit en toute l'ordre blanche*; — 339. *l'un des miex entechiez chevaliers que je veisse onques*; — 373. *car c'est li plus forz ennemis que la loys païennime ait*; — 479 ebenso; — 417. *Je trouvai par les chevaliers de Bourgoingne, quant il revindrent de prison, que c'estoit li plus courtois lierres qui onques fust*; — 481. *les plus beles gens que il eust onques*

1) Ch. lyon. 5063. *Plus gentiz fame et plus vaillanz*.

(Le Coultre, S. 86.)

*veues, les miez vestus, les miez parés; — 629. liquex estoit uns des plus hardis homes que je onques veisse; — u. s. w.<sup>1)</sup>.*

nach: Villeh. 25. *en la chapele de Saint-Marc, la plus bele qui soit; — 452. et i sordoient li baing chaut li plus bel de tot le monde; — 25. et li conseils ere de quarante homes des plus sages de la terre; — 11. mais la fins dou conseil si fu tels que il envoieroient messages les meillors que il poroient trover.*

Koordinierte Superlative: Adj.-Adj.-Sbst.: Joinv. 585. *Encore li manda li roys des Tartarins que il li envoiait quarante des plus riches et des meillours homes que il eust; — Sbst.-Adj.-Adj.: Villeh. 27. Seignor, li baron de France li plus halt et li plus poesteif nos ont à vos envoiez; — Men. Reims 47. Li rois eslut vint chevaliers les meilleurs et les plus loiaus; — Adj.-Sbst.-Adj.: Villeh. 130. Vos avez le plus grant afaire et le plus perillos entrepris que onques genz entrepreissent; — 251. et en la plus fort vile qui fust en tot le munde (qui granz vile fu), et la mielz fermée; — 320. un des plus forz chastiaus et des meillors que il esteust querre; — R Clary 21,2. Je ai un camoel en maison qui est le plus orde beste et le plus foireuse et le plus laide du siecle; — Men. Reims 7. car il savoit bien que ce estoit la plus gentis dame de crestientei et la plus riche; — 132. Hal mors, comme ies hardie quant tu osas assaillir le roi Richart, le mieuz entechié chevalier et le plus courtois et le plus large dou monde; — Joinv. 372. on dira que li Egypcien sont les plus mauvaises gens et les plus desloiaus qui soient ou monde; — 438. c'est à savoir monsignour Perron le Chamberlain, qui fu li plus loiaus hom et li plus droituriers que je veisse onques en hostel de roy; — 525. et fesoient les plus douces melodies et les plus gracieuses; — Villeh. 282. et li machis ere saiziz del Dimot, qui ere uns des plus fors chastiaus de Romenie et uns des plus riches.*

Von den nicht syntaktisch gebildeten Komparativen und Superlativen sahen wir bereits, dass sie der Stellungsregel der Adjektiva folgen (z. B.: *meillor, pejor* § 7; *greindre, grandesme* § 10).

§ 29. Die absolute Steigerung, welche besagt, dass eine Eigenschaft einem Gegenstande in hohem Grade zukommt, (Elativ) kann durch syntaktische und durch Wortbildungsmittel ausgedrückt werden. Wie die syntaktisch gebildeten Komparative und Superlative, so können auch diese, und zwar beide Arten, Elative vor und nach dem Substantiv stehen. Ihrem affektischen Charakter gemäss gehen sie altfranzösisch häufiger voran; mit Nachdruck werden sie nachgesetzt.

1) Rol. 853. *Mahumet lievent en la plus halte tur.*

652. *X. muls cargiez del plus fin or d'Arabe.* (Morf, S. 265.)

1. Bildung des Elativs durch Verbindung des Adjektivs mit einem steigenden Adverbium:

vor<sup>1)</sup>:

*bien*: R Clary 49,10. *Li empereur et si traiteur qui entour li estoient, si se pourpenserent d'une grant traison qu'il voloient il prendre en le chite par nuit nes; si les font il toutes emplir de bien seske legne et de lardons dedens le legne; si font il bouter le fu ens; —* Auc. 36,6. *car mout sanbloit bien gentix fenme et de haut parage.* (Schlickum, S. 41)<sup>2)</sup>.

*com*: Villeh. 278. *Halas! con malvais conseil orent li uns et li autres; —* 361. *Halas! com dolereuse perte fu là faite! —* 409. *Halas! con dolorous jor ci ot à la crestienté; —* 430. *Ha! Diex, cum perillouse bataille de si pou de gent encontre tant; —* 500. *Halas! con dolorous damage ci ot à l'empereor Henri; —* Joinv. 841. *Hé! Diex, com mal mot!*

*mult*: Villeh. 4. *dui mult halt baron de France; —* 123. *Nigre si est une mult bone yse, et une mult bone citez; —* 185. *et l'empereriz sa fame dejoste lui, que ere mult bele dame, suer le roi de Ongrie; —* 402. *une cité que on apele la Rousse, qui ere en un mult plentereus leu, enmi la terre; —* 493. *et entrerent dedenz mult forz montaignes; —* R Clary 14,11. *avoit un moult bel fil; —* 18,13. *au moustier la ou kyrsacs estoit en moult poure robe et en moult poure vesteure; —* 65,17. *Dedens chele capele si trova on de moult rikes saintuaires; —* 45,22. *Chis rois si sejournoit en une moult rike abeie; —* 74,10. *Après se li affula on par deseure un moult rike mantel; —* Joinv. 21. *en une mout grant maladie; —* 65. *Il m'est mout grans honnours en la paiz que je fais au roy d'Angleterre; —* 70. *En Dieu ot mout grant fiance; —* 456. *son anel, qui estoit de mout fin or; —* Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 119. *uns preudom ki avoit son abitacle ès grans foriès d'Ausai, en molt sauvage lieu.* (Krüger, S. 7)<sup>3)</sup>.

1) Die Elative können mitunter auch dann noch vor dem Substantiv stehen, wenn sich eine nähere Bestimmung an sie anschliesst:

H Val. 547. *Jou sui assés riches hom de terre et de tresor d'argent et d'or.*

Auc. 36,11. *Mais ele ne fu mie si petis enfes, que ne seust bien.*

(Schlickum, S. 41.)

Joinv. 394. *uns Sarrazins mout bien atiriés et mout biaux hom de cors.*

Froiss. I, 27. *durement povres pays de toutes choses.* (Hofer, S. 19, zitiert nach der Ausgabe von Siméon Luce.)

2) Rol. 2067. *Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers.* (Morf, S. 265.)

3) Rol. 2243. *Par granz batailles e par mult bels sermuns.*

88. *Dist Blancandrins: „Mult bon plait en avreiz“.*

875. *Su uncle apelet de mult fiere raisun; u. s. w.,*

(Morf, S. 265.)

*si*: Villeh. 19. *Et ne vos merveilliez mie se li termes est lons, quar il covient mult penser à si grant chose*; — 28. *Enqui ot si grant bruit et si grant noise, que il sembla que terre fondist*; — 29. *et ont requis vostre compaignie de si alte chose ensemble faire con de la rescosse Nostre Seignor*; — 195. *Dedenz si cort terme ne puis vostre couvent assovir*; — 222. *Or oïez se onques si horrible traïsons fu faite par nule gent*; — 348. *que poi avoient gent à si perileus leu où il aloient*; — H Val. 502. *Et quant il voit k'il s'atornent à malisse . . ., dont en prent il si cruel venganche com . . .*; — R Clary 79,30. *et si nous merveilons mout que vous estes quis en chest pais, qui de si loingtaines teres estes*; — 84,19. *Et li empereres respondi, ke femme de si bas parage ne prendroit il ja*; — Men. Reims 158. *Et avoit une si horrible pueur en Damiete des cors qui estoient mort que nus n'i pouoit dureir*; — Joinv. 27. *car vous devez savoir que nulle si laide mezelerie n'est comme d'estre en pechié mortel*; — ebenda noch einmal; — 522. *Ses aages n'estoit pas de plus que seize ans; mais onques si saige enfant ne vi*; — 690. *Li roys fu si larges aumosniers, que . . .*; — 726. *Aucun des ses familiers grousoient de ce que il fesoit si larges aumosnes<sup>1)</sup>*.

*aussi*: Joinv. 42. *car il est eschapez de aussi grant peril ou de plus que nous ne feimes*; — 790. *A la mort fu livrés Nostre Sires Jhesu Crist pour les felons Juis, et ausi honteuse mort comme de la crois, là ù il pandoient alors les larons*; — Auc. 24,31. *Certes, se j'estoie ausi rices hom, que vos estes, tos li mons ne me feroit mie plorer*.

*très*: Joinv. 229. *Et sachiés que ce fu uns très-biaus fais d'armes*; — 570. *et enmi les plainnes qui sont devant la citei, sourt une autre très-bele fonteinne*; — 787. *et li firent attendant que très pesmes bestes l'avoient devourei*; — 788 ebenso; — Auc. 2,37. *Nicolete, ma tresdouce amie*; — 22,2; 24,82 ebenso; — 20,33. *et faisoient mout resgrant joie<sup>2)</sup>*.

*trop*: Men. Reims 230. *et quant cil de la court les perçurent, si leur firent trop laide chiere*; — Joinv. 23. *et ce estoit trop laidt chose de vaillant home de soy enyvrer*; — 462. *Dieu, sire, lisiés souvent ce livre; car ce sont trop bones paroles*.

*tout*: Ein Attribut wird auch dann zum Elativ, wenn es mit dem Adjektiv<sup>3)</sup> *tout* verbunden ist: Froiss. II, 407. *Maudis soit-il, car dou jeu de dés, c'est toute ennemie cose*. (Wagner, S. 22.)

1) Rol. 3006. *Quant Carles veit si beles cuntences*. (Morf, S. 265.)

Berte 75. *Que si hideuse beste osas ains aderer?* (Cron, S. 47.)

Ch. Lyon 849. *Mes andui sont de si fier cuer*. (Le Coultre, S. 84.)

2) Berte 2045. *En un très biau prael souz une fucillie ente*.

(Cron, S. 65.)

3) Vgl. Tobler, Beiträge I, zweite Aufl., S. 83.

**durement:** Froiss. IV, 32. *Si en estoit cappitaine de par le contesse de Montfort uns durement vaillans homs.* (Hofet, S. 21.)

nach:

**mult:** Villeh. 331. *A un maitin, à l'ajournée, fit une saillie mult grant, et ala trosque enz es paveillons;* — 338. *si ovrirent lor portes, si fistrent une assaillie mult grant;* — R Clary 74,3. *puis se li vesti on une cote moult rike;* — Joinv. 10. *car il avoit double tierceinne et menoison mout fort;* — 306 ebenso; — 100. *là où on ne puet passer que à un pont de pierre mout estroit<sup>1)</sup>.*

**si:** Villeh. 56. *et li Venisien lor firent marchié si plenteuros con il convint;* — Joinv. 281. *et li maistres artilliers lour bailloit ars si fors comme ils les pooient, taser<sup>2)</sup>.*

**tout:** Joinv. 128. *que nous trouwames une montaigne toute ronde<sup>3)</sup>;* — Auc. 40,32. *Si le fist laver et baignier et sejourner uit jors tous plains.* (Schlickum, S. 41)<sup>4)</sup>. — Joinv. 770. *Ou non et en l'enor dou Pere et dou Fil et dou Saint-Esperit, un Dieu tout-poissant;* — 778, III. *Je croi en Dieu le Pere Tout-puissant.* (lat. omnipotens).

**durement:** Froiss. IV, 32. *et en estoit messires Joffroy de Malatrait cappitaine, gentil homme et vaillant durement;* — auch die Stellung: Adj.-Sbst.-Adverb. ist möglich: IV, 32. *vaillant baceler et hardi hom durement;* — ebenda *très-fort lieu durement.*

**assés:** Auc. 4,25. *fors tant qu'il i avoit une fenestre par devers le gardin assés petite dont il lor venoit un peu d'essor<sup>5)</sup>.* (Schlickum, S. 43.)

**Koordinierte Elative:** Adj.-Adj.-Sbst.: Joinv. 722. *li roys donnoit chascun jour si grans et si larges aumosnes;* — Sbst.-Adj.-Adj.: R Clary 69,22. *et par deseure ches degres si i avoit unes loges moult cointes et moult nobles;* — Adj.-Sbst.-Adj.: Villeh. 78. *Et al maitin fist mult bel jor et mult cler;* — 318. *car ele ere mult bone dame et mult honorée;* — H Val. 530. *si crueus bataille et si morteus;* — 592. *car il fait si fort tans et si cruel, comme vous-meismes le véés et le sentés;* — R Clary 37,31. *Adont fist li dux de Venice moult merveillex engiens faire et moult biaux;* — 64,19.

1) Alexis 114,b. *aveit an Rome un eglise molt bele.* (Völcker, S. 40.)

2) Rol. 727. *El destre braz le morst uns urs si mals.* (Morf, S. 265.)

3) Rol. 3369. *Malprimes siet sur un cheval tut blanc.*

1157. *Laciet en sum un gunfanun tut blanc.*

3912. *Cuntre le ciel volet li fous tus clers.*

1656. *Petite oreille, la teste tute falve;* — u. s. w.

(Eichelmann, S. 34 und 35.)

4) Rol. 2. *Set ans tus pleins ad ested en Espagne.*

5) Auc. 31,5. *Il avoient aportés*

*des fromages fres assés.* (Schlickum, S. 44.)

*Mais puis que chis siecles fu estores, si grans avoires ne si nobles ne si rikes nē fu veus ne conquis; — Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 24. car il avoit de molt felons voisins et de molt poisans. (Krüger, S. 7)<sup>1)</sup>.*

2. Bildung des Elativs durch besondere Endungen:

Mit der Verbindung eines Adjektivs und eines Adverbs sind die Mittel zur Bildung eines Elativs nicht erschöpft. Wie im Italienischen die Endung *-issimo* dem Adjektiv elativischen Charakter gibt, so fehlt es auch im Französischen nicht an derartigen Wortbildungsmitteln<sup>2)</sup>. Mit den Endungen *-isme* (Begriff: hoher Grad), *-eux* (Begriff: Fülle), *-able* und *-ible* (Begriff: Disposition zu) versehene Adjektiva zählen zu den Elativen und können, soweit sie noch als solche empfunden werden, ebenso wie die Komparative, Superlative und Elative von Satzgliedform sowohl vor wie nach dem Substantiv stehen. Der affektische Charakter dieser Attribute braucht nicht durch ihre Stellung zum Bewusstsein gebracht zu werden, da er schon in ihrer Bedeutung und Form ausgedrückt ist.

Vorangestellt fanden wir:

*-isme: grandesme* (§ 10); — *saintime: Froiss. VI, 278. le sainte couronne dont Dieux fu couronnés à son saintime travel. (Wagner, S. 43)<sup>3)</sup>.*

*-eus: doloreus; merueilleus; perilleus; outrageus; fortuneus* (§ 8); — *malicieus; aventureus; chevalereus* (§ 9); — *tenebreus* (§ 13); — *glorieus: Devision de la terre de outremer, f. 402r. et del pays entour Jherusalem, la glorieuse cite, la principal de toutes les autres (Wagner, S. 70); — honteus: Nouv. frç. du XIII<sup>e</sup> s. 208. si vous di bien que vos ne fustes onques si près de honteuse mort comme vos estes ore, se vos verité ne me dites. (Wagner, S. 71)<sup>4)</sup>.*

*-able: feable; amiable* (§ 9); — *parmenable: Joinv. Urkunden, L (1266), 47. Et ai rendu et asené au devanz dit abbé et convent am parmenable aumone, por l'arme de moi et de mes uncesors. (Wagner, S. 30)<sup>5)</sup>.*

1) Ch. lyon 6757. *Trop leide chose et trop vilainne.*

(Le Coultre, S. 86.)

2) Zum Folgenden vgl. die Bemerkungen Prof. Gröbers, *Z. f. rom. Phil.* XXV, S. 338, Anm. und Grundriss, I, 2. Aufl., S. 273.

3) Rol. 1089. *Ne placet Deu ne ses saintismes angles. (Morf, S. 264.)*

Berte 652. *Damedieix la consaut et ses saintismes nons!*

(Cron, S. 47.)

4) *religieus* in § 21 ist nicht mehr als Elativ empfunden, sondern dort distinguierend.

5) Bei *raisonnable, convenable, notable, semblable, paisible, impossible* in § 21 ist der affektische Charakter der Endung kaum mehr fühlbar; deshalb sind diese Adjektiva dort behandelt.

Folgende Adjektiva sind ihrer Bedeutung nach Elative: *souverain*; *extrême*; *riche* (§ 22).

Nachgestellt sind die durch ihre Endung als Elative gekennzeichneten Adjektiva in folgenden Fällen:

-isme: *saintisme*<sup>1)</sup>.

-eus: *precieus* in *cors precieus* (§ 5 u. 6); — *glorieus*: Froiss. III, 460. *Chiers sires, respondi la dame, li Pères glorieus vous voeille conduire*; (Wagner, S. 70) — *merveilleus*: Villeh. 174 (Hdschr. A). *Lors veissiez assaut merveillox*; — *périlleus*: Froiss. IV, 60. *et disoit que il garderoit et deffenderoit bien ce pas périlleus contre tous venans jusques au soir*; (Wagner, S. 60) — *aventureus*: Froiss. III, 463. *fors aucun baceler aventureus qui pour acquerre pris d'armes, chevaucioient avant et requéroient joustes as Escos*; — IV, 205. *le grande sale où li rois Artus faisoit au temps de son resgne son tinel et tenoit son estat de chevaliers aventureus, de dames et de damoiselles*; — u. s. w. (Wagner, S. 77). *pereceus*: Froiss. II, 12. *Le nom de preu renlumine les coers precheus*; — II, 14. *comment on asciet à table dou roi, de duch et de conte, le preu, et on met arriere le couwart preceus, jà soit-il de plus hault linage*; (Wagner, S. 97); — *huiseus*: Froiss. II, 422. *Et le siévoient toute manière de gens huiseus, de banis et de toute malvaïse vie qu'il requelloit*; — VI, 29. *Tant fist li chevaliers qu'il vint jusques à lui; et puis commença à parler d'aucunes choses huiseuses, et demanda au chastellain se il avoit point oy parler des nouvelles qui couraient en France*; (Wagner, S. 89); — *joyeus*: Froiss. V, 250. *et commença li rois à aler de l'un à l'autre, et entra en paroles joieuses, tant à ses gens comme as François*; (Wagner, S. 97).

Die Adjektiva auf -eus können, namentlich wenn sie die Fülle konkreter Dinge bezeichnen, auch als objektive Sachangaben ihrem Beziehungswort folgen: *familleus*; *iaweus*; *herbus* (§ 1); — *verminous* und *venymous*: Nouv. frç. du XIV<sup>e</sup> s 89. *Ileqe vist Fouke beste verminouse q'avoit teste de mastyn, barbe e pées come chevre, oreiles come de levre; . . . E uncore nulle beste venymouse se habite la terre d'Yrlande, si noun lesartes descowés.* (Hofer, S. 15.) Auch da, wo die Fülle von etwas Abstraktem bezeichnet wird, kann das Adjektiv distinguierend nachgestellt sein: *douteus* (§ 5 u. 6); — *honteus*: Froiss. III, 349. *S'il lui plect que je muire, je le receveray en gré, car il n'est nulle mort honteuse, puis que on le prent pour bien faire et sus tittle de loyauté maintenir.* (Wagner, S. 71).

1) Ch. lyon 6041. *Li anemi son cil meisme,  
Qui s'antraiment d'amor saintime.*

(Le Coultre, S. 84.)

Distinguierende Bedeutung hat das Adjektiv *paiennime* in dem in § 4 angeführten Beispiel.



-able: *pardurable* (§ 5); — *honnourable*: Froiss. IV, 203. *Se li accordèrent liement pour tant que ce leur sambloit une cose honnourable et où tout amour se nouriroit* (Wagner, S. 90)<sup>1)</sup>.

Folgende Adjektiva sind ihrer Bedeutung nach Elative: *entier*; *plenier*; (§ 5); — *souverain*; *extrême*; *riche* (§ 22)<sup>2)</sup>.

## Kapitel VIII.

### Wortzusammensetzungen aus Adjektiv und Substantiv<sup>3)</sup>.

§ 30. Zusammensetzungen von Substantiv und Adjektiv schliesst Cron (S. 22 und S. 58) von seiner Untersuchung aus mit der Begründung, solche Fälle gehörten in die Wortbildungslehre. Aber die Juxtapositionen sind nicht eigens als solche geschaffen worden, sondern sie sind allmählich aus der Rede, aus der Verbindung eines Substantivs mit einem attributiven Adjektiv erwachsen. Anfangs waren sie syntaktisch gebildete Ausdrücke subjektiver Apperzeption. Nachdem sich aus der Verbindung des Substantivs mit dem Attribut ein Einheitsbegriff gebildet hat, werden sie zu Bezeichnungen desselben, d. h. zu Wörtern. Als solche Verbindungen von Substantiv und Adjektiv zum erstenmal gebraucht wurden, galt für sie dasselbe Prinzip der Wortstellung, wie für alle andern Attribuierungen. Die Erklärung solcher Erscheinungen ist somit Gegenstand der historischen Syntax. „Et ici il ne faut point craindre de faire à l'analyse psychologique une place trop grande dans une question de simple philologie; car ce n'est pas, en somme, à la partie de la grammaire qui traite de la formation des mots, c'est à la syntaxe qu'appartient la composition, et sa théorie rentre tout entière dans celle de la construction de la phrase“<sup>4)</sup>.

Die in unseren Texten vorkommenden Zusammensetzungen aus Substantiv und Adjektiv sind in ihrer Bildung vollständig im Einklang mit dem für die Stellung des attributiven Adjektivs gültigen Prinzip:

1) Der objektiven Sachangabe dienen dagegen die in § 2 und in § 21 angeführten Adjektiva auf *able*.

2) Auc. 23,16. *Se diu plaist le pere fort, je vous reverai encor.*

Die Annahme des Reimzwanges zur Erklärung der Nachstellung von *fort* ist hier vielleicht unnötig, wenn man *fort*, ebenso wie *tout-puissant* und *glorieux* in demselben Zusammenhange (*le Pere Tout-puissant, li Peres glorieux*; § 29, 1 und 2) als Elativ betrachtet.

3) Vgl. Darmesteter, *Traité de la formation des mots composés*, Paris 1894<sup>1)</sup>.

4) Darmesteter a. a. O. S. 5.

Vor dem Substantiv stehen die Wert- und Grössenangaben:

*saint*: Villeh. 25. *et si lor dist, que il oïssent messe del Saint-Esperit*; — 45. *à la sainte Croiz en septembre* (Kreuz-Erhöhung); — 30. *de la saint Johan en un an* (Johannistag); — Men. Reims 44. *Et prist cuer en lui et escria „Saint Sepulcre!“*; — H. Val. 539 ebenso; — u. s. w. In diesen, wie in manchen anderen Fällen, lässt sich nicht erkennen, ob noch syntaktische Verbindung von Substantiv und Adjektiv oder schon Wortzusammensetzung vorliegt. (Über die Stellung von *saint* vgl. § 17.)

*gentil*: Joinv. 418. *les gentishomes et les gentisfemmes*; — u. s. w. (siehe § 9).

*preu*: Villeh. 257. *Et quant ce virent li preudome de Post*; — R Clary 1, 8. *Ichis prestres estoit moult preudons et moult boins clers*; — Men. Reims 28. *et regna une piece comme preudons qui il estoit, et la roine preude femme*; — 49. *et mout se conjoïrent si comme preudons doit faire et preude femme*; — Joinv. 838. *li prodome et les prodefames*; — u. s. w. (Über die Stellung von *preu* und die Bildung der Zusammensetzung *preudome* vgl. § 9.)

*mal*: Men. Reims 56. *Male Voisine une perriere qu'il avoit trop bonne*; — Froiss. IV, 225. *monseigneur Robert de Male-More*; — III, 167. *li saudoyer allemant qui se tenoient de par l'évesque de Cambray en le Male-Maisson*; — u. s. w. (Wagner, S. 11); — Joinv. 154. *et lour fiz pardonner lour maltalent et besier l'un l'autre, par ce que lour jurai sur sains que nous n'iriens pas à terre atout leur maltalent*; — 510 ebenso. (Über die Stellung von *mal* vgl. § 7.)

*bel*: Men. Reims 388. *mon seigneur Jehan de Biaumont*. (§ 7.)

*sauvage*: Froiss. II, 288. *s'en alast à Dunbretan, ung trèsfort castel sus le Sauvage Escoche*; — u. s. w. (Wagner, S. 69.) Über die Stellung von *sauvage* vgl. § 16.

*faus*: *une fause posterne* (siehe § 12).

*sauf*: *sauf conduit* (siehe § 13).

*mi*: R Clary 43, 20. *Et quant che vint vers mienuit*; — Joinv. 299. *en la mi-quaresme*.

*demi*: Joinv. 575. *et siet bien demie-lieue haut es montaignes de Liban*. (Über die Stellung von *mi* und *demi* vgl. § 11.)

*long*: Men. Reims 278. *li cuens Guillaumes Longue Espée*; — 287; 289 ebenso; — 333. *fu porteiz à Longue Jaue*; — Joinv. 723. *Il fonda l'abbaye de Saint-Mathé de Roan . . .; et fonda celle de Lonchamp<sup>1)</sup>*; — 760. *vindrent à Saint-Denis en France, et la demourerent lonc-temps*; — Villeh. 329. *lonc tens*; — u. s. w.

*cort*: Men. Reims 12. *Henriz au Court Mantel*; — vgl. auch:

1) *Longeville* (heutiger Ortsname).

*Guillaume au court nez.* (Über die Stellung von *long* und *court* vgl. § 10.)

*haut*: Joinv. 625. *quant vostre neis venra en la haute mer*, — ebenda noch einmal<sup>1)</sup>. (Über die Stellung von *haut* vgl. § 10.)

*bas*: Froiss. V, 372. *En ce temps que li sièges se tenoit devant Evrués, chevauchoit en le Basse-Normendie environ Pont-Ourson messires Robers Canolles*; — VI, 346. *qui ranchonnoient le pays, le terre le seigneur de Biaugeu, le conté de Mascons, le conté de Forès, le basse Bourgoingne, l'arceveskiet de Lions et une partie de l'Auwiergne.* Wagner, S. 43. (Über die Stellung von *bas* vgl. § 18: *le basse court; les basses marches*)<sup>2)</sup>.

*plat*: *le plat pays* (siehe § 10)<sup>3)</sup>.

*parfont*: Joinv. Urkunden, H (1264), 41. *Et est à savoir que l'abbes de Saint Ourbain doit à prevost de Jainville pour lou seignour de Jainville, à chascune des deus foires Saint Ourbain, cinc souz et de Parfonde Fontaine, lo jour de Noeil, douze deniers.* (Über die Stellung von *parfont* vgl. § 10.)

*grand*: Joinv. 525. *Avec le prince vindrent troi menestrier de la Grant Hyermenie*; — 565 ebenso.

*menu*: Joinv. 176. *Nous le trouvames gisant sus couvertours de menu vair*; — 323 ebenso.

*nuef*: Joinv. Urkunden H (1264), 93. *aient lour ysuaies par toute Maaston, fors que en deffois de la Nueve Vile et en deffois darriars lou chastel qui sont desus devisei*; — u. s. w. — Froiss. II, 152. *et fist-on savoir de par le roy en le ville dou Noef-Castiel, que . . .* u. s. w. (Wagner, S. 53.) Über die Stellung von *grand*, *menu* und *nuef* vgl. § 18.

Wie die räumlichen und zeitlichen Grössenangaben so konnten in älterer Zeit auch die Farbenbezeichnungen leicht von der subjektiv-impulsiven, affektischen Attribuierung betroffen werden (§ 20):

*blanc*: H. Val. 570. *li cuens des Blans-Dras*; — ebenso 573, 574 und öfters; — Men. Reims 13. *suer germainne l'arcevesque Guillaume Blanchemain*; — 15; 467 ebenso; — Froiss. II, 160. *une blanche abbaye qui estoit toute arse, que on clammoit au temps le roy Artus le Blanche Lande*; — V, 11. *Là eut un compaignon que on clammoit*

1) Vgl. auch *haut-relief; haute martée*. (Buck, Literaturblatt, 1893, S. 136.)

2) Vgl. auch: *les Basses-Pyrénées* (Cron, S. 27); *la Basse-Bretagne*; ferner: *bas-relief; basse-marée; basse enceinte; basses-voiles; les bas officiers* (Buck a. a. O. S. 136); *bas-latin* (Cron, S. 19).

3) Vgl. *plat pays; plate-forme*; (Buck, S. 136); — *plafond, plate-bande* (Clédât a. a. O. S. 245); — *un plat valet* (Clédât, S. 260).

*Gopin Agache, qui bien congnissoit le passaige de le Blanketake; — V, 9. le passage de la Blanque Taque* (Wagner, S. 48).

*noir*: Froiss. II, 263. *il s'en vint à une grande abbée de noirs moignes que dou temps le roy Artus estoit nommée li Noire Combe* (Variante: *Le Noire-Tombe*), *pour ce que elle gist en ung val et sus une noire rivière qui départ achiennement Escoce et Engleterre.* (Wagner, S. 49.)

Villeh. 123. *Nigrepont* oder H Val. 680 ff. *Negrepont* ist kein französisches Wort.

Nach dem Substantiv stehen die artunterscheidenden Adjektiva:

*rouge*: Devision de la terre de oultremer, f. 403 v. *car la mer d'Inde separt contreval d'une part et la mer rouge d'autre* (vgl. § 1).

*oire*: Villeh. 246. *une porte que on apelle Porte Oire* (vgl. § 1).

*mort*: Men. Reims 430. *et arriva à Aigue Morte*; — 372 ebenso.

Über die Stellung des Partizipiums vgl. § 23.

*secré*: Joinv. 80. *et amenerent la damoiselle à Val-Secré*; — 82 ebenso.

*saint*: *corps saint* (vgl. § 17).

*franc*: Froiss. IV, 303. *Après fu prise ossi par enghien et soutilité le grosse ville que on claimme Ville-Franche*; — u. s. w. IV, 332. *celle grosse ville et forte de Villefranche*; — u. s. w. (Wagner, S. 71.)

Distinguierend ist das Adjektiv auch verwendet in den Latinismen *freres Menours* (§ 15); *freres Preescheours* (§ 2); *Charlesmagnes* (Eichelmann, S. 33).

In § 18 sahen wir, dass sich die am häufigsten gebrauchten räumlichen und zeitlichen Grössenangaben nur dann der analogischen Voranstellung zu entziehen vermögen, wenn sie scharf distinguierend gebraucht sind. Die Wortzusammensetzungen bestätigen diese Beobachtung. Die Verbindungen *Subst.-Adj.* sind weit seltener als die Verbindungen *Adj.-Subst.*

Ein wichtiges Beispiel für die Gültigkeit des Stellungsprinzips auch in den Zusammensetzungen bieten die *Quatre Livres des Rois*: 23. *Et les autres citez e les viles ki ne furent clos de mur, une suriz d'or pur tute la terre de si que Abelgrant, sur ki posèrent l'arche ki avoit esté jesque à cel jur al champ Josué de Bethsames (ki à idunc receut altre num, e fud apelée Abelgrant, e ço signifie plus grant).*

Man vergleiche dazu die modernen geographischen Namen: *Moyeuve-Grande, Moyeuve-Petite* (Hofer, S. 18); *les Pays-Bas, le pays haut; rue haute, rue basse* (This, Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit. XIV, S. 108). — Eine Villa, die in Gegensatz zu einer schon bestehenden alten gesetzt werden sollte, wurde *ville neuve* benannt. „So sagt man *Civita vecchia, Tourvière, Murviedro, Pontevedra*, nicht *vecchia Civita* u. s. w., weil die betreffenden Örtlichkeiten erst

dann das Epitheton bekamen, als sie entweder zu neuen in Gegensatz gestellt wurden, oder durch Altertümlichkeit auffielen.“ (Meyer-Lübke, *Syntax*, S. 780.)

Überall, wo keine Distinguierung beabsichtigt ist, wird das Adjektiv von der subjektiv-impulsiven oder affektischen Attribuierung betroffen<sup>1)</sup>. „So mochte man einen Hof, der irgendwo gebaut wurde, als *neuve ville* bezeichnen, nicht im Gegensatz zu einem alten, sondern weil ihm der Begriff des Neuen gewissermassen inhärent war.“ (Meyer-Lübke, a. a. O. S. 780.)

---

1) Vgl. § 18 und § 20. Damit erscheinen auch Fälle wie *Haut-Rhin*, *Bas-Rhin*; *blanc-bec*, *rouge-gorge* genügend erklärt. Die Frage, ob diese Zusammensetzungen mit Ellipse oder Synekdoche gebildet sind (Cron, S. 26 und 27; — This, S. 108 und 109; — Darmesteter<sup>2</sup>, S. 50), liegt ausserhalb des Rahmens unserer Untersuchung.

Ende des Ersten Teiles.

---

## Lebenslauf.

---

Am 27. Mai 1880 wurde ich, Johannes von den Driesch, Sohn des Kreisschulinspektors Theodor von den Driesch, zu Neudorf bei Strassburg im Elsass geboren. Ich gehöre dem katholischen Bekenntnisse an. Den ersten Unterricht erhielt ich an der Übungsschule des Lehrerseminars II zu Colmar. Seit dem Jahre 1890 besuchte ich das kaiserliche Lyceum zu Metz, an welchem ich im Sommer 1899 das Zeugnis der Reife erlangte. Ich studierte darauf Philosophie, deutsche und romanische Philologie und Geschichte an den Universitäten Würzburg, München, Nancy und seit Herbst 1901 in Strassburg. Meine Lehrer waren folgende Herren Professoren und Dozenten: in Würzburg: Brenner, Chroust, Hartmann, Henner, Marbe, Schell, Stölzle; in München: Breymann, H. Cornelius, A. Dyroff, Güttler, Hartmann, Lipps, Paul, Pirson, Riehl; in Nancy: Bahon, Étienne, Krantz, Pariset, Pfister, Souriau; in Strassburg: Baeumker, Bartoli, Bloch, Bresslau, Gillot, Gröber, Henning, Martin, Meinecke, Neumann, Savj-Lopez, Spahn, Windelband, Ziegler. Ihnen allen spreche ich meinen aufrichtigen Dank aus, insbesondere Herrn Prof. Dr. Gröber, der mir die Anregung zu vorliegender Arbeit gab und mir bei Abfassung derselben ratend und fördernd zur Seite stand.

---













**This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.**

**A fine of five cents a day is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.**

**Please return promptly.**

Widener Library

00221441



3 2044 086 607 967

